

## بایاتیلار

ترتیب انده ن : آ. ممداوف

رئداكتور: پروفسور م.ح. طهماسیب و پروفسور ج.و. قهرمان اوف

علم نشریاتی. باکی - 1977

عرب – فارس الیفباسینا کنچیرن و چاپا حاضیرلایان : دکتر احمد امید یزدانی

Berlin, 2015

محمد بن مكي  
”لعات المشقيه“

• ۱

من عاشق، ياسمن سيز،  
باغلارين ياسمن سيز،  
من اولدوم گوله حسرت،  
گولشني سيز، ياسمن سيز •  
يوغ<sup>۱</sup> آغلایان دوست کوی اينده،  
گنتمين ياسه من سيز •

• ۲

من عاشق، بوداغ هارای !  
قم منيم بوداغ<sup>۲</sup> هارای !  
(- کول) (x گونول) ایستر، ال یئتمز،  
ایشلمز بوداغ هارای !

---

۱ یاس، تعزیه •

۲ مصراع داکي ”بوداغ“ ين ”غ“ سی آرتیق کؤورونور • لاکن دثیمه دیک کی،  
بلکه بودا بیر فورما الور • بلکه ده اولی بئله نیمیش :

من عاشق، بودا هارای !  
قم منی بودا هارای !  
گونول ایستر، ال یئتمز،  
ایشلمز بودا هارای !

حسام الدین طوقاتی

"شرح عوامل"

۱۶۷۷ (۱۰۸۸)

۰۳

تا پها دن، ایتیرمه دن،  
دنه هر مرغه یئتیرمه دن،  
اشیتدیم رقیب اولموش،  
قورتولدوم ایت تورمه دن •

۴

۰۴

عاشق، یاخشیا مندن،  
دورون یاخشی یمن دن،  
سلام، دعا، تمنا،  
آپار، یاخشیا مندن •

۰۵

ایمده جامی بئله،  
دولدور (x وئر) ججامی بئله،  
جانانی آیریلانین،  
قالیرمی جاننی بئله؟

۰۶

قارشیدا گول عنبری،  
دئرمیشم گولعنبری •  
هیچران قویماز کوز آچام،  
درد قویماز گولم باری •

۰۷

عاشقم، آی اغلارام،  
 رقیبی، آیاقلارام،  
 یارینان گنچن گونی،  
 آنارام، آی اغلارام.

۰۸

آلماچیسان، نه چچی سن؟  
 نه ساتیرسان، نه چی سن؟  
 دؤلی دوئیموش عاشقی،  
 نه بولوت وار، نه چی سن.

۰۹

عاشق نه فغان ائیلر؟  
 چشم ایم نه فغان ائیلر؟  
 سوؤنالار گوؤلد ه اوزر،  
 نئفی نه فغان ائیلر؟

معبدی • "شرح هدایت"

۱۷۰۲ (۱۱۱۴)

۱۰

عاشق (چیری) بوگون سالانی،  
 زلفون (سیای) دوگون (ه) سالانی،  
 آه چکیب، قان آغلا سین،  
 منی بوگونه سالانی.

%%

عاشق د شر: آیین د یلر،  
بدر اُدی آی ایند یلر،  
یار ایلن گنچن کون لر،  
اؤلاردی آی ایندی لر.

جامی • "یوسف و زلیخا"  
۱۷۱۳ (۱۱۲۵)

• ۱۲

کوؤزلریم نمد بیر منیم،  
یاش آخار، نمد بیر منیم،  
سایر یام ساغالمانام،  
هئچ بیلمن ۱ نمد بیر منیم ۲.

• ۱۳

دوشگوننی دینمز آغلار،  
قونچا یا دینمز آغلار،  
دئدیم: دوست همت ائیله!  
دانشماز، دینمز آغلار.

• ۱۴

۱ بیلم •  
۲ نئیم دهر منیم

۱۴

داغلارین وای قاری دیر،  
 فرهادی (- ن) وای قاری دیر،  
 عاشق دثر؛ قاریمازدیم،  
 منی بو وای قاریدیر.

۱۵

گوؤزلریم یاشایلندور،  
 عوموروم یاشایلندور،  
 شوزاق یولار محنتی  
 یاخشی یولداشایلندور.

۱۶

گوؤزلریمدن نم گئدر،  
 من بیلیرن نئم گئدر،  
 بیرجانیم وار آلدی یار،  
 باغلی گلسه نم گئدر؟ ۱

۱۷

گوؤزوم، اودا کول الدی،  
 سینم، اودا کول الدی  
 جانان گلدی شیکاره،  
 یشریم اهاؤ دا کول الدی.

---

۱. نئیم گئدر.

۱۷۵۰ (۱۱)۴

پشتيشندىك قالا، جىغا ،  
 لويما كئل قالا، جىغا ،  
 مجروح دئر، سۇنا كوشچە ،  
 يوردوندا قالا جىغا .

۱۹

سئىوانىن قوورا، جادا ،  
 گوۋر محتاج قورى جادا ،  
 كول كىزىن گوۋر ياشىندان  
 قالما دى قورى جادا .

۲۰

گوۋر دوشدى يا دولموىا ،  
 رقىبلر ياد اولموىا <sup>۱</sup> ،  
 بىر اوز كوستر عاشقه ،  
 قاپىندان ياد الموىا .

۲۱

الينده يارىم آما ،  
 يشمه لى يارىم آما ،  
 دئدىك كى ، قانلى فلك ،  
 جانىم آل ، يارىم آما .

---

۱ يادا دوشمه يه .

۲۲

الینده بو چاق آلما ،  
 تقصیره بوچ <sup>۱</sup> آغ آلما ،  
 یارین سنه باخاندا ،  
 تا همیشهم بوچاق <sup>۲</sup> ، آلما .

۲۳

یوؤل دوشدی یارارخینا ،  
 سنده گل یارارخینا ،  
 نازک دور بارماخلارین ،  
 قورخورام یارارخینا .

۲۴

زیاتام، باشدان یارا ،  
 آرتیبدی باشدان یارا ،  
 منی حسرت یاراتدی ،  
 یارادان ، باشدان یارا .

۲۵

قارشیدا داغی - مشتاق <sup>۳</sup> ،  
 سینه مده داغیمیش، داغ ،  
 بیزه مشتاق اولانا  
 بیزاوندان داغی <sup>۴</sup> مشتاق .

۱ بوچ .

۲ پیچاق

۳ مشتاق داغی .

۴ بیزاوندان دخی مشتاق .



۲۶

حسرتم یارا من ده،  
 خیزمته یارا، من ده،  
 خیزره یقتیر موقبیری،  
 لب لرین یارا ائمنده •

۲۷

عاشقم، یا خام الده،  
 اوگرنیر یا خام ال ده،  
 دوتدوم هیجران یاخاسین،  
 گووردوم، اوژ یاخام الده •

۲۸

عاشقم درد یمنده،  
 درد دئدیم، درد یمنده،  
 گاه درد منی آباریب،  
 گاه با گاه دردی من ده •

۲۹

آو قوندی خالی دوزه،  
 خانه تک خالی دوزه،  
 قدینه بابد ور زلفی،  
 مقبیل دئر خالی دا اوزه •

۳۰

من عاشق، بو قضایه،  
 طحن ائد ربو قیز آیه،  
 ائله بیئل گوتور عاشق،  
 وئرمه سین بو قضایه •

یوؤل دوشدی کنده بيله،  
 تهرانا، کند بيله  
 بی کامال دئیر عاشق،  
 اچلی گنده بيله •

الینده یار یایینا،  
 قوربانام یار یایینا،  
 محشریدیر عاشقین،  
 گوؤزوندن یار یایینا •

عاشقم دئیردؤزونه،  
 دوشرد ورموش در اوزونه <sup>۱</sup>،  
 درمان دئیب گزردیم،  
 دوشموشم درد اوزونه <sup>۲</sup>،

عبدالله، آیاق آرا،  
 شمع ایسن، آیا قارا،  
 گوؤردی گورکلی جمالین،  
 دوشوبدور آیا قارا •

اؤلوری تئندیر اوسته،  
 ساغ، اولگین تن، دوروسته،  
 عالم گئتسین، عاشقین،  
 هر زمان سن دور اوسته •

---

۱ تشر اوزونه •

۲ ددیرد ایزینه •

۳۶

ترتر دن گرك اينجه،  
يول چكميش گركينجه،  
د رمانسيز درد دن عاشق،  
گوؤتورگيل گركينجه •

۳۷

سمندين قمچي لنمز،  
سارپ يئردن قمچيل انمز،  
نه گوندور عاشق اوسته،  
درد ياغيب، قم چيلنمز؟ •

۳۸

عاشقم ياسمن سيز،  
گول بيتمز ياسمن سيز،  
عرشده بير ملك اوؤلموش<sup>۱</sup>،  
گئتوزلر ياسه منسيز •

۳۹

عاشق، دردین آلتی یوز،  
قاشین، گوؤزون آلتی یوز،  
بیز هجران تاپداغنیق،  
قم ایاقین آلتی یئز •

۴۰

عاشق، گوردون صلاح یوز،  
يامان يولدان صلاح یوز،

---

۱ عرشده بير ملك آغلار •

دردیم درمانا وثرمن ،  
اٹله سه لر صلاح یوز .

۴۱

گوروند و بالدیر آغی ،  
لیب ایندیر ، بال دوراغی  
گل اولدورمه عاشقی ،  
سنه بابالدیر آغی .

۴۲

عاشقم ، یاز فراغی ،  
اوخویان ، یلیاز فراغی ،  
تماشادیر بلبلون ،  
گول ایله یاز فراغی .

۴۳

عاشق سرمهدان دئدی ،  
صحبت سرمه دن دئدی ،  
گوؤزلرین ( x این ) یاغشاغی <sup>۱</sup> ،  
مانا سرمه دن دئدی .

۴۴

عاشقدا قیام داغی ،  
دوگونده قیام داغی ،  
بیر مارال ایتیرمیشم ،  
اونون داغیام ، داغی .

---

۱ گوؤزون بولاغی

۴۵

عاشقم درده لالی ،  
صرافین درده لعلی ،  
گوروم نئن آرتدی گوزل ،  
منی بو درد آلالی ؟

۴۶

کیچی حسین گئچیندی ۱ ،  
اقرار بئله گئچیندی ،  
عاشق دئیر: کون او ایدی ،  
سنین ایله گئچیندی •

۴۷

گوؤر عاشق ، درد میدی ،  
خسته نین درد میدی ۲ ،  
طیب ، درمانین آپار ،  
یارامین درد میدی •

۴۸

داغلار بو ایل قارایدی ،  
اقرار بو ایقرارایدی ۳ ،  
همد مسیز ، مصاحبسیز ،  
عاشق بو ایل قارایدی •

۴۹

سئیر ائیلله دیک فیزندی ،  
حاقدان بیزه فرض اندی ،

---

۱ کیچیک حسین کیچیلدی ، کیچیک الدی  
۲ تراختی •  
۳ ایلقار بو ایلقارایدی •

مظلوم دئیر : قوچ ایکیدین ،  
قوچاق گریح فرزند ی .

۵۰

عاشقم ، گوله باخدی ،  
بولبوللر گوله باخدی ،  
بیر گوزل گولومسدی ،  
آغزیندان گولاب آخدی .

۵۱

گلدی بیر یوز، مزهلی ،  
لب شیرین ، اؤز مزهلی ،  
قاسم وفالی یاردان ،  
اولونجه ئوزمزالی .

۵۲

حسینی دمه قالی ،  
ایستمن دمه قالی ،  
داغال دامی داغیتیش ،  
داغیلسین دم داغالی ۱ .

۵۳

باغیندا ها صندلی ،  
من دلی ، ها سن دلی ،  
گولگز ، یارانا دئیسین  
طیب بین ها ساندالی .

---

۱ داغیتسین دم داغالی .

ساقیدە سورمە د ئوری،  
 ھەمدە مسیز سورمە د ئوری،  
 عاشق د ئیر: گوۋز لیریندە  
 خوب سور د ی سورمە د ئوری.

گۆرونن اینجە د یعی؟  
 میانا، اینجە د یعی؟  
 عاشق د ئیر: بابا گۆرسون  
 (x اؤ) من د ئینجە د یعی؟

گۆرونن اینجە د یعی؟  
 میان (- این) (x آ) اینجە د یعی؟  
 بابا د ئیر: گۆرمورم،  
 نە بیلیم کیمجە د یعی؟

زلفون سودا مار کیعی،  
 اؤینار سودا مار کیعی،  
 سیزیلدا تیدین عاشیقی  
 یاغا سودا مار کیعی.

یؤل دوشدی اینجە ساری،  
 شیکدن<sup>۱</sup> اینجە ساری،  
 عاشق د ئیر: زلف لیریننن،  
 قولاریم اینجە ساری.

گول سنى ، تىكن سنى ،  
 گۆز گوردى تىكن سنى ،  
 ھىچ كىمىسە يىخماز ، عاشق ،  
 يىخماسا تىكن سنى •

۶۰

عاشقېن ھە كىمىسە سى ،  
 ھە كىمى ، ھەم كىمىسە سى ،  
 يارالا رېم قۇورائىتىدى  
 ائشىتتىدى حكيم سىسى •

۶۱

گول تانى ، تىكن تانى ،  
 سگ رقيب تىكن تانى ،  
 سنى يوخ يىردن عاشق ،  
 كىم ايدى تىكن ، تانى •

۶۲

داغلا رېن گۆى سېنە سى ،  
 گۆى چېمەن ، گۆى سېنە سى ،  
 يارى غفلت آپاردى ،  
 آپىلدى گويىسى نىسى • گۆى سېنە سى

۶۳

قاسعام ييار آر خالى ،  
 دۇشغىمىش ييارار خالى ،  
 قەد پىنە بابدور زلفى ،  
 اۆزۈنە ييارار خالى •



٦٤

گولگزين گول آداسى ،  
مى داسى ، گوله داسى ،  
يشخار بلبل ثويونى ،  
كيم آتسا گوله داسى .

٦٥

عاشقم دوزن ايشى ،  
مُشگول ( x دور ) دوزن ايشى ،  
عالم يئغيلسا ( - دوزه ) بيلمز ،  
حق اؤزى دوزن ايشى .

٦٦

گفتسن گتت ، قالسان دا قال ،  
مجليسده قال ، ساند ا قال ،  
عاشق دئير ؛ نئم اكسيلير ؟  
قاطاردان قالسان دا قال .

٦٧

گول حسيني دئمه قال ،  
رقيب گورسن دئمه قال ،  
پيرسيزايله دم اولما ،  
نيگاه سالير دمه قال .

٦٨

ياي سمندين دردى نال ،  
منى ايته وئردين آل ،  
درديني جانا وئيرير ،  
معصوم جان وئر ، دردین آل .

قارا دريا، قارا سال،  
 آغ اوستونه قارا سال،  
 پير درد دير چكر عاشق،  
 كييمسه بيلمز قرض حال .

درمانين (x اي) درده قيل،  
 باشدا قويماز درد، غاغيل،  
 سنى كى، مهمان آچمير،  
 خانان، يورد اول، درد اغيل .

عاشقه ياز، اينجه گول،  
 كورويدور ياز اينجه گول،  
 بولبول يوز كتاب اوخور،  
 پير اليغ يازينجا گول .

بيكس گولده عالي نم،  
 درد و غمين آتلييم،  
 جاني جانان آباردى،  
 عجل كله آلى نم؟<sup>١</sup>

بيكسم داغيلانام،<sup>٢</sup>  
 زلف اوژه داغيلانام

---

١ نثيم .

٢ داغ ايلثيم .

منى مند ن سؤروشما ،  
من عاغلى داغىلانام .

۷۴

عاشقم ، داغى گزم ،  
سینهده داغى گزم ،  
مطلبیم یاری گۆرمك ،  
ایشیم نه داغى گزم ؟

۷۵

عاشقم سانا نئیلیم ،  
دوزلوموش سانا مئیلیم ،  
من دؤنسم اؤزوم دؤنسون ،  
سن دؤنسن سانا نئیلیم ؟

۷۶

عاشقم نه سین دئیم ،  
نه الیف ، نه سین دئیم ،  
گۆنوم غارتە گئچدی ،  
حالیمین نئسین دئیم ؟

۷۷

سیزیلدار ساییری جانیم ،  
سانا کیم قاییری جانیم ؟  
عاشق دئیر ، کونعی گؤرر ؟  
جاناندان آیری جانیم ؟

۷۸

من عاشق ، یارا جانیم ،  
قورباندور یارا جانیم ،

د وتووم ، قۇيۇم قفسە ،

گۇند رېم يارا جانېم .

۷۹

عاشقە دوشدى گۇزۇم ،

كبا با دوشدى گۇزۇم ،

باخدى ، يارى گۇرمدى ،

گۇزۇمدىن دوشدى گۇزۇم .

۸۰

گنلېشىن آزاتتاردان ،

خبر وثر آزاتتاردان ،

عاشق ، دردېنە درمان ،

تاپىلىر آز عطاردان .

۸۱

ايچدىك درد آياغىندان ،<sup>۱</sup>

دوستام درده ياخىندان ،

قم باشىندان بېكە سىن ،

توتموش درد آياغىندان .

۸۲

نعمت يىن ( - يىن ) گۇزلى نان ،

چك كلسىن گۇزل اينان ،

ألورم ( x من ) درد يىنلە ،

والاھى گۇزلە ، اينان .

---

۱ قدح ، پيالە .

۸۳.

عاشقم سنه د یلدن ،  
أخورام سنه د یلدن ،  
هاشا کی ، من مظلوما ،  
ظلم ألا سن عادل درن ؟

۸۴

ال (x ای) سندن ، یوز مندن ،  
خیال گنچر یوز مندن ،  
قانلی یاشیم آخماقدان ،  
اینجی نییدیر اوز مندن •

۸۵

سین مظلوما گورسدن ۱ ،  
مرغ ایلنیر ، گورسه دن ،  
منی سنه گورستسین ،  
سنی منه گورسدن •

۸۶

دور گلیر ، یمن سندن ،  
یاخین گل ، یثم انسن دن ،  
اینجیمک نه دئمکدور؟  
سن مندن ، یا من سندن ؟

۸۷

مظلومون یثری تورکان ،  
دورما ، گل بری ، تورکان ،

---

۱ ساچ ، بوروق ساچ •

حیف، یاخشی یوردوندا،  
قالا بیر یئر ایتیرکن •

۸۸

مجروح دئیر، آییم سنسن،  
د یلهده دایم سنسن،  
آن سکیز مین عالین،  
اوستونده قایم سنسن •

۸۹

آی اوزون، گول جمالین،  
ایشلمه توند جمالین،  
ایستزمی (بو x) عاشق،  
آلا یوز اؤنجا مالین •

۹۰

عاشقین یا خاسی وار،  
تشنه یم، یاخا سووار،  
فلک، ال (این x) دیمه میش،  
گور کیمین یاخاسی وار؟

۹۱

گولگزیه قبی د وار،  
مهمان ایپون قبی د وار،  
ایتیرمه میشم عقلیمی،  
بیر کمانین قبی ده وار ۱،

---

۱. منیم کمانیمی قیریدا گنت •

بيكس (xام) ، گوله داملار ،  
گۆز ياشيم گوله داملار ،  
دنيا ينيلسه يئگدير ،  
سولونجا گول آداملار .

۹۳

أخويان درد (هز - ) قانار ،  
كلب ألان درد (ه - ) قانار ،  
عاشق دئير ؛ گول اوزونه  
دئيمه سين درد آ قانار .

۹۴

عاشق يار آدان دئير ،  
بايقى يار آدان دئير ،  
جانيم موشد ولوق ألسون ،  
هر كيم يارا دان دئير .

۹۵

اؤ دريادور ، اؤ سالار ،  
كئير (x ايك) لرين اوسالار ،  
قاپانا وؤرار عاشق ،  
سنى بيرگون آسالار .

۹۶

سيسيانى قاپان ساخلار ،  
جاندا درد قاپان ساخلار ،  
عاشق آرچكمك اوچون ،  
گؤنلونده قاپان ساخلار .

۹۷

بو عاشق قم اریدیر،  
آی اوزون قهریدیر،  
آتی مهمیزاؤلدورور،  
ایگیدی قم اریدیر.

۹۸

نحمتین (- این) خوبی ناندیر،  
چك گل سین، خوب (ای x) ناندیر،  
رقیب یامان قاندیرمیش،  
واریار (ای x)، خوب (ای x) ناندیر.

۹۹

دردین آزی یاخشیدیر،  
رقیب آزی یاخشیدیر،  
بو قم اولی عاشقه،  
وئرین قارا یاخشیدیر.

۱۰۰

سمندین قمچیلنیر،  
سارپ یئردن قمچیل انیر،  
دمبه - دم عاشق اوسته،  
درد یاغیر، قم چیلنیر.

۱۰۱

سمندین یرگندیر،  
چك تازیان، یرگندیر،  
دردین عاشق جانیندا،  
قوی قال سین، یری گندیر.



۱۰۲

بود رد و ر آزا<sup>۱</sup> د وولی،  
موختت آز آد اولی،  
درمان گلیجک عاشق،  
درد سنی<sup>۲</sup> آزاد اولی.

۱۰۳ جونگ

۱۷۶۵ (۱۱۷۹) - ۱۷۶۸ (۱۱۸۲)

۱۰۳

۱۰۳

بوخاریا آز قالا،  
اوؤدون گتیر، آز قالا،  
بیراوخ آتدین عاشقه،  
اؤلد ورموشدی آز قالا.

۱۰۴

اودون گوتور تندوره،  
جانیم اودا تن دورا،  
عاشقه شان دئیلمی،  
یاخشی ایله تن دورا؟

۱۰۵

عاشقین نبی دی آدی،  
قم منی نه بودادی،  
آد منیم، یاراؤزکنین،  
نئیلیرم نابود آدی؟

---

۱ عزا

۲ درد سندن

۱۰۶

قورشانمیش گۆر سداغی،  
آو گئدر گۆرسه داغی،  
جنتی نئیلر عاشق،  
جمالین گۆرسه داخی.

۱۰۷

بو عاشق نارا یاندی،  
اود دوشدو<sup>۱</sup> نارا یاندی  
یار قهرین چکمیینلر،  
نه بیلسین نارا<sup>۲</sup> یاندی؟

۱۰۸

عاشقین هر یاراسی،  
ساغالماز هر<sup>۳</sup> یاراسی،  
سینه مین دویمه لری،  
سمندین هر یاراسی.

۱۰۹

عاشقین گلن دزدی،  
گول اکدیم، گلن دزدی،  
جانندان عزیز ساخلارام،  
جانانندان گلن دزدی.

۱۱۰

بو گلن قانیم آتدی،  
من یا یاخ، قنیم آتدی<sup>۴</sup>؛

---

۱ اود توتدو  
۲ هارا یاندی  
۳ ار یاراسی  
۴ من پیادا، دشمن آتلی.

ذره جه اوزون گورسم،

او دا بېر قنيمتد ی،

۱۱۱

بو گلن سلاحد يېمی؟

د ریادان سئل آخدی می؟

جان (x آن) سیز جان گزد پیرمک،

عاشق د ئیر: سلاحد يېمی؟<sup>۱</sup>

۱۱۲

آتد اندوق دوشنده نال،

آت گنتمز دوشنده نال،

عاشق، دردینه درمان،

وار، درده دوشندن آل •

۱۱۳

من عاشقم، سووارام،

بیخیق گورسم سووارام،

اؤلومدن بتر یاخشی،

یامان کسدی سو آرام •

۱۱۴

صالح مین ده یا سمن<sup>۲</sup>،

سوسن، سنبل، یا سمن،

قوی اؤلن رقیب اولسون،

گونده گنڈیم یا سا من •

---

۱ دوزدومی؟

۲ سمند آت •

۱۱۵

عاشق، یاخشی دان گۆزلىر،  
مرغون یاخشی دن گۆزلىر،  
باخد یقجا شیرین دوشر،  
دویماز یاخشیدان گۆزلىر.

۱۱۶

عاشق د وگونی نئیلر؟  
زلفون د وگونی نئیلر؟  
قرض سنی گۆرمکدیر،  
یاغی، د وگونی نئیلر؟

۱۱۷

بوخاری قوروم ساخلار،  
أد یانار، قوروم ساخلار،  
عاشق د ئیر، ار لیباسین،  
گئیمسین قوروم ساخلار.

۱۱۸

صالح میندی قارانر،  
سوسن، سنبل، قارانر،  
دوغسا گونش جمالین،  
شاه داغیندان قارانر.

۱۱۹

بو گلن قارالتیدیر،  
آغ سینن قارالتیدیر،  
جان گئد بیدیر عاشقدن،  
قرض بیدیر قارالتیدیر.

حدائق ۱۱۰

۱۷۸۶ (۱۲۰۱)

۱۲۰

من عاشقم، یاخان دان<sup>۱</sup>،  
یا سلطانان، یا خاندان،  
بیردسته گول اولایدم،  
آسیلئیدیم یاخاندان.

۱۲۱

عاشق نواسی گلیر،  
خالین نه واسی گلیر،  
سحر- سحر بولبولون،  
گور، اون نواسی گلیر.

سَعْدُ اللَّهِ بِرَبِّهِ . "حدائق الدقائق"

۱۷۹۰ (۱۲۰۵)

۱۲۲

عزیزی آی، آی دینه،  
سن ده گل، آی، آی دینه،  
ظلمتده قالان بابا،  
چیخارسان آی آیدینا،  
گونده مین دینن یاریم،  
قائلم آی، آی دینه.

۱۲۳

عزیزی یوزده نالام  
آرتیبیدی یوزده نالام

---

۱ یاخان دان یثریدیر.

یوز چکیج ، یوز کلپتین ،  
یوز زندان ، یوز دنه للام ،  
قاشین ، گوزون زکاتین ،  
ایسترم یوزدن آلام .

۱۲۴

عزیزی گورد و گونو ،  
سینمده گورد و گونی ،  
گونول سئود یگین ایستر ،  
گوز ایستر گورد و گونی ،  
نامرده سوز ایلنمز ،  
مرد دئمز گورد ویونی .

۱۲۵

عزیزی من ده مونون  
نه سی وار منده مونون ؟  
چوخ جفالار چکمیشم ،  
یولوندا منده مونون ،  
او جنته چراتخدیر ،  
گوسوی (او x) من د مونون<sup>۱</sup> .

۱۲۶

عزیز ( - یه ) ( x ام ) سلامت  
آت اخون ( x او ) سلامت ،  
تکبورا ولماگیلین ،  
هر یئتنه سلام ات ،  
دوشمه دیلپین اودونا ،  
سرین اولسون سلامت .

---

۱ جهنمین .

امثیل ایه - مختلفه و موترده

۱۷۹۱ (۱۲۰۶)

۱۲۷

عاشقم، قالا منده

برج منده، قالا منده

من اولمکدن دئيلم،

يار گوزی قالا منده •

۱۲۸

عاشقم، یوز ایل منی،

دویمله (- گل) یوز ایلمنی،

وفالی دوست یاد اولماز،

گورمه سه یوز ایل منی •

۱۲۹

عاشقم شیرین - شیرین

کس باغیریم شیرین - شیرین،

باشق (- ایم) قویوم دیزین اوسته،

جان وثریم شیرین - شیرین •

۱۳۰

من عاشقم، گولرلر،

گولد وررلر، گولرلر،

(- بیر آدمین) د ریاجا عاقلی اولسا،

یوخسول اولسا گولرلر •

۱۳۱

عاشقم یاراجیغا ،

سونالاریاراجیغا ،

جان وئرم ، بوسه وئرمز ،

دوشوبدور یاراجیغا •

۱۳۲

اُخون دوریاخشی لیغا ،

نه یئتریاخشیلیغا ؟

گلمیش (xدی) عاشق اوستا ،

گون آشدی یاخشیلیغا •

۱۳۳

دان یئری قیزارندا ،

قیز ، مه من قیزارندا ،

قالسا قوی اغلان قالسین ،

قالما سین قیز آراندا •

۱۳۴

قارشیدا یاستی قالا ،

بولبول (xاو) یاستی<sup>۱</sup> قالا ،

قوی اله عاشق اولسون ،

جانانی یاستی قالا •



۱۳۵

(-من) عاشق یولآردا قالا ،  
دوشوب یولآردا قالا ،  
سنین ده منیم تکی ،  
گۆز (-لر) اون یولآردا قالا •

۱۳۶

اجاغا ادون قالا  
اؤد گئتی ، ادون قالا ،  
قورخ (-آ) (xاو) رام دوشم اؤلم ،  
جانیمدا اؤدون قالا •

۱۳۷

پیلان (xآی) کیمی اُلا ۱ ،  
دؤلدوروشر (xآی) کیم اُلا ۲ ،  
قؤرخ (xاور) آم دوشم اؤلم ،  
آغلیانیم (xآی) کیم اُلا ؟

۱۳۸

یؤل (اوم x) دوشدی خالخاللا ،  
سند ه گل ، (آی x) خالخاللا ،  
جان وئردیم دوست قازاندیم ،  
قویا رامی خالخال آلا ؟

۱۳۹

یول (xایم) دوشدی سالیانا ،  
دارا زلفون سال یانا ،

---

۱ آی کیمی اُلا •

۲ هرکس اُلا •

نئجه سن، بىر آه چكىم،

كۆر قورويما، سال يانا •

۱۴۰

يول دوشدى داغايستان،

سن ده گل، داغايستان،

آغلاسانا گۆزلىرىم،

قمين (x دن) داغايستان<sup>۱</sup> •

۱۴۱

يول دوشدى ها موغانا،

سن ده گل، ها موغانا،

شاننا بىر موى اوزويدور،

دوشموشوك هامى قانا •

۱۴۲

قاش قارا، گۆز ده قارا،

سورمه چك (-ميش) گۆز ده قارا<sup>۲</sup>،

دوست يولونا باخماقدان،

قالمادى گۆز ده قارا •

۱۴۳

باغيندا اوزوم قارا،

يىتملى اوزوم قارا،

ايسترم دوستا وارانم،

اليم پۇش، اوزوم قارا •

---

۱ داغايستان

۲ گۆزله قارا •

۱۴۴

من عاشق، ها چن گله،  
(- د و غرا) (x کس) باغريم ها چنگله،  
باش ياسد يقد ا، گۆز يولدا،  
سئود يگيم ها چان گله؟

۱۴۵

عاشق، يار آشد ي گئنه،  
خالين يار آشد ي گئنه،  
اؤيون نور ايله د ولد ي،  
قاپين يار آشد ي گئنه •

۱۴۶

يئغيلميش ناد انلار سيز،  
معرفت نئد ير آنلار سيز،  
يار دئين سيزلار عاشق،  
اوزونى نه دانلار سيز؟

۱۴۷

قارشيدا ياريم آزد ي،  
بايقولار، يارام آزد ي،  
آغلاما مارال گۆزلوم  
اولمنم، يارام آزد ي •

۱۴۸

بازارين شاه بازارى،  
قورولموش شاه بازارى،  
عاشقين شان باغريندان،  
قؤوولموش شاهباز آرى •

۱۴۹

عاشقم، اؤز مزاری،  
شام بالدان ئوزمزا آری،  
ایتیره سنن قبری می،  
گزه سن یوز مزاری \*

۱۵۰

باغیندا قورا دئیدی  
یئغلی قورا دئیدی،  
کسرم د یلیم سنی،  
نه دئدین یارا دئیدی \*

۱۵۱

باغیندا اوزوم دئیدی  
یئمدی اوزوم دئیدی،  
قان اولمادی، سئود یگیم؟  
اوزونه اوزوم دئیدی \*

۱۵۲

عاشقین ئوزدن دردی،  
آرتیب دور یوزدن دردی،  
فلک جدالیق سالدی،  
دئمک ( x ای ) ئوز دوندردی \*

۱۵۳

منی داوات<sup>۱</sup> آپاردی،  
قلم، داوات آپاردی،  
یارام ساغالیرالسا،  
حکیم داوا تاپاردی \*

---

۱ تاوات \*

۱۵۴

قارشیدا گبه خالی ،  
دوشنمیش گبه ، خالی ،  
دئیلر جانان گلیر ،  
گۆزلریم گبه قالی •

۱۵۵

قارشیدا ئوزه جالی ،  
سونلارا اوزمچ آلی ،  
جانانسیز اولمز عاشق ،  
یئتیشسه یوز اجالی •

۱۵۶

قارشیمیزدا یای دامی ،  
له له دیکدی یای دامی ،  
پاییز جنت ، قیش قورچی ،  
یاز سلطاندور ، یای دامی •

۱۵۷

گورونن گوراندیمی ؟  
شوتور دؤن گؤراوندومی ؟<sup>۱</sup>  
سینن کلامیم السون ،  
ال باسیم ، گؤر آندیمی ؟

۱۵۸

محزونام ، یاراخ آنی<sup>۲</sup> ،  
کسیلمز یارا قانی

---

۱ دؤن باخ گؤردوه اُن عدد دیمی ؟

۲ هانی •

كۆنول الدنمى قويار؟

گۆز قويسا يارا قانى •

۱۵۹

مينميسن آل يورقانى ،

سور، يىرى، آل يورقانى ،

(-بو) گلن أجل تىرىد ير،

اوستومدن آل يورقانى •

۱۶۰

سئير ائتد يك دريانى ،

سَمَك اولارد ريانى ،

قارقىيم گلين اولسون

منه قالسين دريانى •

۱۶۱

سئير ائتد يك بله كانى ،

گورجوستانى ، بله كانى ،

ياريندان آيرى عاشق ،

الويد وربلا كانى •

۱۶۲

گئيميسن پرسنگينى ۱ ،

گئى ، سالان پرسنگينى ،

دئسم داغلار گۆتورمز ،

درد يمين پرسنگينى •

---

۱ گۆرونور هم ده گئيم له علاقه دار سۆزدور •

۱۶۳

آله آلمیش اُو ، پیمانی ،  
زلف اوزون ، اُوپ اویمانی ،  
یارین یاد اُدی عاشق ،  
اونوتدی اُو پیمانی •

۱۶۴

قارشیدا دَم - دَم اونو ،  
دُولد ورور دَم دَمونو •  
د شیرم گنچن گونو ،  
چکرم دَم - دَم اونو •

۱۶۵

آله آلمیش چکچک اونو ،  
قور میزان چک ، چک اونو ،  
اؤلنده قبرییم اوسته ،  
گل آغلا ، چک ، چک ، اونو

۱۶۶

باغیندا اوزوم سویی ،  
یثعلی اوزوم سویی <sup>۲</sup> ،  
یادا قارداش دئمکن ،  
قالمادی اوزوم سویی •

۱۶۷

آله آلمیش نئسی ، سانی ،  
نرگس ، گولنه سوسانی <sup>۳</sup> ،

---

۱ فریاد •

۲ ایچملی اوزوم سویی •

۳ و سوسنی •

بيوفا ياردان ئوتىرى  
بيلمز كۆنول نه سو، سانى ۱،

۱۶۸

گئيميسن آلاجانى،  
منصورين آلاجانى،  
عاشق او گوندن قورخار،  
عزرائيل آلاجانى •

۱۶۹

سئير ائتد يك سايراجانى،  
بييانى، سايراجانى،  
شريف پشكش گوندردى،  
جانانا سايرى جانى •

۱۷۰

گۆز گوردى سن جانانى،  
وئرمنه سنجه نانى،  
گونول الدنمى قويار؟  
گۆز قويسا، سن جانانى •

۱۷۱

گۆز گوردى يار، آسنى،  
بايقولا يارا سنى،  
ايلر آيريسى جانيم،  
يتيرم يارا سنى •

---

۱ كونول نه سو، نه ناد - سان بيلر •



۱۷۲

عاشقم، اۆز سمتینی،  
زلف بولور اۆز سمتینی،  
وفالی یاریاد اولماز،  
گۆرمسه اۆز سمتینی •

۱۷۳

گۆز (اوم x) گۆردی اؤ خالی،  
اؤ سلطانی، اؤ خانلی،  
سینه می نشان تیکدیم،  
گئلدیم دئیم اونخ هانی؟

۱۷۴

عاشق، یارا خبری،  
بايقو، یارا خبری،  
السون یارالی جانیم،  
گئتسین یارا خبری •

۱۷۵

عاشق، قارالار منی،  
زلفون قارالار منی  
خیالیندان یاتمیشدیم  
باسدی قارالار منی •

۱۷۶

عاشقین نه خطیری،  
د ریانین نوخه تیری،  
گۆزدن ایراق اولانین،  
نه کؤنلی نه خطیری •

۱۷۷

له له اولدی، بئز گئتدی،  
آرشین آپار، قئز گئتدی،  
نه قونشودان سؤز آپار،  
نه قونشودان سؤز گتی •

۱۷۸

عاشقین آرا ایشی،  
زلف ایشی، آرا ایشی،  
یار ایلن اوژون دانیش،  
اٹو بیخار آرا ایشی •

۱۷۹

من عاشق گل ایندی گل،  
درد آتدی، گل، ایندی گل،  
گوزوم یولآردا قالدی،  
گلمه لیسن گل، ایندی گل •

۱۸۰

مینمیسن ساری قولان،  
سور، یئری، ساریخیلان،  
تائری ایچون، عاشقین،  
سینخیینی ساریخیلان •

۱۸۱

دان یئری زیادا سن،  
اسد یکجه زیادا سن،  
کسرم، د یلیم سنی،  
نه دئدین زیادا سن •

من عاشق یادیندا من ،  
ترسایا یاد دینده من ،  
یارب (x بیز) بیز یاد الموشوق ،  
وارمی الا یادیندا من ؟

۱۸۳

خوش گلدین ، صفا گلدین ،  
بیزه هم صفا گلدین ،  
نه من او لدم ، قورتاردیم ،  
نه سن انصافا گلدین •

۱۸۴

منی تاپدی ، آی آزار ،  
کاتیپلر آیا یازار ،  
داغیلدی بولوط زولفون ،  
گون او زون (x اه) آی آزار •

۱۸۵

قارشى (x میزدا) لاله زار ،  
نئدن چکدین ناله ، زار ؟  
بو گلن جانان اُلدی ،  
دخی چکمه لاله ، زار •

۱۸۶

آتلانان ، دوشن آغلار ،  
آت اخون ، دوشان آغلار ،  
دوشدو ( - ن ) عاشق گوزونه ،  
زولفون (x اه) دوشن آغلار •

۱۸۷

قارشیمیزدا آلی یار،  
گئیینیب دور عالی یار،  
قم چکمه، فقیر بیکس،  
بیرگون کۆنلون آلی یار.

۱۸۸

قارشیدا دئیمز آغلار،  
قونچه گوله دئیمه زاغلار،  
یاردان یارالی کونلوم،  
ال دئیر، دئیمز آغلار.

۱۸۹

قارشیدا یارا باغلار،  
بايقولار یارا باغلار،  
یارامی یار باغلا سین،  
یار یاخشی یارا باغلار.

۱۹۰

خوش گورد وک آیی قوناقلار،  
مهمانسیز، آیی قوناقلار،  
دئمه، یوخسولدور عاشق  
سیزی بیر آیی قوناقلار.

۱۹۱

بوداغلار آزا داغلار،  
قول الان آزاد آغلار،  
سنین ده منیم تکی،  
مارالین آزا، داغلار.

۱۹۲

بو داغلار قانلی داغلار،  
لاله لی، قانلی داغلار،  
بیخیلمیش عاشق اوسته،  
ئل آغلار، قانلی دا آغلار.

۱۹۳

سو گئدر، جنوا انئیلر؟  
پیوسته، جنوا نئیلر؟  
یاخشی همدرد، عاشقین  
عمرونی جوان انیلر.

۱۹۴

ابراهیم، آهین دیلر،  
گۆز یاشین، آهین دیلر،  
یارایله گئچن گونلر،  
اولایدی آه، ایندیلر.

۱۹۵

قارشى (xمیز) دا اود یار،  
من دویمازام، اودویار،  
گل موجودون یولوندا،  
پروانه تک اودی یار.

۱۹۶

سو گئدر یارقان انیلر،  
بايقولا یارقان انیلر،

---

۱ چای.

گل قایت، قانی د ولموش

اشید ر یار، قان ائیلر.

۱۹۷

اله آلمیش بو میلر

بو موطور وقلر، بو میلر،

بولبولدن سونرا عاشق،

گول ذوقون (اوه) بوم ائیلر.

۱۹۸

گۆز لرین آریمی گۆز لر؟

شان باغ رین آغ ریمی گۆز لر؟

ده گل سین عاشق اوسته،

نه ناموش، آرمی گۆز لر؟

۱۹۹

تنبه کیم توکنیدیر،

چکمه یه توکنیدیر،

خوبلوقون گئتدی عاشق،

اوزونه توك انیدیر.

۲۰۰

عاشقم، بیر گول دوشر،

آقتانان بیر گول دوشر،

دوشمنه دوشن بازار،

بیزه ده بیر گون دوشر.

۲۰۱

دردیم (ای x) یارا قاندیر،

بايقولار یارا قاندیر،

تائرين اوچون عاشق (اين)

عرضه سين يارا قاندير \*

۲۰۲

يارام (x وار) سيزاقاندير،

سيزيلدار، سازاقاندير،

عاشق دئره ياخخشي سوزي،

دئمك (كي x) سيزه قاندير \*

۲۰۳

عاشق ياپيشقانليدير،

خالين ياپيشقانليدير \*

باغدا بولبول اولوبدور،

گوله ياپيشقانليدير \*

۲۰۴

پيالن د ولى خوبدور،

ايچميه د ولى خوبدور \*

د وست گزن يئري گوردوم،

گوزلريم د ولوخوبدور \*

۲۰۵

خوش گوردوك، ملاد انيش

ملاده، ملاد انيش،

(-ده) گلسين جانان اوستومه،

اولوبدور، ملاد انيش \*

شرح- انموذج

۲۰۶

(من x) عاشق (ام x) ندن داد ،  
مرغ آغزیندا نه دن داد ،  
شوتوراؤز بارین چکر،  
زنگی (-ن) ائیلر ندن داد ؟

قصیده لر

(۲۳-۱۲۲۲) ۱۸۰۷، ۱۸۰۸

۲۰۷

من عاشق کیمه گئدیم،  
کیمه واریم، کیمه گئدیم،  
بودردی سن وئرمیسن،  
د رمانا کیمه گئدیم؟

۲۰۸

بیر گئجه وار ، بیر گوندوز،  
زولفون ثورکه اگئن دوز،  
فلک سن سیز عاشقی  
هئج قویما سین بیر گوندوز .

۲۰۹

صدف گوز (لوم x) یاغ آنی،  
شمین چین (ها) یاق آنی،  
والطام قم کونجونه،  
خوب، آشمیشام یاقانی .

~~کولومو آلی آغاسی~~

۱- گوز یی .



استا سليمان دلك • رساله ”

۱۸۱۸ (۱۲۳۴)

۲۱۰

من عاشقم، تامام قان،  
أخی حرفی تمام قان،  
اوچ یوز آتمیش دامارین،  
بیریسینده دیر تامام قان •

چونگ

۱۸۳۰ (۱۲۴۶)

۲۱۱

من عاشق گورد ویونه،  
آت اخون گورد ویونه،  
نامرده سیرایلنمز،  
مرد دئمز گورد ویونه •

۲۱۲

داغلاری قاجال آدی،  
اوچونى ماجال آدی،  
بیر یانیم قریب ئولکه،  
بیر یانیم آجال آدی • \*بچل

۲۱۳

حمیده بوسا قالدی،  
گوزوم یول (- اوسته) (x بوسا) قالدی،  
جانانین ماه اوژونه،  
آمالی بوسا قالدی •

۲۱۴

من عاشق، یارد یاری،  
بايقونون یارد یاری،

بیر یانا دورون داغلار،  
گورونسون یارد یاری \*

۲۱۵

خوش گورد وک علاقانی،  
کونلومو علی آقانی<sup>۱</sup>  
دئیک، سن تک جاناندان،  
کسیبیدیر علاقانی<sup>۲</sup>،

۲۱۶

عزیم بیلیرم منی،  
أخور، بیلیر عممنی،  
آخیر، بیر گون الدورور،  
بو درد، بیلیرم منی \*

۲۱۷

عاشق، یارا دان هانی؟  
بایقو یارا دان هانی؟  
عالم (x ای) حاق یاراتدی،  
حاقی یارادان هانی؟

۲۱۸

عاشق یارا دان منم،  
بایقو یارا دان منم،

---

۱ کونلومو آلی آغانی

۲ علاقه نی \*

حاق (x ايم) منه يارالا  
حاق (اى x) يارادان منم •

۲۱۹

قارشيدا اينجى منم،  
لعل منم، اينجى منم،  
بفالى يار يولوندا،  
جان وئرسم اينجى منم •

۲۲۰

خوش گلد يين، صفا گلد يين،  
ببزه هم گلد يين،  
نه من اولدوم قورتارديم،  
نه سن انصافا گلد يين •

۲۲۱

من عاشق (x ام) نرگيزلر،  
آچيليبدير نرگيزلر،  
(-بیر) ارسميش امايا گوردوم،  
سینه سينده نرگيزلر •

۱۲۱ چوئنگ

۱۸۴۹ (۱۲۶۶)

۲۲۲

داغلار قارا زئيل الدى  
ياغدى، قارازيل الدى

---

۱ ارايسته مك •

سندن آیری بیر گونوم،

منه قرض ایل الدی •

۲۲۳

عاشقم، گورد و گونو،

خسته نین گورد و گونو،

چنتده گورمز عاشق،

سینله گورد و گونی •

۲۲۴

موشتاقیم، موشتاقی،

عنبر زولغون موشتاقی،

یوزوم، یوزون حسرتی،

گوزوم، گوزون موشتاقی •

۲۲۵

عزیزی (یم x) یوخسا من،

گولمو د ریم، یوخ، سمن؟

سن سئودون، سن اوساندین،

دلی سنسن، یوخسا من؟

ئولووی د ردین ایله؟

دلیه می یوخسا من؟

۲۲۶

منزلیمیزگن، آسن

صفا گلدین گنه سن،

فیکریم، ذیکریم، خیالیم،

سنسن، سنسن، گنه سن •

۲۲۷

عاشق، یوز ایله دگر،  
شانا یوز ایله دگر،  
ایل وار بیر گونه دگمز،  
گون وار یوز ایله دگر •  
سنینله گئچن گونوم  
بیری یوز ایله دگر •

۲۲۸

خان چیخدی، سالی باغلار،  
دریادا سالی باغلار •  
خیالیم هر دم سنی  
یادینا سالیب، آغلار •

قودوری • "کتاب القودوری"

۱۸۵۰ (۱۲۶۷)

۲۲۹

الینده (وار x) شاه گولو،  
دولدور وئر، (سن x) شاه گولو،  
عالم بیخیلیب باغلاماز،  
دهن (این x) دن شاه گولو •

۲۳۰

من عاشقم، آل اخو،  
چک، سداغدان آل اخو،  
قان پاش ایله یازلمیش،  
بیر عرضه می آل اخی •

جونگ

۱۸۶۳ (۱۲۸۰)

۲۳۱

باغريم باشى آغ يارا ،  
تيخ آلبين آغ يارا ،  
محشريد ير قوريانين ،  
يار قالاندا آغيارا •

۲۳۲

قوريان د ردين يوزونده ،  
لبين امن يوزون ده ،  
نه من د ينيم ، نه سن يار ،  
يوزوم د ورسون يوزونه •

۲۳۳

د رسيم گلدى اوقبايا ،  
فقير ياتما زوق بايا ،  
قان ياش توکوب کيم آغلار ؟  
قوريان گئتسه اوقبايا ؟

۲۳۴

ترلان آوين سار آلى ،  
منزىل گئدر سار آلى ،  
قم چکمکن قوريانين ،  
رنگى ، رويى سارالى •

۲۳۵

قوريان ، منزل اخ آلى  
د وشه نييد وراو خالى ،  
زولفون عجب خائند ير  
گيزليبيد ير او خالى •

۲۳۶

من عاشقم یا صاباح ،  
بولبول اوخور یا صاباح ،  
بودرد منی اولدورور ،  
یا بوگوندور یا صاباح .

۲۳۷

گنیردین قازان ، سینی ،  
حاق یولدا قازان سینی<sup>۱</sup>  
پریخسا جانی قوریانین ،  
گوند رین قازان ، سینی<sup>۲</sup> .

”اگر سووال اثتسه لر”

۱۸۶۳ (۱۲۸۰)

۲۳۸

قارشیدا آی آقدادی ،  
بولوت یوخ ، آی آقدادی ،  
آی دئیر: گون بوغازد بیم ،  
گون دئیر: آی آقدادیر .

۲۳۹

قارشیدا باغ چپری ،  
زولف یوزه باغ چپری ،  
چپر باغ د ولانماقدان ،  
د ولانیر باغ چپری .

---

۱ یاشی .

۲ قبیر قازانی .

۲۴۰

عزیزی چینی چیندن ،  
ماچینین چینی چیندن ،  
توجار چکمیش زولفوننی ،  
گئچیرمیش چینی چیندن •

جونگ

۱۸۸۷ (۱۲۸۴)

۲۴۱

(- یوخ) عاشق قارابا - قارا ،  
خالین قارابا - قارا ،  
یارین ایتیرمیش عاشق ،  
گزیر قارابا - قارا •

۲۴۲

عاشقم ، کیم صاد اقا؟  
کیم قوریان ، کیم صاد اقا ؟  
من مجنون وارثیم ،  
قویما رام کیمسه داغا •

۲۴۳

یوخ ، عاشق ، سنده قالسین ،  
سنده دیر ، سنده قالسین ،  
جان منده قرار توتماز ،  
گوند ریم ، سنده قالسین •

۲۴۴



۲۴۴

الییم، باقی قالماز،  
زولف یوزده باقی قالماز  
گول یوزون بیرده گورسم،  
دیداریم باقی قالماز •

۲۴۵

(x من) الییم، گوله ناز،  
بولبول ائیلر گوله ناز،  
بو ایل هجران ایلیدیر،  
آغلییان چوخ، گولن آز •

۲۴۶

من عاشق او گوله نم،  
زولف (x لرین) او گوله نم،  
قوران گتیر آند ایچیم،  
سنینله او گولنم •

۲۴۷

الییم، اولان گوندن،  
د ریالارد اولان گوندن،  
روحوم، روحون سئویبدیر،  
روحلار خلق اولان گوندن •

جونگ

۱۸۷۵ (۱۲۹۶)

۲۴۸

یوخ عاشق، تیکه-تیکه،

کس باغریم تیکه-تیکه،

(من) اولنده یار آغلا سین،

کفنیم تیکه، تیکه •

مولا موسی عود ولی

جونگ

۱۸۸۰ (۱۲۹۸)

۲۴۹

عارابا باخ، عارابا،

قویون وورار قارابا

آله بییر ایش ایشده دی،

ئویوم الدی خارابا •

۲۵۰

سایادا باخ، سایادا،

طورون قوروب قایادا،

طورونا تارلان دوشوب،

کیسه سی یوخ اویادا •

۲۵۱

ساری گیلاس رنگینله،

ساخلام بیله گینده،

آله بنی اوڭد ورمز،

آرزوم وار اورگیمده •

۲۵۲

بو آی منیم آییمدی،  
کیم لرم منیم تاییمدی،  
گۆز یاشیمینن ناله،  
الله وئرن پاییمدی •

۲۵۳

اوزاق ئولکه سوووردی<sup>۱</sup>  
بوزخانادی، قبیردی،  
گئدن چوخ، قاییدان یوخ،  
یوخسا اوڤا قبیردی •

۲۵۴

منیم آدیم حسندی،  
منزیلیم (- باشچیلندی) داش کسندی،  
فلکه بئل باغلاما،  
فلک زنجیر کسندی •

۲۵۵

عاشق قارا یاخشیدی،  
گئیسن قارا یاخشیدی،  
قوریتده دولانماقدان،  
گئتسن گورا یاخشیدیر •

۲۵۶

قاره قازان داشمازمی،  
شیروانا یول آشمازمی،  
داریخما (xهئچ) آی اوغلان  
آیریلان قوووشمازمی؟

۲۵۷

وئرمه خازارا منى ،  
چكر بازارا منى ،  
يادا كنىز وئرىنجه ،  
سالامزارا منى •

۲۵۸

آپاردى تاتار بنى ،  
قول ائديب ساتار بنى ،  
بافالى ياريم اولسا ،  
آختارار تاپار بنى •

۲۵۹

چاغير ملاجبىنى ،  
دئيم الين دىنى ،  
ايننن بئله كسمسین ،  
قىز دئمه مېش كېنىنى •

۲۶۰

قوشوم گل آى ، قوشوم گل ،  
قانادى سىنمېشىم گل ،  
عالم اولوم آيرىسى ،  
دىرى آيرىلمېشىم گل •

۲۶۱

من سنى ائل بيلردىم ،  
باشىمدا تئل بيلردىم ،  
اوجا داغلار باشىندا ،  
قوروماز گؤل بيلردىم •

۲۶۲

فله یی دیند یرئیدیم،  
بیلمه زین بیلد یرئیدیم،  
منه یازی یازاندا،  
قلمی سیند یرایدیم.

۲۶۳

بو داغین دالی اکین،  
آلد یرار الیمده کین،  
هئج کافر، هئج موسومان<sup>۱</sup>  
الماسین منیم تکین.

عسگری • "دیوان"  
۱۹۳۰ عصر

۲۶۴

من عاشقم آی مدد،  
آی دوغوبدور، آی مدد،  
باش وئریب دان اولدوزی،  
آیریلیقدیر، (- آیریلیقدیر) آی مدد!

۲۶۵

داغلا را چن دوشنده،  
زولفونه دن<sup>۲</sup> دوشنده،  
گوزومه یوخی گلمز،  
یاد یما سن دوشنده.

---

۱ مسلمان •

۲ ال یازمادا "نم" •

۲۶۶

من عاشق، نارین اله  
نارین از، نارین اله،  
باغی برك، باغچاسی برك،  
هئچ وئرمز نارین اله •

۲۶۷

عاشقم مجلیسینه،  
دلروبا مجلیسینه،  
عارف باشا ایریشیر،  
اؤللیا مجلیسینده •

۲۶۸

من عاشق، شیروان آياز،  
شعر مهنك شیروانا یاز •  
اؤزون اتی قویادا،  
کاغیدی شیروانا یاز •

۲۶۹

من عاشقم، یانار سوز،  
یا هیواسوز، یانارسوز،  
آهیم داغلارا دوشدو،  
قاچین ائلر یانارسوز •

۲۷۰

داغلارا دولی دوشدو،  
شئه دوشدو، دولی دوشدو،  
قبریمی یول اوسته قاز  
بلکه یار یولو دوشدو •

۲۷۱

آرازا گمی گلدی،  
کۆرداشدی، گمی گلدی،  
کورا اولاسان گۆز لیریم،  
آیریلیق دمی گلدی •

۲۷۲

من عاشق نه قارالی،  
قارالقین نه قار آلی،  
بیر اود سالدین جانیم،  
نه سوونی، نه قارالی •

۲۷۳

من عاشق، گلزارینی،  
بولبولون گلزارینی،  
دادایله فریاد ائدیپ،  
گورمگله گول زارینی •

۲۷۴

من عاشق، قالا یثری،  
بورج یثری، قالا یثری،  
قیامت او گون قوپار،  
یار گنده، قالا یثری •

۲۷۵

من عاشق، یادا گلم،  
سیروثرمه یادا، گلم،  
آغلاما ملال گۆزلوم،  
یا اؤلم، یادا گلم •

---

• مارال •

۲۷۶

من عاشقم، یار انم،  
باي آقدانام یار انم،  
قورخورام شبنم دوشه،  
گول اؤزونو یار انم •

۲۷۷

من عاشق بوداغیلن،  
قؤل سینار بوداق اینن،  
سانا یاخشى دئمزله،  
من قالسام بوداغ ایلن •

۲۷۸

من عاشقم یار آغلار،  
یولوم کسدى یار اقلار،  
آیریلیق یقین اول،  
من آغلارام، یار آغلار •

۲۷۹

(-من) عاشق دیاریا-دیار،  
خالین دیاریا-دیار •  
فلک توتد و قولوم (-اوز) دان،  
آتدی (-بیزی) دیاریا-دیار •

۲۸۰

من عاشق قارا داغلار،  
بؤز داغلار قارا داغلار،  
اؤلمکدن (xهئچ) قمیم یوخ،  
قورخورام یاریم آغلار •



۲۸۱

عاشق یاراماز آغی ،  
بايقو یاراماز زاغی ،  
توت خینالی بارماقدان ،  
اله یارا مزاقی •

۲۸۲

عاشق ، آواولسا داغی ،  
یارام آوالسا داغی ،  
ناشی آوچی آویورماز ،  
تامام آوالسا داغی •

۲۸۳

قورشاندوق بو صداقی ،<sup>۱</sup>  
آوچولار بولسا داغی ،  
بیراخ بسدی عاشقه ،  
نه توکدون بو صداقی •

۲۸۴

قورسان گوزل صداقی ،  
یاریم گوزل صداقی ،  
گوزو چپخسین عاشقین ،  
سندن گوز آلسا داغی ،<sup>۲</sup>

---

۱ اخ •

۲ دخی •

”دوعا كيتايى ”

۱۹ عصر

۲۸۵

من عاشق، گۆزدە قارا ،  
چك سورمه گۆزدە قارا ،  
يار، يارين گۆزلمكدن ،  
قالما (-ز) (x دى) گۆزدە قارا .

۲۸۶

من عاشق، تيكن گوله ،  
سا رماشير تيكن گوله ،  
هئىچ كس گۆزون نيكمه سين ،  
من گۆزوم تيكن گۆزه .

۲۸۷

(-من) عاشق، ايللر آيريسى ،  
بولبول (الدى -) گوللر آيريسى ،  
بیر گونە دۆزمە يىن جانيم  
(-من) الدى (-م) ايللر آيريسى .

۲۸۸

من عاشق، دويمه سيندن ،  
آچ ايلمە (-ين) دويمه سيندن ،  
توتايديم آغمە ندىن ،  
امىي ديم دويمه سيندن .

”ترصل“

۱۹ عصر

۲۸۸

گل عاشق (x ای) داغدا گز،  
دیونده (x گز)، داغدا گز،  
عقلیمی زولفون کیمی،  
داغیدان (x ای) <sup>۱</sup> داغدا گز.

جونگ

۱۹ عصر

۲۸۹

أو چیخیر بیرون داغا،  
أوچیسن بیرون داغا،  
لیلی مجنوندان ئوتور،  
چیخید بیر بیران داغا.

۲۹۰

من نئیلیم کوردالا،  
بولبول قونماز کوردالا،  
الا سولیمان گله،  
قاپیسینی کورد آلا.

۲۹۱

کاظم دوشدون یه باغ،  
کردن قوجار، یا باغ.  
جانان، شاه مار زولفولرین،  
منه الدی یه باغ.

---

۱ داغیتماق اوچون گز.

۲۹۲

عاشقم، قارا گونده،  
بوینومدا قارا گونده،  
لب لرین وئر آغزیم،  
باشیم قارا گونده.

۲۹۳

أو چیخیر بیرون دره،  
أوچیسن بیران دره،  
ئونرم<sup>۱</sup> چاپین دئین،  
چیخارام بیرون دره.

۲۹۴

یول دوشدی جلا بیرا،  
سند ه کل جلا بیرا،  
من سندن آیریلمانام،  
مگر عجل آیرا.

۲۹۵

بو عاشق یارا قاندی،  
وار سؤزوم، یارا قاندی،  
شوخی قمز، شر گؤزلرین،  
باغیریم (x ای) یاراناندی.

۲۹۶

عاشق، نظر بیلاندی،  
خالین نظر بیلاندی.

---

۱ ئونله رم.

خیالیم دوست کویونه،

گنتدی نظر بییلاندی •

۲۹۷

بو عاشق ادا یاندی،

اد دوشدور، او دا یاندی،

یار چکدی، من یئدلدیم،

من چکدیم، او دا یاندی •

۲۹۸

مدد سندن یا قتی،

وئر مرادیم یا قتی،

سمگ آغزین (x ای) آچمیش،

ئودار کؤیدن یاغانی •

۲۹۹

عاشق خوب اؤزه دوردو،

خبیز اوز، خوب اؤزد یوردو،

دوغراندی مثال باغری،

جانبیر خوب اؤزه دوردو •

۳۰۰

عاشقین دوشموش دری،

دور گؤرسن دوشموش دری،

یارب، آنارمی الا؟

من گؤزدن دوشموش دری •

۳۰۱

من عاشقم ، د وروس دین ،  
د وروس ایمان ، د وروس دین ،  
یا مجلسده لال اتو ،  
یا د پنیرسن ، د وروس دین .<sup>۱۰</sup>

۳۰۲

د ورا تلان قازیا وار ،  
شوخ ترلان ، قازی یا وار ،  
عاشق دئیر ، بلالی باش (-ای) ،  
سندھ چوخ قاضیه وار .

۳۰۳

له له ، شاهها دولان ، وار ،  
توکولن وار ، دولان وار ،  
اقرارینین اوچوندان ،  
ایمانیندان الان وار .

۳۰۴

من لالیم ، شاه واردیر ،  
وئرقا (x) گولشاه واردیر ،  
نه دنیا دان شاه گئدر ،  
نه کلیچک شاه واردیر .

۳۰۵

(-بو) عاشق ادا ادا . آغلار ،  
کباب (x ای) ادا داغلار ،  
یوز فیکریم وار ، بیر عقلم ،  
سنی گورچک او دا داغلار .<sup>۲</sup>

---

۱ تحزیه

۲ داغیلار .

۳۰۶

عجب حکمت، عجب سیر،  
آچا بیلمز، قریب سیر،  
خیالین کلمیین گون،  
عاشق آغلار، قریب سیر.

۳۰۷

بو عاشق ادا یانمیش،  
آد دوشموش، او دا یانمیش،  
ایم دوست اتیینده،  
اوزدی بیر ادا یانمیش.

۳۰۸

جونگ

۳۰۸

عزیزی، یاریم آما،  
توتوب (x دور) یاریم آما،  
آلیرسان اوژ جانیم آل،  
ایمدن یاریم آما.

۳۰۹

عزیزی، گوزل آما،  
دولوب (x دور) گوزل آما،  
آلیرسان اصیلین آل،  
بد سیل گوزل آما.

۳۱۰

عزیز (x ای یم) مینایه،  
کوله قریان، مینایه،  
سندن من ال کوتورم،  
کویدن گله مین آیه.

۳۱۱

عزیزیم، سندن ایراق،  
دوشموشم سندن ایراق،  
قوی در دین بنه گلسین،  
تک (x ای) السون، سندن ایراق •

۳۱۲

عزیزیم گوله- گوله،  
درده دور گوله- گوله،  
خدام سنی (x ده) الدورسون،  
منی (x ده) گوله- گوله •

۳۱۳

پیر آی د وغد و کنارسیز،  
کنه گوتم من عارسیز،  
منیم آهی سرپیدن ۱،  
قاچین ائللریانا رسیز •

۳۱۴

عزیزیم منم سنسیز،  
داخی گولمنم سنسیز،  
داغدا مارال مله سه،  
بیل کی، آل منم سنسیز •

۳۱۵

عزیزی (x یم) آیرانی،  
شانا زولفون آیرانی،  
دونیادان کام آلماسین،  
سنی مندن آیرانی •

---

۱ منیم آهی - زارپهدان •



۳۱۶

داغلار چيسکين الورمی؟  
دومان، چيسکين الورمی؟  
فرصت يوخ کاغاث يا زام،  
بوندان پيسگون الورمی؟

۳۱۷

عزيزی، گزن منم،  
عهد يم وار بزنمنم،  
ديده سی قانلی یاشدی،  
سرگردان گزن منم.

۳۱۸

بو باغلار حرم باغلار،  
گولو يوخ، درم، باغلار،  
زمانه بئله گئتسه،  
ئوره کيم ورم باغلار.

۳۱۹

عزيزی، گولسه داغلار،  
سال باشا گولسل آغلار،  
سندن آیری گؤز لریم،  
اينانما، گولسه ده آغلار.

۳۲۰

عاشقم، آين ديلر،  
قول الان ايین ديلر،  
سننن گئچن گونلریم،  
اولايدی آی، ايندیلر.

۳۲۱

عزیزی (x یم) گوتورد ولر،  
الددورد ولر، گوتورد ولر،  
ایام ائیله دونوب کی،  
گون گوندن گوتورد ولر.

۳۲۲

یارالی، یارام نه دیر؟  
قم ایله آرام نه دیر؟  
بیر د رده سن سالیپسان،  
چکمه سم چاره م نه دیر؟

۳۲۳

بو گلن یاراؤزودور،  
گۆزی خوختار گۆزودور،  
والله، یار (x ایم) اینانما،  
بو (x سۆز) ایراق سۆزودور.

۳۲۴

بوندا د رتدی یوخذور،  
قولی بازبتدی یوخذور،  
کز (-ه) سن جمله جهانی،  
والله، من د رتدی یوخذور.

۳۲۵

بیرجه بئله مومودوم،  
سو قوینوندا قومودوم،  
نه کیمیم وار نه کیمیم؟  
سانا گلیر امیدیم.

۳۲۶

عزیزی، یارام یوخدور،  
قم ایله آرام یوخدور،  
دردیم سنین درد پندیر،  
کیسه دن یارام یوخدور.

۳۲۷

جونگ

۳۲۷

من عاشق بودم آهدا،  
قم منی بودا ما قدا،  
هئچ کافر (x ده) گورمه سین،  
لیلی سین بودا ما خدا.

۳۲۸

عاشقم، بیردم آرا،  
نشتیر وور بیرد امارا،  
منی (- ها) زولغون وور ویدور،  
ووردور ما بیرده مارا.

۳۲۹

د ریائین کنا رینجا،  
چیخ، سالان کنا رینجا،  
سونام (x ی) باغدان گلیر،  
بیر طرلان کنا رینجا.

۳۳۰

یوخ عاشق کیسه سیزه،  
رحم ائيله کیسه سیزه،  
نه گویده ملک بنزر،  
نه یئرده کیسه سیزه.

۳۳۱

عاشقم هر آیینا ،  
یت (- ایش) میسگین هر آیینا ،  
وئرمه (- نه) (xام) پاشا قاشلارین ،  
فلکین هر یایینا •

۳۳۲

یوخ عاشق گول یوزونه ،  
شه دوشموش گول یوزونه ،  
پریم باغ (xاین) دان گلیر ،  
سانجیبدیر گول یوزونه •

۳۳۳

عاشقم ، بیر اوو آلدی ،  
صیادیم بیر اوو آلدی ،  
یار (- ایم) آدیم خبر آلسان ،  
بیر (- ای) قاف ، بیر (- ای) به ، بیر (xای) دالدی •

۳۳۴

یوخ عاشق خالی سالدی ،  
گوی یئره خالی سالدی ،  
انسانی بو بلایه ،  
زولف (- اون) (xلرین) خالی سالدی •

۳۳۵

یوخ عاشق (xای) درد اگدی ،  
درمان اگدی ، درد اگدی  
درمانا گئدن طیب ،  
گل ، خسته می درد اگدی •

---

• اقباد •

۳۳۶

من عاشق، گول مکانی،  
سارالمیش گول مکانی •  
یاردان آیری قالمیشام،  
منده (xکی) گولمک آنی؟<sup>۱</sup>

۳۳۷

عاشقم، یاسمنی،  
کی، سالان یاسه منی،  
أوزوتوی (لارا) واریر،  
گوند ریر یاسه منی •

۳۳۸

عاشق (xاین) ام ها مارال،  
أوی وورموش، ها مارال،  
بئله جان آلق اولماز،  
آلیرسان (xسا) هاما رآل •

۳۳۹

من عاشق (xام)، باختی کم،  
باغبانیم یوخ، باغ تیکم،  
من فلیه نییله (-میش) دیم،  
فلک منه باخدی کم •

۳۴۰

من عاشقم، یاخا قان،  
یا سلطانام، یاخا قان،  
بئله حنکمی اولو؟  
ال قان، أوز قان، یاخا قان •

---

منده (xکی) گولمک هانی؟

۳۴۱

من عاشقم، یوز یثردن،  
الیم یثردن، یوز یثردن،  
جمالین بایرام آیی (-دور)  
باخیشیرلار یوز یثردن •

۳۴۲

اله می یالقیز آغلار،  
سونلار، یالقیز آغلار،  
کیمسیز، کیسه سیز عاریف،  
قالیبدیر یالقیز، آغلار •

۳۴۳

عاشق (-ام) ویرانه داغلار،  
(- قوی) السون ویرانه داغلار،  
کریمدن خبر آلسان،  
مجنون تک ویرانه ده آغلار •

۳۴۴

عاشقم قویا دادیر،  
درتده، قویا دادیر،  
عالم گؤزله دنسه،  
گئنه میلیم قویا دادیر •

ابراهیم ابن محمد ابراهیم حلبی

۳۴۵

تنهایی ، اوزگه شانا ،  
زولف اوزد و اوزگه شانا ،  
لبلرین زنبوریم ،  
گئتمزم اوزگه شانا •

۳۴۶

تنهایی ، قارا گونده ،  
اوخورام قارا گونده ،  
منیم اول دفتریم ،  
یازلمیش قارا گونده •

۳۴۷

گوز گوردی ال ساداگی ،  
ال اوخی ، ال ساداگی ،  
تنهایی د بییر؛ یار جوورین ،  
چکرم اولسا داگی •

۳۴۸

بیز گئتدیک قانی قالدی ،  
کور یولون قانیق آلدی ،  
اولدوردون (x سن) تنهایی ،  
بوینوندا قانی قالدی •

۳۴۹

بیز گلدیک تایا سینا ،  
آتلیلا ر تایا سینا ،  
اشیدن تنهائینین ،  
بیخیلسین تا یاسینا •

۳۵۰

تنهایی قارقاری،  
رقیبی قارا قاری،  
داغلار قوزئی (xلی) کونلوم،  
ساخلاقیل قارا قاری •

۳۵۱

گۆز گوردی یاسمنی،  
یا گولو، یا سمنی،  
تنهایی دئیر، سئود وگوم،  
باتیردی یاسه منی •

۳۵۲

قارشیدا ادا باغلار،  
کبابین ادا باغلار<sup>۱</sup>  
تنهایی گوردو (xاو) یار،  
قاییتدی او دا باغلار •

قودوری • "کتاب القودوری"

۳۵۳

عاشقم بایاق چکدیم،  
دولد وروب بایاق چکدیم،  
یاری بیوفا گوردوم،  
ال اوزدوم، ایاق چکدیم •

۳۵۴

عاشقم، یارا ایچردن،  
کس باغریم، یارا ایچردن،  
گۆزوم قاپیدا قالدی،  
چیخمادی یارا ایچردن •

---

۱ کبابین ادا ی آب باغلار •



۳۵۵

عاشقم چکنه وئر،  
قلیانی چکنه وئر،  
بودردی (-من) چکه بیلمه (-نه) م  
آپار (xبیر) چکنه وئر.

۳۵۶

عاشقم، یارا قانار،  
باغلا بیر (-لار) (xای) یارا قانار،  
ال وورما ناشی طبیب،  
ترهتمه، یارا قانار.

۳۵۷

عاشقم، او گونئیلر،  
گون دوشموش، او گونئیلر،  
سئون (-ای) سئون وئرسه لر،  
بایرامین او گون ائیلر.

” کتاب گنجنامه ”

۳۵۸

کبا با گۆزدن باری،  
حمال (-سان) گوزده آنباری،  
(-پون) ایراق الدوق کونولدن،  
اولما یاق گۆزدن باری.

” قصص لانبیا ”

۳۵۹

عاشقم حرفی شیندن،  
اوخورد رسین حرف شیندن،  
أوچوننی فهمه چکر  
شاه مارین حرف ایشیندن.

جونگ

۳۶۰

من عاشق، کیم سایادا،  
کیم ترلان، کیم صیادا،  
گۆزده، کونولده سنسن،  
دوشرمی کیمسه یادا •

۳۶۱

من عاشق، دمله ماهی،  
دیادا دم دماهی،  
گول یوزون فرقتیندن،  
چکرم دم، دم آهی •

۳۶۲

من عاشق (xام)، یاراسیر،  
بایقو وئرمیش یاراسیر،  
یوزون گۆرمه یه کونلوم،  
زولفون کیمی یاراسیر •

لخت

۳۶۳

عزیزی (xیه)م، دال یالقیز،  
الیف یالقیز، دال یالقیز،  
قورخورام آشان اُسون،  
یتیم تک قال آ یالقیز •

۳۶۴

عزیزی (xیه)م گلندن،  
وئرسه شفا گلن دن،  
بیر د رده دوشدی جانان،  
درمان گوند رگلندن؟

جونگ

۳۶۵

قارشیدا گۆز ایزی وار،  
کبابدا گۆز ایزی وار،  
أوزونه یاد لار باخمیش،  
أوزونده گۆز ایزی وار.

کتاب الشرایه ولاحکام

۳۶۶

بو قالا قاشلی قالا ،  
تویاقتی داشلی قالا ،  
قورخورام الوب کئدم ،  
یار (-ایم) گۆزی یاشلی قالا .

"دزد و قاضی" - "قیرخ سئوال"

۳۶۷

من عاشق ، ممقانا ،  
یتیرد یر ممقانا ،  
کس باشیم (-ای) سینن اوسته ،  
قوی باتسین ممه قانا .

جونگ

۳۶۸

بو کلن عالیم (x ای) الا ؟  
اخویان عالیم الا ،  
جاننی جانانا پشکش ،  
گۆند رسم عالیم (x ای) الا ؟

۳۶۹

قارشیمیزدا او دوزاغ  
بولبول المازاد دوزاغ  
خال (x لار) دان دن سیمیش (x دیر)  
زولفون الموش او دوزاغ،

۳۷۰

عاشق قانا دگنده،  
قمزن قانا دگنده،  
سونادا جانیم قالیر،  
طرلان قاناد اگنده •

۳۷۱

درد منده، گجه منده،  
درد آتدی گجه منده،  
طفلین تک آغلار عاشق،  
لبیندن گج امنده •

۳۷۲

باشا گشیمیش گوی دله<sup>۱</sup>،  
زمین باغیرین گوی دله،  
عاشق دئیر: یاخشی همدم،  
دوشمز یئرده، گویده اله •

۳۷۳

قارشیمیزدا باخچا نانه،  
باغ نانه، باخچا نانه،  
ایلر حسرتی کوزوم  
دویونجا باخ جانانه

---

۱ دله د ریسیندن پاپاق

۳۷۴

عاشق جانان سسینه،  
جان وئر، جانان سسینه،  
سالانیب جانان گئندی،  
دوشدی جان آنسه سینه ۱۰

۳۷۵

گۆی یوزی، گۆزل پ، آياز،  
بولوط یوخ، گۆزل آياز،  
قلم آلدین الینه،  
گۆزلی گۆزله یاز ۰

۳۷۶

من عاشقم، یوز ایل گز،  
سونا گۆلد ه یوز ایل گز،  
بیر یاخشی همد میندن،  
هئچ گزمه سن یوز ایل گز ۰

۳۷۷

بیر یئر واردیر یوغ دن ایز،  
دیمه جاوا، یوخ ده نیز،  
بیر بوسه وئر عاشقه،  
نقصان چکمه یوغ دان اوز ۰

۳۷۸

عاشق بیر قان حسابی،  
آخی بیر قان حسابی،  
بیر سۆز کی، یئر ده قالا،  
او دا بیر قان حسابی ۰

۳۷۹

گشید ی یار آریندی،  
قم باغریم یارار ایندی،  
جانانسیز یئرده عاشق،  
جان نیه یارار، ایندی؟

۳۸۰

خان گتندی، چکمه قالدی،  
لبه می چکمه قالدی،  
یارین یاد الدی عاشق،  
سنه جان چکمه قالدی •

۳۸۱

عاشق آیه نیشین دی،  
اخور آیه نیشین دی،  
کله گۆز گۆیه باخار،  
باخماز آیه نیشین دی •

۳۸۲

سئیر ائتدیك یار او یوزی،  
بایقونون یارا یوزو،  
او گوندن قورخار عاشق،  
زولف دوشه، یارا یوزو •

۳۸۳

کلدی گجه تارازی،  
زولفون گجه تارازی<sup>۲</sup>،  
بو همد مسیز عاشیقدن،  
الماز گجه ده راضی •

---

۱ او طرفی، یاخود ائوینیزی •  
۲ تاراز

۳۸۴

اله المیش گوزگونو،  
گوزل نئیلر گوزگونو؟  
جانیم باشینا د ونسون،  
قیش گجه سی، یاز گونو.

۳۸۵

عاشقین ادو یاری،  
بایقونون ادو یاری،  
قوریتده وطن توتدوق،  
اونوتدوق او دیاری.

۳۸۶

صافا گوردوک بولاری،  
شام<sup>۱</sup> باغریدان بولاری،  
قدمین دئین یئردن،  
گلیر جنت بولاری<sup>۲</sup>.

۳۸۷

آرخالیقین آچاری،  
گئی، یاراشیر آچاری،  
لبین تک (ای x) بال الماز،  
منیم تکین آج آری.

۳۸۸

پناهی، اپناهی،  
زولف یوزون او پناهی  
سن سن کعبه سرایی،  
چکرمی اپن آهی؟

---

۱ شان باغریدان بولاری

۲ عطری

۳۸۹

دگیمانین ها داشی،  
چاخ چاخ دوپور، ها داشی،  
چونده، سن حامبال الدون،  
قم یوکونو<sup>۱</sup> ها داشی •

۳۹۰

عاشیقین نم اندیشی،  
زولف ایشی، کمند ایشی،  
باشیما نئلر گندی  
عقلیمین کم اندیشی •

۳۹۱

من عاشق کجدن وای،  
وئر مرغه گجه دن، وای،  
گجه سندن گیللی،  
من یارسیرگجه (x دن)، وای •

۳۹۲

آتلانان هی، دوشن هی،  
گنجین اوسته دی شن هی  
آغلار، بس آغلامازمی؟  
بئله درده دوشن هی؟

۳۹۳

قارشیمیزدا تک اتک،  
یار باغریم (x ی) تکه تک،  
قاپیندا کلبین الوم،  
تک منه دیسین اتک •

---

۱ قم یوکونو



۳۹۴

قارشیمیزدا (x ی) اوزن گل ،  
سونا گلده (x ی) ئوز ، ان ، گل  
گلدیم یاری کورمیه ،  
جاننیم آلمیش (x ی) ئوز انگل ،  
یاریم وفالی السا ،  
منه نئیلر یوز انگل •

۳۹۵

عاشقه سن ده ، سن بیل ،  
زولفون اسنده ، سن بیل ،  
من کی ، سندن آیریلدیم ،  
جان قالدی سنده ، سن بیل •

۳۹۶

احمد م کعبه دیم ،  
کعبه دیم کعبه دیم ،  
ایلده بیر (x جه) هئچ الور ،  
من گونده کعبه دیم •

۳۹۷

کیهریک لرین سان بیلم ،  
منی کلبه سان ، بیلم ،  
عاشق دئیر ، آیریلیقدان ،  
الومی آسان بیلم •

۳۹۸

الی (-ن) (x م) سوزی انیم ،  
من چکیم نازا یانیم ،  
باش قویوم ، دیزین اوسته ،  
قیش یاتیم ، یاز ایانیم •

۳۹۹

عاشق (xام) او یار منیم،  
قم باغریم ایار منیم،  
مگم دی، مدینه م دی،  
کعبه م دی او یار منیم.

۴۰۰

گل عاشق، دونمه مندن،  
وئر طیفله دون ممه نندن،  
دوروب سالانماق سندن،  
بویونا دونمک مندن.

۴۰۱

منزل هامیسی نندن،  
مورغون هامیسینا دن،  
(xبو) عاشق جنت اینین،  
گلمز هامیسی نندن؟

۴۰۲

آغ آفتابا، آغ لکن،  
رقیب بیزدن آغلاکن<sup>۱</sup>  
عاشق دئیر، بو گلن دی،  
ئوز گوستریب آغلاکن.

۴۰۳

گلدین کی، یوز گورسن،  
یوز گوستر، یوز گورسن.  
ائوین بیخدین عاشیقین،  
یوز گوره، ئوز گوره سن.

---

۱ رقیب بیزدن آغلاغان.

۴۰۴

من عاشق هندى زولفون ،  
گرد نه ميندى زولفى  
آلتين يا ستيق ، اوستون قول ،  
قورخورام ، سيندى زولفون  
د ستله قوى قوينونا  
قان ائيلر ايندى زولفون •

۴۰۵

قارشيميزدا گد يشين ،  
حاق انا رسين گد يشين ،  
گليشين ايستر عاشق ،  
هئچ ايستمز گئد يشين

۴۰۶

قارشيميزدا د ريالار ،  
سمك اينار ، در يالار ،  
باخدا بار<sup>۱</sup> زولفون باشى ،  
آغ بوخا قدا د ر<sup>۲</sup> يالار  
سئود يگيم گميد دير ،  
خبر (-اين) السون د ريالار •

۴۰۷

قارشيميزدا يا داغلار ،  
يا دوگونلر ، يا داغلار ،  
عاشق ، ياخشين الويدو ،  
قوهوم گولر ، يا داغلار •

۴۰۸

قارشيميزدا آ چاپار ،  
قمن منى آ چاپار ،

۱. بختور •

۲. تر •

بیعقل گورسن عاشیقی،  
کالبین دیه آج، آپار.

۴۰۹

اردک گولده اوزوشور،  
چالخاناشور اوزوشور،  
باد اسپر، زولف داغلییر،  
سایه دوشور، یوز اوشور.

۴۱۰

سونا گولده یوزه لر.  
چالخاناشور اوزلر.  
بختور زولفون باشی،  
کردن قوجار، اوزالر.

۴۱۱

ذلیل (x ای)، یارا قاندیر،  
توغ، باغیریم یارا قاندیر،  
آتلا قمزن خدنگین،  
دیمه سین یارا قاندیر.

۴۱۲

گمیدین آرخالیقدر،  
هامیدن آرخالیقدر،  
هیجران ایدی عاشیقی،  
بونجه آرخالیقدر.

۴۱۳

الی گوندور، یوز گوندور،  
الیم یاردان یوزگوندور<sup>۱</sup>

بیرگون یار آیرسیام،

اٹله بولم یوز گوندور.

۴۱۴

بو یثرین قندی آغریدیر،

صرافا قنداغیدیر،

سندن آیری عاشیقین،

یئدی قاند (x ای)، آغیدیر.

۴۱۵

یار منیم، درمنیمدیر،

خسته یم، درمه نیمدیر،

گلگیلن داوام وار (x دیر)،

عاشق دئر، درمنیمدیر.

۴۱۶

لبین بیرقدح می دیر،

ایچن ابدی هی دیر،

بابا دئیر، منیم دوستوم،

ایکی میم، بیر دال، حی دیر.

۴۱۷

بو زمان نه زماندیر؟

دنیا ناز اماندیر،

هیچران (x این) چکر عاشق،

بولورسن نه زماندیر؟

---

۱ محمد

قارشیمیزدا، نه سن گئت،  
دوغرا باغریم، نه سن گئت،  
عاشق دئیر بو یاستیقدان،  
نه من دوروم، نه سن گئت.

جونگ

۴۱۹

من عاشقم یوز قاندی،  
الّی قاندی، یوز قاندی،  
کعبه بیخان بیر ائودیر،  
کونول بیخماق یوز قاندی.

جونگ

۴۲۰

عاشقم، یارا منده،  
سیزیلداری یارا منده،  
الورالسام دیریلّم،  
لبیندن یارا منده.

۴۲۱

من عاشق (x یوز) یئردن ئوز،  
سونالار (x ی) ئوز یئردن ئوز،  
موژگان سایه سی دوشموش،  
داغیلیمیش یوز یئردن ئوز.

۴۲۲

عزیزی، ئوز قان آدی،  
سونالاریوز قانادی،  
باد اسدی، زولف داغیلدی،  
تل دیدی ئوز قانادی.

۴۲۳

اولاد یق د اشد یجانی ،  
طرلانی د اشد یجانی ،  
قوی د ردین عاشق پکسین ،  
د سینلر: د اشد ی جانی •

۴۲۴

الده تازه نویری ،  
د وتموش تازه نویری ،  
جنت کیمی قوینونون ،  
چیخمیش تازه نویری •

۴۲۵

الینده یار آلماسی ،  
د وتوبد وریار آلماسی ،  
یاخشی الوریار کونلون (-اون)  
یار بیخیب، یار آلماسی •

۴۲۶

عزیزی (xیم) او یان گول ،  
بو یان (-سنین) (xسمن) ، او یان گول ،  
اپوم خمار گوزوندن ،  
سن یوخودان ایان ، گول •

۴۲۷

عاشقم ، بئله باغلار ،  
کمرین بئله باغلار ،  
اوزمه دیم گول قونچاسین ،  
کورالسون بئله باغلار •

من عاشق، گۆزوموز وار،  
 كبايا گۆزوموز وار،  
 بيزده گوزل گورموشوك،  
 بيزيمده گۆزوموز وار.

گۆزلىرىن كىمى گۆزلىر؟  
 كىم بىلىر، كىمى گوزلىر؟  
 نه قاشىن كىمى قاش وار،  
 نه گۆزون كىمى گۆزلىر.

من عاشقم، اوزوشور،  
 سونا گلدە اوزوشور،  
 مگس، پرىن ترىتمە،<sup>۱</sup>  
 زولف تىترر، ئوز اوشور،

## چونگ

قىزىل گول ايوم—ايوم،  
 دنلە يم قوينوما قويوم،  
 ياغيش ياغار، بىر دويماز،  
 من سندن نىجە دويوم؟

عزىزى، گول دوزه سن،  
 قىزىل گولدن تزه سن،  
 او گول (-نو) نه قوربانام كى،  
 قاپىمىزدان كىرە سن.

---

۱ ميلچك، قاناد ترىتمە



۴۳۳

عزیزی (خیم) یاددان سن،  
آشنالاری یاددان سن،  
هامیلاری یاددان چیخسا،  
(Xهئج) چیخماسان یاددان سن •

۴۳۴

بولاغین باشی سنسن،  
دیینین داشی سنسن،  
ان ایکی یاریم السا،  
هامسینین باشی سنسن •

۴۳۵

آهولار ملر گلر،  
داغلاری دلر گلر،  
بیوفا یارالیندن،  
گور باشا نئلر گلر؟

۴۳۶

عزیزی، دولی گوزلر،  
داغ باشین دولی گوزلر،  
بییخدی ددم اثوینی،  
(-او) سنده کی دولی گوزلر •

۴۳۷

گئتمه، گئتمه، دایان دور،  
سیریم سنه عیاندور،  
کلیشینه من قوریان،  
گئدیشین نه یاماندور •

آتلا ( - ت ) ( x ن ) د یق دوشن یثری ،  
 زولف نوزه دوشن یثری ،  
 گوژ یاشیم ادا د ونوب ،  
 یاند یریر دوشن یثری •

من عاشق ( x م ) اخی تر ،  
 خدنگ ساخلاراخی تر •  
 آتما قمزن اخونو ،  
 قم تونوكدور ، اخ ایتر •

## جونگ

عاشقم گکن گنجه ۱ ،  
 بولوط یوخ گکن گنجه ،  
 جسده جان باییلیر ،  
 ( - یارنان ) ال اله دکن گنجه •

قیزیل گول الماییدی ،  
 سارالیب سولما یا ییدی ،  
 بیر آیریلیق ، بیر الوم ،  
 هتچ بیر الماییدی •

عاشقم ، مرده منی ،  
 بیواخت گتدین مرده منی ،  
 نامرده شاه المانام ،  
 قوریان کس مرده منی •

۴۴۳

عاشقم گۆزلدن سنى ،  
سئچدېم گۆزلدن سنى ،  
كونول الدنمى قويار ،  
قويسا گۆز الدن سنى •

۴۴۴

من عاشق ، گۆره سنى ،  
كباب گۆز گۆره سنى ،  
ايسته مم اوز گۆزومدن ،  
قىرى گۆز گۆره سنى •

۴۴۵

من عاشق ، وطن سارى ،  
آغ سارى ، كتان سارى ،  
باختاور كاغذ ، باشين ،  
گئد يرسن وطن سارى •

۴۴۶

عاشقم ايل آيريسى ،  
بولبولم گول آيريسى ،  
بىر كونه دۆزمه ين جانيم ،  
الموشام ايل آيريسى •

۴۴۷

من عاشق ، آرا ايشى ،  
زولف ايشى ، آرا ايشى ،  
يارينان اوزون دانيش ،  
اٹو بىخار آرا ايشى •

۴۴۸

من عاشق (xام) ، اگنتای ،  
دوست بوینون (xاو) اگ ان تایی ،  
داشی وطندن ائیلر ،  
او گۆز (xاون) دن اگن تایی •

۴۴۹

عاشق ، بیرینن گرك ،  
صدف دوروینن گرك ،  
دنیا دا گۆزل چو خدور ،  
ایلقار بیرینن گرك •

۴۵۰

داغلارین قاری منم ،  
اریمز قاری منم ،  
بیر آلا گۆز (- لو) دیلیرین ،  
قانلیسی ، قاری منم •

۴۵۱

من عاشقم ، دوشمنم ،  
آتلانمیشام ، دوشمنم ،  
گۆرنشجه یاد الموشام ،  
هئچ یاد لارا دوشمنم •

۴۵۲

عاشقم کسه من دن ،  
د ولدورور کسه مندن ،  
قیامت او گون (- ده) قوهار ،  
یار میلین کسه مندن •

۴۵۳

عاشقم، اوزه سن جان،  
زولفونه دوزه سن جان،  
بیلسن یار وفالیدیر،  
یولوندا اوزه سن جان •

۴۵۴

من عاشقم بیر آی وار،  
بیر اولکر وار، بیر آی وار،  
گونده (- یوز) گورد ویوم جانانی،  
گورمه میشم بیر آی وار •

۴۵۵

من عاشق (xم) گوله زار،  
بولبوله زار، گوله زار،  
(- یار) یارا قارشی گلنده،  
عاغیل چاشار، دیل آزار •

۴۵۶

عاشقم اشینده باخ،  
داغلارین قاشیندا باخ،  
کئچ سئودیم، تئز آیریلدیم،  
فله یین ایشینه باخ •

۴۵۷

چونگ

عزیزی یاسار آلدی،  
گول نورو (-م) (xن) یاسار آلدی،  
طرلانا خیر السون،  
سونانی یاسار آلدی •

۴۵۸

من عاشق، العچی منی،  
اثل یایلار، اثل چیمنی،  
او قاش، او گۆز، او کیپرک،  
سالیبدیر العچی منی \*

۴۵۹

عزیزی، ابا خاننی،  
اثل خاننی، ابا خاننی،  
أوز باخانیم ساغ السون،  
نثیلیرم او باخاننی \*

۴۶۰

عزیزی صاباح آغلار،  
شام یانار، صاباح آغلار،  
یاریندان آیری دوشن،  
دورار، هر صاباح آغلار \*

۴۶۱

عاشق، بیرینجی گۆزله،  
صراف بیرینجی گۆزله،  
دوست یولونا باخماقدان،  
سن ده بیر اینجی گۆزله \*

" کتاب المختصر فی الفقه "

۴۶۲

الینده گۆزل آما،  
توتوبدور گۆزل آما،  
اثل چیرکینین آل عاشق،  
حیا سیز گۆزل آما،

آلیسان اصیل (x این) آل،

بد صیل گۆزل آلما •

حدیث لر

۴۶۳

دئدیم کلیم دالینجا،

دئدین، قال من کلینچن،

یاسین توتوب آغلارام،

قبر ائوینه گئدینچن •

۴۶۴

حالیم د اغلار آغلار،

بوماتم سینه د اغلار،

قویما اغول آماندیر،

ظالیملار قولوم باغلار •

جونگ

۴۶۵

آل قلمانی، اتلا ۱

رقیب دوتسون اتلا ۲

یاخشیلیق ائله عاشق،

سنه قالسا اتلا ۳.

۴۶۶

عاشقم، قارانی، یاز،

آغ اوسته قارانی یاز،

آل ال (-اینه) (ix) قلم، داوات،

(-باشدا) من گونی قارانی یاز •

---

۱ اد اله، یاندیر •

۲ رقیبی اله اد توتسون •

۳ او دا اگر سنه قالسا •

گلیشین آی آغسودان ،  
 خیر وئر، آی آغسودان ،  
 سونانی گۆلدە گوردوم ،  
 کسمه نم ایاق سودان •

۴۶۸

قارشیدا یئله گندیر ،  
 گورکن بئلین اگندیر ،  
 هجران اگمیش عاشقی ،  
 گورن دئیر، یئل اگندیر •

جونگ

۴۶۹

گوی یوزون ایاز آلدی  
 بولوط یوخ، ایاز آلدی ،  
 دوستا کلن قادانی ،  
 عمور کئچیب آی آزالدی •

جونگ

۴۷۰

الینده قازانچانی ،  
 توتویدور قازانچانی ،  
 جان وئردیم، دوست قازاندیم ،  
 بسمنه قازانچ هانی؟

جونگ

۴۷۱

قارشیدا قارغاب آغا ،  
 یاغیبدیر قارقاباغا ،  
 نه بولبول باغدان الور ،  
 نه گلیر قارغا باغا •



۴۷۲

(x ای) ساقی، قالدخ ایاما،  
می دولدور، قالدخ ایاما،  
ایل لر خسته سی جانیم،  
یار (- این) گلدی قالدخ ایاما •

۴۷۳

عاشقم، سالما سالما،  
یول گئدر سالما سالما،  
پنهان آغلا گؤز (- اوم) (x لریم)  
عالمه سالما سالما!

۴۷۴

قالیانی یانا یانا  
دولدور وثر یانا، یانا،  
نجه سن سالام گئدم؟  
قالاسان یانا، یانا •

۴۷۵

(x من) عاشقم، یار، یارا،  
دوغرا باغیریم، یار یارا،  
ایلقار سنه قنیم السون،  
بئله می باخار، یار یارا؟

---

۱ بو بایاتینین جینا سالارینین سونونداکی "لا" لاریقین کی،  
"دا" دیر • اگر بئله دیرسه، بایاتی بئله اخونمالیدیر  
عاشقم سالما صاددا (صددا)  
یول گئدر سالما سالما،  
پنهان آغلا گؤز لریم  
عالمه سالما صاددا •

بیچاره، دالدا سینا  
 نامرد نه، دالداسی نه  
 ارگړک قارشى دورا،  
 دوراسان دالداسینا •

عزیزیم یامان گونده،  
 بوینومدا یامان گونده،  
 بېر یاخشی ټوز یاشاسین،  
 ألسون ټوز یامان گونده •

عزیزی سینه سینه،  
 میم یاز گول سینه سینه،  
 نه لبیم، لبه دئیدی،  
 نه سینه م سینه سینه •

د ټیمیم سینه سینه،  
 اغیار، گر سینه، سینه،  
 جانانا جان وټریردیم،  
 گردیم (xمن) سینه، سینه •

عاشقم، اد آزالماز،  
 او خویدور، او دا سالماز،  
 هټچ پروانه منیم تک،  
 أوزونو أدا سالماز •

۴۸۱

عزیزی (xیم) چیمن گز،  
د ریا بویلا، چیمن گز،  
هیجران صنعتکار یام،  
شیکم دولی چیمن گز.

۴۸۲

ایلمی (xبو) شیرازدی،  
علی کیمی شیر آزدی،  
سینم صفران یا یلاسی،  
مَم چپچیک، شیر آزدی.

۴۸۳

گئیپسن یا شیپایی،  
قضاری، یا شیپایی،  
عاشق سنی سئونی،  
الوبدور یاشی، بابی.

۴۸۴

گلدی بیر به نیقایی،  
الیفدن به نیقایی،  
د ولودور عشقین ایله،  
عاشقین بیئینی قابی.

۴۸۵

(xمن) عاشقم، یوزولدو،  
زولف یوزدن اوزولدو،  
اوچ گوندور یار (xایم) گلمز،  
اله بیلم یوز ایلدی.

۴۸۶

عاشقین گلن دردی،  
گول اکدیم، گلن دردی،  
جانیمدان یئی ساخلارام،  
جاناندان گلن دردی •

۴۸۷

المی بودور آندی،<sup>۱</sup>  
دیلیمین بودور آندی،  
محمد درده نالان،  
نالانیب بودوراندی •

۴۸۸

قلیانین ادی گئشدی،<sup>۲</sup>  
دولدور وئر، ادی گئشدی،  
گوزون چیخما سین اووچی،  
سونالارادو، گئشدی •

۴۸۹

داغلار باشین قار آلدی،  
دومان، چیسگین (- نه) قار آلدی،  
جانان جانما (- بیر) اد سالدی،  
نه یانار، نه قارالی •

۴۹۰

عزیزیم، بیره منی،  
بیت منی، بیره منی،  
یارب اونودور لارمی؟  
لبیندن بیر امنی؟

---

۱ آنماق •

۲ گئچدی •

٤٩١

عزیزیم له له منی ،  
سینه نه بله منی ،  
ممن نشتره د وټوب ،  
قورخورام د له منی •

٤٩٢

اله می قویما منی ،  
د وتویسان قویما منی ،  
طیفلین کیم آغلار عاشق ،  
آغزینا قوی ممنی •

٤٩٣

عزیم یاردان منی ،  
قورتارسین یاردان منی ،  
وجهی د ثیر، ایلمسین ،  
یارسیز یارادان منی •

٤٩٤

سن سوتی هاشای منی ،  
اټیلرم ها شای منی ،  
یاری مند ن اټیلین ،  
تاپماسین هاشای منی •

٤٩٥

گلدی بیر بی نیشانی ،  
الیفدن بی نیشانی ،  
زنبور اویونه بنزر ،  
عاشقین بی نیشانی •

۴۹۶

گتیرین تزه ناری،  
عسله تزن آری،  
بیر آری الماز عاشق،  
الماسا تا زن آری •

۴۹۷

سئیر اتد یک آی آغداشی،  
پروانه تک آی آغداشی،  
عاشق دئیر؛ ئوزوم السون،  
یاخشینین ایاق داشی •

۴۹۸

بیشیرین قاشیق آشی،  
بدناله قاشیق آشی،  
یاند یریبد یر عاشقی،  
یاخشینین قاشی، قاشی •

۴۹۹

خوش گلدین، یا دیلنجی،  
سائل ال، یا دیلنجی،  
آشنا ال عاشق ایلن،  
دانشما یادیلنجی •<sup>۱</sup>

۵۰۰

الینده دم قامیشی،  
دم صحبت، دم قامیشی،  
من یاشینین قولویام،  
قالیبدی دامغام ایشی •

---

۱ یادلا دانشان کیمی •

۵۰۱

عاشقین یوزدور ایشی ،  
صرافین یوز دور ایشی ،  
آیین بولوط یاریسی ،  
یاخشینین یوز دوروشو •

۵۰۲

سن یاخشی ، منده یاخشی ،  
سو گلیر بنده یاخشی ،  
ایمران دیلی عاشقی ،  
سالوبدور بنده یاخشی •

۵۰۳

من عاشق (-ام) دیلیم هارای ،  
یه میه دیلیم هارای ،  
نه دئدیم یار (آx) دیدی ؟  
قوروسون دیلیم ، هارای •

۵۰۴

عاشق یامانجا دوگول ،  
خالین یامانجا دوگول ،  
گونومز بیله گنچسه ،  
منه یامانجا دوگول •

۵۰۵

باشا گنمیش یا مندیل ،  
سنی ائلر یامان دیل ،  
له له ، فنا دونیادا ،  
یا زریفت گئر ، یا مندیل •

زولفون سیاه، یوز، یوز ایل،  
 عمرون السون یوز، یوز ایل،  
 عاشق سندن یوزولمز،  
 سن عاشقن یوز یوزیل ۱.

سحری گول، گشتی گول،  
 بولبول ائلر گشتی گول،  
 گولرسن جان آلوسان،  
 بابا جانندان گششدی، گول ۰.

شیتیلدیر، کوران د گول،  
 بیتتیدیر کوراندا گول،  
 دوستی گورنده آغلا،  
 دوشمنی گورنده گول ۰.

عاشق آبییرادی گول ۲،  
 بیتیمیش، آبییرادی گول،  
 بییر یاسمن جییم،  
 یاخشی، آبییرادی گول ۰۳.

باخچا بار وئرنده گل،  
 حیوا، نار وئرنده گل،  
 بییر گلدین خسته گوردون،  
 بییرده جان وئرنده گل ۰.

---

۱ سن عاشقن یوز یوزول ۰  
 ۲ عاشق گولو آبییرا بیلییر ۰  
 ۳ یاخشی، گولون آدینی آبییر ۰



۵۱۱

يوخ عاشق ، سارى گول ،  
سارى چيچك ، سارى گول ،  
ائلره گولن دوستوم ،  
بیرده بيزيم سارى گول •

۵۱۲

عزیزیم ، یوزده نالم ،  
آرتیبیدیر یوزده نالم ،  
قاشین ، گوزون ذکاتین ،  
ایسترم یوزدن آلام •

۵۱۳

يوخ عاشق ، سن امسن ام ،  
خوش گلدین صنم ، صنم ،  
دئدیم لبین کیم امسین ؟  
دئدی دیلبر سن ام ، سن ام •

۵۱۴

باشینا نئجه دؤنوم ؟  
( - نئجه ) دولانیم ، نئجه دونوم ،  
ترسا دینیندن دؤنمز ،  
من سندن نئجه دونوم ؟

۵۱۵

عزیزیم ، یارا گوزوم ،  
تیخ باغیریم ، یارا گوزوم ،  
آغلاماغ ( - یین ) ترکین قیلما ،  
( - تا ) یتمه دن یارا ، گوزلوم  
گوز یاشیم خالی قالماز ،  
یوزومدن ، یارا گوزوم •

۵۱۶

عاشقم، آز بینه دن،  
دردیمی یاز بینه دن،  
خبر السون ترلانا،  
اوچویدور قاز بینه دن •

۵۱۷

عاشقم، علمداردان،  
خبر وئر، المداردان،  
یثریسین شاهلار شاهی،  
قورتارسین الم داردان •

۵۱۸

عاشقم، آلما مندن،  
داغ سندن، آلما مندن،  
درمانین سنین السون،  
تک دردین آلما، مندن •

۵۱۹

عاشقم، ادا سنین،  
دوشلی ادا سنین،  
یتیمین بیرجانلی وار،  
دیپلرسن، او دا سنین •

۵۲۰

المی اندی زولغون،  
گردنه میندی زولغون،  
دسته له قوی قوینونا،  
قان الرایندی زولغون •

۵۲۱

اله آلميش آئينه لر،  
گون جمالين آئينالار،  
بيوفا جانان يولوندا،  
نئلر چكد يم، آي نئلر.

۵۲۲

عبدالله سالى باغلار،  
گردن (ox) سالى باغلار،  
سيزلن گئچن گونلري،  
يادينا ساليب آغلار.

۵۲۳

بوستاندا تاغيم آغلار،  
باسما، ياپراغيم آغلار،  
من ألسم بودرديله،  
مزار (۱۵-) تورباغيم آغلار.

۵۲۴

عزیزی (xيه) م يا قارار،  
خاجين، ترتر يا قارار،  
گۆزی يولدا يارقويسان،  
يا سولونور، يا قارقار،  
باياز ممه، آغ سينه،  
اوتانمازمي ياغار قار؟

۴۲۵

من عاشقم، ياد ائلر،  
ياد ئولکه لر، ياد ائلر،  
بئله سرخوش گزنين،  
شاماسين ياد ائلر.

۵۲۶

اوسونچی اوسون ائیلر،  
تشنه یه او سونئیلر؟  
یارسیز دیر یلمز صمد  
طیب یوز اوسون ائیلر.

۵۲۷

عاشقم، ناغارادیر،  
نه تویدور، نه غارادیر؟  
حمارین بهبود الیندن،  
گور، گونی نه قارادیر؟

۵۲۷.آ

عاشق قارآمان چکر،  
خالق قارآمان چکر،  
یارین سئووق یوزوندن،  
داغدا قارآمان چکر.

۵۲۸

(xمن) عاشق کیمسه نمدیر،  
یار (-آن) (xایم) (xآی) کیم صنم دیر؟  
نه کیمین کیمسه سیم،  
نه کیمسه، کیمصنمدیر.

۵۲۹

عاشق قالا نیشیندیر،  
ایماق، قالانیشیندیر،  
لبلرین کافریدیر،  
آندان قالان ایشیندیر.

۵۳۰

عاشق، بلا نیشیندیر،  
زنبور بالا نیشیندیر؟  
بیوفا دوست یولوندا،  
چکمک بلا نیشیندیر؟

۵۳۱

عزیزی (xیه) م بیر — بیر چک،  
دارا زولفون بیر — بیر چک  
(-من) اُسم اوچ شئی قانلیدیر،  
بیر قاش، بیر گۆز، بیر بیرچک •

جونگ

۵۳۲

(xمن) عاشقم بوز قالا،  
کوسوی (xلری) دوز قالا،  
شفقین یوزومه دوشدو،  
بیخیلمیشدیم آز قالا •

۵۳۳

من حسرتی، او شانا،  
زنبورودور او شانا،  
عقلیم پریشان الدو،  
زولف (xاو) توکدو او شانا •

۵۳۴

من عاشق، بئله گونده،  
جان وئر (xار) بئله گونده،  
دوستلا، دشمن بیلینیر،  
یار یولوندا اوله گونده •

۵۳۵

من عاشق نوزمه باری،  
او زولفون دوزمه باری،  
یارلیغی باشارمادین،  
آشنالغی نوزمه باری •

۵۳۶

من حسرتی، یا رحیم،  
دردیم آتدی، یار آهیم،  
دوست الان بیللیب آنلار،  
نه حاجتدی یا راحیم •

۵۳۷

قارشیدا (-گول) شیرین اغلان،  
شیرین دیل، شیرین اغلان،  
عالم ادا دوشدو، یاندی،  
سندن (x-چوخ) شیرین اغلان •

۵۳۸

(من) حسرتی، ایکی یوزدن،  
دردیم چوخ ایکی یوزدن،  
آه، محنت، هیجرالینده،  
پاش (-ایم) آتدی ایکی یوزدن •

۵۳۹

(من) حسرتی، آیاغین،  
سک رقیبی آ یاخین،  
دوشمنلری گن ائله،  
دوستلاری (x سا) آ یاخین •

۱ نوزاق ال

۵۴۰

من عاشق ، هاراميسان ،  
زولفلرين داراميسان ،  
هئچ ده گؤزل دئيلسن ،  
( - بوسفر ) كفيمه ياراميسان .

۵۴۱

قارشيدا گول ، نه دن وار ،  
مرغ آغزينا نه دن وار ،  
ايستيريم دگيرمانا ( - گندم ) ،  
نه الاق وار ، نه دن وار .

۵۴۲

من حسرتي ، اينجى ، دور ،  
لعل ، مرجان ، اينجى ، دور ،  
دئديم كى ، دوست الالى ،  
دئمه ديم ( xكى ) ، اينجى ، دور .

۵۴۳

من عاشق ، آي نندندير ؟  
آينالانميش آي نندندير ؟  
انسان اصلى تورپاقدان ( - دير ) ،  
تورپاق اصلى نندندير ؟

۵۴۴

من حسرتي ، ( - سن ) ، او يان دور ،  
آچ گوزونو ، ايان دور ،  
دوست الورسان وفالى ال ،  
يوخسا بيزدن او يان دور .

۵۴۵

گورونن هاچاقايا ،  
شیر وئیرها (xبو) چاگايا ،  
ساليك ، گونش جمالي (-ن) ،  
دگيشيرها چاغ آيا .

۴۴۶

يول دوشدى ديد يوانا ،  
ارزىنى ده ديوانا ،  
ساليك ، گلدى همدمين ،  
آفيلن ده ديوانا .

۵۴۷

گوش ائتمه هرادنايه ،  
گل گئدك هرادنايه ،  
سانا كيم دئدى ، جيران ،  
يولداش اول هراديانه .

۵۴۸

بولوظ گلدى ، آياز نه ،  
ماحمود نه دير ، آياز نه <sup>۱</sup> ،  
ساليك ، هيجران قيشينين ،  
اوميد يوخ آيازينا .

۵۴۹

زمين نه دير ، سما نه ،  
داسا توتار سامانه <sup>۲</sup> ،  
قم خرمنينده ساليك ،  
آخير دوندو سامانه .



گورونن قاراچالدى،  
جانيم قاراچى آلدى،  
سینه ندى اهدى ساليك،  
آغزینی قاراچالدى •

ياپيشيب ئوزمه زلى،  
دانیشیر یوز مزه لی،  
ساليك دوست اتگیندن،  
ئولونجه یوزمزالى •

چکمسین مردم آزار،  
مرد دئیل، مرد یمازار،  
بولوط زولفونده جیران،  
گزمسین مردم یمازار •

مجلسین نه شامی وار،  
نه باغدان، نه شامی وار،  
ساليك، دئدی جیرانین،  
نه صوبحی، نه شامی وار •

دريا وار، یازى واردیر،  
کاغذدا یازى واردیر،  
ساليك، هیجران قیشینین،  
دئمک کی، یازى واردیر •

۵۵۵

خلنگین یا ی ایلندیر،  
خاصی لاریاییلندیر،  
جیران، زولفون حلقه سی،  
یا عقرب، یا ایلاندیر.

۵۵۶

کمانین اخ ایلاندیر،  
حریفلر اخیلاندیر،  
گیسو<sup>۱</sup> دییل یوزونده،  
جیران قاچ، اخ، ایلاندیر.

چونگ

۵۵۷

عزیزی، وورما داغی،  
له لیه وورما داغی،  
آغلاما باجی زینب،  
سینه مه وورما داغی.

۵۵۸

عزیزی، بو میدانی،  
گرم بو میدانی،  
گئدنلر گری گلمز،  
چوخ السون بو میدانی.

۵۵۹

عزیزی بئله گونو،  
دوشمن (x این) بئله گونو  
ئولئیدی (- م) آنا (- میز) (x ن) اغول،  
گورمییدی بئله گونو.

۱ ساچ.

۵۶۰

عزیزی، قارا باختیم،  
آچیلماز قارا باختیم،  
ألوبدو اکبر اغلوم،  
یاتیبدی قارا باختیم •

۵۶۱

عزیزی، بئلین بوکر،  
کمان تک بئلین بوکر،  
جوان اغول ثولومو،  
آنانین بئلین بوکر •

۵۶۲

عزیزی، یامان الور،  
آیریلیق یامان الور،  
جوان اغول ثولومو،  
سیز بیلین، یامان الور •

۵۶۳

من عاشق، یوزومه باخ،  
یئملی یوزومه باخ،  
چونکی (- سن) گئتملی الدون،  
دؤن بیر (xجه) یوزومه باخ •

جونگ

۵۶۴

من عاشقم تی یارا،  
جانیم آدی تی یارا،  
بوینوم گونده ده السون،  
الیم یتسین تی یارا •

۵۶۵

یول دوشد و آقارزونا ،  
سند ه گل آقارزونا ،  
گوردون دوست زرخدانین ،  
شرمندن آق آرزونا •

۵۶۶

یول دوشد و ایتیله ،  
سند ه گل ایتی بئله ،  
گل دئمیسن عاشقه ،  
گئتمیشدی ایتیباله •

۵۶۷

عاشق واریسه قالدی ،  
یاریم واریسه قالدی ،  
نامرد بیخدی بیمه دی ،  
ئولدی واریشه قالدی •

۵۶۸

عاشقین ئل مداری ،  
رخکبن ئل مداری ،  
توکولد و بولوط زولفون ،  
کسیلدی ئل مداری •

۵۶۹

گئینیبیدیر یار ساری ،  
بايقوايله یار ساری ،  
کعبه ده ئولسه عاشق ،  
یونون قویون یار ساری •

۵۷۰

ال قان ، يوز قان ، يخه قان ،  
جانيم ادا ياخا قان ،  
سن دوزدون قيزيل دويمه ،  
منده دوزدوم ياخا قان •

۵۷۱

گير (x بيير) باغا دئر نار ۱ ،  
کلب الان درده قانار ،  
عاشق دئير ماه يوزونه ،  
دوشمه سين درد قانار •

۵۷۲

گؤنولوم (- بيير) آلماديلر ،  
يميه آلماديلر ،  
عاشقين قم يوکونو ،  
اوستوندن آلماديلار •

جونگ

۵۷۳

گنجهلر ياتان يثره ،  
گون گئدر ياتان يثره ،  
سينم (- اي) نشان (- آ) قويا رام ،  
يار اخون آتان يثره •

۵۷۴

قاراباغدا باغ الماز ،  
قارا سالخيم آغ الماز ،  
قوريتده يار سئوونين ،  
اوريينده ياغ الماز •

۱ دزنار •

۵۷۵

آی د وغد و، قلبیلند ی،  
د وغد و قجا قلبیلند ی،  
قرآن گت (- ایر) قسم اد (- ای) ایم،  
بو قلب، او قلبیلند ی •

جونگ

۵۷۶

من عاشقم، گۆز ایشی،  
کاباب ایشی، گۆز ایشی،  
سنی گورمک اویرند ی،  
پسننجه الور گۆز ایشی •

جونگ

۵۷۷

من عاشقم، دیل یارا،  
بايقو می دی دیل یارا،  
آغلاماقدان گۆز لریم،  
سيزلاماقدان دیل یارا •

۵۷۸

قارشیدا الی یارا،  
یول دوشدی الی یارا،  
من یارمعدان، آبییران،  
یئتمه سین الی یارا •

۵۷۹

عزیزی بیر ده، بیر ده،  
چوخ ایش وار بو صبیرده،  
ایکی میز بیردن ثولک،  
قویولا ق بیر قبیرده •

۵۸۰

قارشیمیزدا او دوزاغ  
او ویراندیر، ادی زاق  
سمند رخویلی عاشقدن،  
هئج المازاد اوزاق •

۵۸۱

عاشقم، بیر جانانه،  
بیرجه گول، بیرجه نانه،  
هر جانانه جان وئرمه،  
وئرسن ده بیر جانانه •

۵۸۲

عاشقم، تکجه — تکجه،  
خالارین تکجه — تکجه،  
نه الار یاری گوروم؟  
دانیشاق تکجه — تکجه •

۵۸۳

عاشق ییی ایشین بیلمز،  
خالین ییی ایشین بیلمز،  
یاپالاق طرلان السا،  
دیدر، بییشین بیلمز •

۵۸۴

قارشیمیزدا باغدادی،  
پاشا گزر باغدادی،  
گقتمز بولبول سریندن،  
گول سئوداسی، باغدادی •

۵۸۵

آراز (x آی) بوز باغلابی،  
یانی یارہیز باغلابی،  
منی (- بیر) گلین اخلابی،  
یارامی قیز باغلابی •

۵۸۶

عزیزی، بالابانی،  
یاخشی چال بالابانی،  
هامنین بالاسی گلدی،  
بسرمنیم بالام هانی؟

۵۸۷

دریادا داش بیرقانی<sup>۱</sup>،  
سمندین داشیرقانی،  
دبه سریندن آشمیش،  
داها نه داشیرقانی •

۵۸۸

عاشقین یارخیالی،  
بایقونون یارخیالی،  
نه داغلاردان قارگدر،  
نه مندن یارخیالی •

۵۸۹

قارشیدا ادا دامی،  
او جنت، او دا دامی،  
اله کی یاریاند بیریر،  
یاندیرمازاد آدامی •

---

۱ بیرقانار •



۵۹۰

الینده بودا منی ،  
چک تیغین بودا منی ،  
اله گۆزدن دوشموشم ،  
تانیماز بودا منی •

۵۹۱

عاشق یادینا منی ،  
خالین یادینا منی ،  
کیمیم واریار یانیندا ،  
سالا یادینا منی •

۵۹۲

عاشقم ، گولمه منی <sup>۱</sup> ،  
شه دوشموش گول ممه نی ،  
ممین گولدن نازیکدیر ،  
اینجی دوزگول ممینی •

۵۹۳

آتداندیق اوزنگونو ،  
سونالار اوزن گونو ،  
ئولسون عاشق ، گورمه سین ،  
سندن آل اوزن گونو •

۵۹۴

عزیزی (xیم) ها ساری ،  
ها سیزیلد (x̄) ، ها ساری <sup>۲</sup>  
هیجرانان بیرا ئو تیکدیم ،  
قمنن چکدیم حصاری •

---

۱ جینا سلا رین سونوندا کی "ای" لر "آ" اوخونمالیدیر •

۲ ها سیزیلدا ، ها زاری •

۵۹۵

چاغیرام آی آ صفی ،  
سولیمان آغا صفی ،  
گئچدی (x بو) ساقاسیندان <sup>۱</sup> ،  
موزگانین آی آ صفی •

۵۹۶

باشا قویموش کاهکاهی ،  
مویدان گلیرکاه — کاهی ،  
اونوتموویون عاشقی ،  
یادا سالین گاه — کاهی •

۵۹۷

د ریادا اوزدی ماهی  
چالخانندی ، اوزدی ماهی ،  
بیوفا دوست یولوندا ،  
جانیمی نوزدوم آهی <sup>۲</sup> •

۵۹۸

عاشقم ، گله ماهی ،  
د ریادان گله ماهی ،  
گونلوم سنی چونخ ایستر ،  
قویمولار گلم آخی •

۵۹۹

قارشیدا ، یثری مثال ،  
خسته یم ، یریمی سال ،  
ساغالدیم ساییری چیخدی ،  
عاشق دئیر ، یریمی سال •

---

۱ سوچو ، سوداشییان •

۲ یوزدوم آخی •

٦٠٠

قارشيدا ، سنده ، سن بيل ،  
سن اخى ، سنده ، سن بيل ،  
گند رالدوم ، سئود ييم ،  
جان قالدى سنده ، سن بيل •

٦٠١

عزيزى (xيم) ايان گول ،  
او يان بولبول ، او يان گول ،  
تئز آچيلدين ، تئز سولدون ،  
منى مخمون قويان گول •

٦٠٢

قارشيميزدا من شادام ،  
رقيب قمگين ، من شادام ،  
يارا دئين شاد السون ،  
خياليله من شادام •

٦٠٣

يوخ عاشق ، نئجه ساييم ،  
امييم ، نئجه ساييم !  
يارسيز گئچن گونلرى ،  
عمرومه نئجه ساييم ؟

٦٠٤

عزيزى ، دوشد و گوزوم ،  
كبايا دوشد و گوزوم ،  
باخدى سنى گورمه دى ،  
گوزومدن دوشد و گوزوم •

---

١ ساييم •

٦٠٥

گۆز ايند ير (اير x) قول آمان ،  
قووت دوگول قولان مان ،  
آغا دارا دوشنده ،  
آغلار (- دثر) (x دئير) ، قول ، آمان .

٦٠٦

آل قليانى چك اردن ،  
وئر مورغونا چكر دن ،  
نامرد ده كرم الماز ،  
هرنه چكسن چك اردن .

٦٠٧

من عاشقم ، ياره سن ،  
بايقو ، ميلى يارا سن ،  
نه توكنمز درد الدو (x ن)  
نه ساغالماز يارا ، سن .

٦٠٨

من عاشقم ، يوز يال وار ،  
بيرگد يك (- دير) وار ، يوز يال وار ،  
فلك بيلد يين ائيلر ،  
سن ايسترسن ، يوز يال وار .

٦٠٩

عزى ، گنده مزار ،  
سانا فدا (- ن) گن دمه زار ،  
ايكميز بير قبيرده ،  
آل اله گنده مزار .

610

عاشق، يا دینه باغلار،  
خالین یاد نه باغلار،  
گئنه قوجا بولبولون،  
دوشوب یادینا باغلار.

611

عاشق هارامی (-د) (xب) آغلار،  
طیبیب (-لر) یارامی (هارامی x) باغلار.  
وورولان قیغیل منیم (-دیر)،  
کیره دارنیچین (xب) آغلار؟

612

عاشق یاد الارگئدر،  
خالی (xن) یاد الارگئدر،  
گۆز گورمویه - گورمویه،  
کونول یاد الارگئدر.

613

قارشى (-میز) دا نئجه گۆزلىر<sup>۱</sup>،  
آت اخون نئجه گۆزدر،  
بیر گۆزكى کيبرىك چالار،  
يار يولون نئجه گۆزلىر<sup>۲</sup>.

جونگ

614

يول دوشدو بله داغا،  
چنلى بئل (xبئله) داغا،  
ضابيط دن قئير (-ای)، قازيلار،  
کيم دؤزر بئله داغا؟

۱ نئچه گۆزلو قاپى

۲ نئچه گۆزلىر

قارشيدا يامان بالا ،  
 ديل وورما يامان بالا ،  
 ضابط د ئير: گوروم د ئيسين ،  
 يامانا ، يامان بالا •

قارشى (- ميز) دا بيريى نە؟  
 بيري قاشدى ، بيري سینه ،  
 ضابط د ئير: سگ رقيبين ،  
 منى قويما سين بيري سینه •<sup>١</sup>

ايتين (ھاخ) ، ديشد رمنى ،  
 گل قورتار ، ديشد رمنى ،  
 سنده وار يوز ياراسى ،  
 منده وار ديشد رمنى •

عاشقم ، دوشموش تىرى ،  
 لعل گوهر دوشموش تىرى ،  
 يارب ، آنارمى الا ،  
 من گوزدن دوشموش تىرى •<sup>٢</sup>

قارشيدا سارى گوردوم ،  
 طرلانى ، سارى گوردوم ،  
 ضابط ، يارين ميل ايلر ،  
 رقيه سارى گوردوم •

---

١ قويما سين بيري قېرە •  
 ٢ دوشموشلىرى •

۶۲۰

قارشیدا آغریما سین ،  
رقیبلر آقاریما سین ،  
ضابط دئیر: تک من ألولم (ئولوم) ،  
دوست زولغو آغاریما سین •

چونگ

۶۲۱

زولغونو باغا دارا ،  
باغدا یو، باغدا دارا ،  
بیر یاخشی همد م اوپون ،  
ارزروم گز، باغداد آرا •<sup>۱</sup>

۶۲۲

قارشیمیزدا آخ چایا ،  
(- بو) ینه باتمیش آخ چایا ،  
سارماشی گئین سونا ،  
بئله سانجا آخجایا •

۶۲۳

بیچاره، یاخشی سینا ،  
یاخشی گول، یاخشی سینا ،  
سَرین وئر، سیرین وئرمه ،  
یولداشین (- اون) یاخشی سینا •

۶۲۴

آلیدی یاشیم ایندی ،  
یوزه یت (- دی) یاشیم ایندی ،  
نوح گمیسین قرق ائلر ،  
زیاد دئیر: یاشیم ایندی •

---

۱ اصلی یقین کی، "روم گز" ایتمیش •

٦٢٥

اله آلميش چك ايندى ،  
منى گوزدن چكىندى ١ ،  
اثل طحنه سين يار جوورون ،  
ئولنه تك چك ايندى •

٦٢٦

له له ، يئرين آرقالى ،  
مله مز آى آرقالى ٢ ،  
كسه كس ميدانيندا ،  
نامرد قاچار ، آر (- قارى) (x قالى) •

٦٢٧

اطاغين گوزل خالى ،  
دُشتميش گوزل خالى ،  
موشتاغى (- نى) جانندان ائيلر ،  
بئيمين گوزل خالى •

٦٢٨

عاشق ، داغداغاديمي ؟  
دوگون ، داغ داغاديمي ،  
سنين زارى باخشين ،  
ائيلر داغ - داغ آدمى •

٤٢٩

عاشق ، ياخشيدير ياخشى ،  
خالين ياخشيدير ياخشى ،  
صراف گوردو ، بئيندى ،  
دئدى : ياخشيدور ، ياخشى •

---

١ چكىندير •

٢ وحشى قوچ •



٦٣٠

قارشيميزدا دورو چاي،  
دورو چشم (x)، دورو چاي،  
اوستونه لاجين گلدی،  
سونام، گولدن دورا وچ آی.

٦٣١

عاشقم، دردین آلام،  
آرتیبیدیر درد و نالام،  
ایسترم درد بیلمزین،  
آلیندن دردین آلام.

٦٣٢

له له یم (xمن) له لندیم،  
بئشیه (xمن) بئلندیم،  
اکدیم، بیشدیم، سووردوم،  
آرخاما شله لندیم.

٦٣٣

عاشقم، داغی گوردوم،  
سینه مده داغی گوردوم،  
مطلبیم یاری گورمک،  
ایشیم نه داغی گوروم؟

٦٣٤

آلینده قاریوزندان،  
داغلارین قار، بوزندان،  
عاشق دئیر؛ نازلی یارین،  
دوت آلین، قاریوزندان.

---

١ بیچدیم.

۶۳۵

عاشق (xام) ، سینه قویون ،  
صدری (xمی) سینه قویون ،  
یاخشی نی قیبله سینه ،  
منی ترسینه قویون •

۶۳۶

قارشیمیزدا یا داغلار ،  
یا دوگوندور ، یا داغلار ،  
موشتاقی ئولدو ده (- ییی) رلر ،  
قوهوم گولر ، یاد آغلار •

۶۳۷

(xبو) له له هاندا <sup>۱</sup>مه لر ،  
روم (xدا) ، شامدا مه لر ،  
یاخاسیز کؤینک گئیمیش ،  
باجاسیز دامدا مه لر •

۶۳۸

آراز آخار ، کور گؤزدر ،  
ققله یولون کور گؤزدر ،  
آل گئیپ سئیره چیخما ،  
سنی درار کور گؤزدر <sup>۲</sup>!

۶۳۹

له له شاه له له سیدیر ،  
عجل جان تله سیدیر ،  
له له نین قبر (xای) اوسته ،  
گؤزل شاه گله سیدیر •

---

۱ هاردا مه لر •

۲ گؤزدر •

٦٤٠

عاشق يار عاشقدير،  
خالين يارا شيقيدير،  
قوربان الوم او زولغه،  
بويون ياراشيقيدير.

جونگ

٦٤١

من عاشق، دئيم خالي،  
آغ بوخار، دئيم خالي،  
ايسترم طرلان اولام،  
دوشموشم دئيم خالي؟<sup>١</sup>

جونگ

٦٤٢

من عاشق، همه راندير،  
بيريئر وار همه راندير،  
آغ لبين بو عاشقه،  
هم يايلاق، هم آراندير.

حديث لير

٦٤٣

من عاشق، نرمي ياني،  
چك گلسين نرمي ياني،  
مايا نري دوغما دان،  
دوغدو (Xبو) نرمي ياني.

جونگ

٦٤٤

عزيزي قاراسودور،  
ايشملي قارا سودور،  
قارداش جان يونقاريدير،  
اغول گوز قاراسودور.

---

١ دئيم هاني.

شعرلر

٦٤٥

من عاشق ، یازما منی ،  
آل قلم ، یاز منی ،  
اولا یدیم قیش کورسوده ،  
آمیدیم یاز منی •

چونگ

٦٤٦

من عاشق ، گول الینده ،  
گول بیتمیش ، گول الینده ،  
سئود ییگیم یادما دوشدو ،  
الیم گول ، (x گول) الینده •

٦٤٧

الینده آلاماز ایندی ،  
توتوبدور آلاماز ایندی ،  
بیر (x جه) جان ، بیر (x ده) بوسه ،  
وئر (x لر) سم آلاماز ، ایندی •

٦٤٨

کامیلین بو داغلاری ،  
گول اکمیش بوداغلاری ،  
ئولونجن گئتمز مند ن ،  
جانانین بو داغلاری •

٦٤٩

من عاشقم ، من دیلدن ،  
خبر وئر (x ین) مند یلدن  
یارنان جیناق چکیشدیم ،  
او دوداقدان ، من دیلدن •

٦٥٠

عاشقم، هارای چیمین،  
گۆی چیمین، هر (آx) ی چیمین،  
ایکی ممن ساواشاندا،  
اولایدیم هارایچی من •

٦٥١

من عاشق، ایاناسان،  
قفلتدن (- بیر) ایان (آx) سان،  
یاردان منه بیرخبر،  
سن من (xدن) او یاناسان •

٦٥٢

من عاشق، خالنج آنا وار،  
خال دوشموش، خالخانه، وار،  
گۆز گۆردو، کونول سئودی،  
بیلمه نم خالخانه وار •

٦٥٣

(xمن) عاشقم، ایان یار،  
باش یاستیغا قویان یار،  
بن سندن (xهئچ) دویمادیم،  
سن (xسه) بندن دویمان یار •

٦٥٤

من عاشق، خارا باغلار،  
آتلاری خارا باغلار؟  
من تولدوم یار آغلا سین،  
أوزگه لر خا بار آغلار •

(-من) عاشق هارایا چاتار،  
 (- بد) اغو (-ن) (xل) هارایا چاتار،  
 بو ایش الله امریدیر،  
 هارای هارایا چاتار؟

من عاشق، قانی بودو،  
 گوی گئیمیش قانی بودو،  
 ائتمه گوزوم ای قارداش،  
 دمزم قانی بود (xو) •

جونگ

عاشقم، بدن یانا،  
 پروانه بدنه یانا،  
 یاخشی، درمان گونودور،  
 چکیلیر بدن یانا •

عاشقم، وورسا منی،  
 خدنگله وورسا منی،  
 قم اوستوم (xاو) آلیبدیر،  
 بیوندان وورسام انی •

بوداغدا مارالیم وار،  
 اخ دیمیش یارالیم وار،  
 نه گزه لرا یوخوم وار،  
 نه گونوز قرالیم وار •

قارشيميزدا، ها شاداد ،  
 ها شاد گۆنول ، ها شاد آد ،  
 ياريندان الماز عاشق ،  
 آمان مورود ، هاشا داد •

ابراهيم (xام) داغى دوز،  
 سینه م اوسته داغى دؤز،  
 بير گۆنول اگر<sup>۱</sup> السا ،  
 هاچان الور داغى<sup>۲</sup> دوز •

الينده بو صداغى ،  
 آوچونون بوسا داغى ،  
 چيخماز عاشق كونلوندن ،  
 جانانين بوسه داغى •

عاشقين يوزدن دردى ،  
 آرتييدى يوزدن دردى<sup>۲</sup> ،  
 فلك جيداليق سالدى ،  
 دئمه كى ، ئوز دؤند زدى •

سئير ائيله (- ديك) (xآى) آزالى ،  
 شمس (xدن) آى آر آلدى ،  
 وارمى<sup>۱</sup> الا منيم تك (- اى) ،  
 جاناندا ن آى آزالى ؟

---

١ آين السا ، تتر تتر آيسه •

٢ دخيل •

٣ يوزدن دردى •

٦٦٧

فارشا ئتد يك بو سكونى ،  
برزكار بوسرا كينى ،  
چيخماز مهمان كونلوندىن ،  
خوبلارين بوسه گونو .

٦٦٨

گۆز (اوم x) گورد و او خانى ،  
او سلطانى ، او خانى ،  
سينهم (- اى) نيشانا تيكديم ،  
گلد يم ، د پين ، اخ آنى .<sup>١</sup>

٦٦٩

گۆزو گورد و ازدهانى ،  
كعبه تك سوده هانى ؟  
دويماز ياخشى لبيندىن ،  
عاشقين (نين -) ازدهانى .<sup>٢</sup>

٦٧٠

عاشقم ، يوز ايل منى ،  
زولف بيلير يوزولمنى ،  
بغالى يار ياد اولماز ،  
گورمه سه يوز ايل منى .

٦٧١

قا (x) شيدا دم دم اونو ،  
دولدور وئردم - دم انو ،  
دئيرم گئچن گونو ،  
چيكرم دم - دم اونو .

---

١ اخ هانى ؟

٢ آج آغزى .



٦٧٢

عاشقین صند لیسى ،  
گۆز لرین سن د لیسى ،  
سئود یگیم زولفلریندن ،  
گلییور سندن ایسی • ١

٦٧٣

گۆز گورد و یارا سنى ،  
بايقولا ر یارا سنى ،  
ایلر آیریسى جانیم ،  
یتیرم یارا سنى •

٦٧٤

یتیرن قویوتاری ،  
رقیبه قویون نارى ،  
مجنونون جانى گلدی ،  
جانانین قویوتاری •

٦٧٥

میسگرین همه نارى ،  
شاه باغریم همن آرى ،  
عالم د ئیره: دوست قویونونا ،  
د ولد ورموش همه نارى •

٦٧٦

عزیزیه خان گرك ،  
جان ادا یاخان گرك ،  
آچیلدی کؤکسون ( - اون ) بندى ،  
گؤروندو یاخان گرك ،  
سنین بو سالانیشین ،  
یا سلطان ، یا خان گرك •

٦٧٧

حسینی قاره داغلار،  
درد چکن قرض آغلار،  
زولفون چاغی دئیلدیر،  
دوشویدور قرض آغلار.

٦٧٨

اغل کوچدو، موغان آغلار،  
(- س) (x چ) کر شور، موغان آغلار،  
شانه نین ظلم ایشیندن،  
عاشق دئیر: موی قان آغلار.

٦٧٩

عاشق سوسنی باغلار،  
سنبل، سوسنی باغلار،  
باغانلار سو یئرینه،  
یاشیم سو سنی باغلار.

٦٨٠

عاشق ادا سین باغلار،  
کباب ادا سینیب آغلار،  
نامرد مهمان گورنده،  
چکر، ادا سین باغلار.

٦٨١

عاشق، داشین آب آغلار،  
خالین داشینا باغلار،  
بولبولون ناله سیندن،  
ایستر داشینا باغلار.

٦٨٢

منى گۆزونه باغلار،  
كباب گۆزونه باغلار،  
يارين گردنين عاشق،  
ئوپر گۆزونه باغلار.

٦٨٣

دور آتدان يانينا وار،  
اخلانان يانين اوار،  
د يند ييررم د يئمز ( x سن ) ،  
آرادا يانى نه وار؟

٦٨٤

قارشيدا د يمه زاغلار،  
قونچه گوله د يمه زاغلار،  
ياردان يانا ( x بو ) كونلوم،  
ال دير، د يمز آغلار.

٦٨٥

اله آلميش بايداقلار،  
چك سينه مه باي، داغلار،  
باييم، فانى د ونيادا،  
يوخسول آغلار، باي د! آغلار.

٦٨٦

اله آلميش سانجاقلار،  
دوست زولفونو سانجاقلار،  
بابا، باغلار كونجونده،  
خان بولبول سنجه آغلار.

٦٨٧

قارشيدا گولن مويلا،  
قرق ائندى گولن مويلا،  
دلريار، قانلى سينم،  
أوزونه گولن مويلا \*

٦٨٨

عزيزى داغى دانلار،  
آت اخون داغيدانلار،  
عقلىمى زولغون تك ( x اى ) ،  
سريمىن داغيدانلار،  
ناشى اووچى اوو وورماز،  
قاييدى داغى دانلار \*

٦٨٩

سوگند ريارقان ائيلر،  
بايقولار ريارقان ائيلر،  
گل قاييت، قانى دولموش،  
اشيد ريار، قان ايلر \*

٦٩٠

عاشق، گول، ايشى قاندير،  
يارين گوليشى قاندير،  
دان پلى زياد اسر،  
دلر گليشى قاندير \*

٦٩١

عزيزى گولدور، گولدور،  
آت اخون گولدور، گولدور،  
بولبوله قان آغلادان،  
باغيندا گولدور، گولدور،  
يارا حسرت گوزلريم،  
ياش توكر گولدور — گولدور \*

ملاجمعه • "شحرلر"

٦٩٢

عاشقم، بِن ده دادا،  
لبیندن بنده دادا،  
یتیش (ایر) سن ازون یتیش،  
پتیشمز بنده دادا •

٦٩٣

عاشقم، بدن یانا،  
پروانه نَدن یانا،  
یامان گونده، یاخشی دوست،  
چکیلیر نَدن یانا؟

٦٩٤

(x من) عاشقم، او تایا،  
بولوم دوشموش او تایا،  
زولفونو کمند راله،  
منی ده چک، او تایا

٦٩٥

عاشقم، قالا، قالا،  
قار یاغدی قالا، قالا،  
جوان عمروم زای الدو،  
هیجراندا قالا، قالا •

٦٩٦

عاشقم، قار قامیشا،  
یاغیدیر قار قامیشا،  
یوز طبیب نه ایله سین،  
بیر الله قار قامیشا •

٦٩٧

عاشقم، قارا داغی،  
گنجه نین قارا داغی،  
سینه مین اوسته چکدین،  
الیف تک قارا داغی •

٦٩٨

عاشقم کهنه داغی،  
گزیرم کهنه داغی،  
تازه دن بیر داغ چکدین،  
ئونوتدوم کهنه داغی •

٦٩٩

عاشقم، یوزنگینی<sup>١</sup>،  
رگدیرم باس یوزنگینی،  
قیامت ال گون قویار،  
دوست (x دان) ال یوزن گونی<sup>٢</sup> •

٧٠٠

(x من عاشقم)، بیر آرز گول،  
بیر آرز نرگیز، بیر آرز گول،  
چونکی سن چوخ گولمورسن،  
خطریم چون بیر آرز گول •

٧٠١

عاشقم، گوله باخدیم،  
بولبولم گوله باخدیم،  
یار سنه وعده وئیردیر،  
شاد الوب، گول، آ باختیم •

---

١ یوزنگینی •

٢ ال یوزن گونی •

۷۰۲

عاشقم، یارا جانیم،  
ضای اتدی یارا جانیم،  
بوکوم قویوم، قفسه،  
آپار، گت، یارا جانیم •

۷۰۳

(x من) عاشقم، آی دورسون،  
ئولکریاتسین، آی دورسون،  
ئولنده قبریم اوسته،  
تلرینی یای دورسون •

۷۰۴

(x من) عاشقم، اُتا وار،  
ئوچوردو (x آی) اُو تا وار،  
انسانسان سوزوم (x و) قان،  
حیوانسان (x سا) اُتا وار •

۷۰۵

عاشقم، یوزگون آغلار،  
قاش، گۆز و سوزگون، آغلار،  
یاریندان الی چیخان،  
بیر ( - گون ) گولسه، یوزگون آغلار •

۷۰۶

(x من) عاشقم، انداندور،  
دوقوزداندور، انداندور،  
مجلسده یئرین تانی،  
دئمسینلر اندان دور •

---

۱ ارادان •

۷۰۷

( x من ) عاشقم ، قمر قاچ ،  
گون ( x اش ) گلیر قمر قاچ ،  
یوز یئر ( x ایم ) دن یارام وار ،  
اوستونه قان دامار قاچ •

چونگ

۱۹۱۶

۷۰۸

گئد یرم ، یول اوسته یم ،  
بولبولم کول اوسته یم ،  
اییل ئوزوندن اپوم ،  
( - کی ) آیریلایق ، ( x یول ) اوسته یم •

۷۰۹

عزیزیم ( x من ) خلیلم ،  
درد الیندن ظلیلم ،  
آیرلانلار آیری دوشسون ،  
من آیریلسام اولورم •

۷۱۰

بیر بوینوزلی قوچام من ،  
یریم یوخدور ، قاچام من ،  
ئوریم سوفره دئیل ،  
هر گلنه آچام من •

۷۱۱

( - بو ) دنیا دا چوخدور ایشیم ،  
ئوریمده وار ( - دیر ) شیشیم ،  
ساغلیخیمدا یازمیشام ،  
ئولنده یاد وار دوشوم •



۷۱۲

من عاشق (- ام) د یلی شیرین ،  
بولبولون د یلی شیرین ،  
بیرگون ، بیر سیروئر (x ایب) دی ،  
شکر دوداق ، د یل شیرین •

۷۱۳

( الی - ) د ریادا بالیق یان گنډر ،  
آچمه یارامی قان گنډر ،  
د یند یرمین قان آغلارام ،  
عزرائیل گلیب ، جان گنډر •

ق • ب • ذاکر • "دیوان"

۱۹۱۸

۷۱۴

گنجه نین یاریسیندا ،  
گولگی کونیک قارشیسیندا ،  
سنه کیملر قارقادی؟  
قال یولون یاریسیندا؟

۷۱۵

آی د وغد و بیرجه بارماق ،  
د وغد وقجا بیرجه بارماق ،  
من سنود یم ، سن آپاردین ،  
پیسرد یله (- گنچسین) (x بیرجه) قارماق •

۷۱۶

ریحانی اکد یم دوزه ،  
گورئیدی قاخدی د یزه ،  
الله سنه چوخ شوکور ،  
یار اوزون چوردی بیزه •

۷۱۷

دارچینیین لوله سینه ،  
دولان گل بیله سینه ،  
(xمن) اوزوم قوریان الوم ،  
گوزونون گیله سینه •

۷۱۸

قاشین کیم آلا بیلی ،  
گوزون کیم آلا بیلی ،  
سنی منیم الیمدن ،  
گوروم کیم آلا بیلی ؟

۷۱۹

من عاشق (xام) ، آیرانی ،  
تک یمزله آیرانی ،  
جنت ئوزو گورمه سین ،  
سنی مندن آیرانی •

۷۲۰

عزیزی (xیم) گول ای وای ،  
بولبول ای وای ، گول ای وای ،  
بیر باغا باغبان الوم ،  
هئچ د رمدیم گول ایوای •

۷۲۱

آراز دئیلیم داشام ،  
کور دئیلیم قایناشام ،  
آپار صراف یانینا ،  
گورنه قیمتلی داشام •

۷۲۲

بو قالانی من یا همیشهام،  
د روزه سین اواتمیشام،  
شاخلانیب، بود اخلانیب،  
کولگه سینده یاتمیشام •

۷۲۳

مارا لام، دوزه گلم،  
اتلارام دوزه گلم،  
یوز ایل قوریتده قالسام،  
گلنده سیزه گلم •

۷۲۴

داغلار، سنی یوند ریم،  
یولون بری د وند ریم،  
موشگول ایشیم نوشوید و،  
یاننا کیمی گوند ریم؟

۷۲۵

بیر آت گلیر ینیشدن،  
سینه بندی گوموشدن،  
سنه ده قسمت السون،  
خورجونداکی یمیشدن •

۷۲۶

چپیراغین گیزلی یانسنین،  
شعله وئر گیزلی یانسنین،  
باچی باجنین ادونا،  
یاناندا گیزلی یانسنین •

۷۲۷

عزیزیم آلماد یلار،  
یولادیم آلماد یلار،  
جان قویدوم بو قفسه،  
یالواردیم آلماد یلار.

۷۲۸

بوداغلار حصارداغلار،  
قاریاغلار باسارداغلار،  
قوروسون منیم دیلیم،  
سنی (x نه) حاساند آغلار.

۷۲۹

آراز داشاندا بیلر،  
کور قووشاندا بیلر،  
یار یارین (x ین) قدرینی،  
آیری دوشنده بیلر.

۷۳۰

چیراغ چیراغی نئیلر؟  
یانا (x ن) چیراغی نئیلر؟  
بیر چیراغ کی حاقدان یانا،  
او چیراغ یاغی نئیلر؟

۷۳۱

آلینده نلبکی لر،  
توتوبدور نلبکی لر،  
آچین قالا قاپیسین،  
گلسین سفرده کیلر.

۷۳۲

باغچا نارین (x ای) ایستر،  
حیوا نارین (x ای) ایستر،  
منیم بو خسته جانیم،  
البت یارین (x ای) ایستر •

۷۳۳

قاپیدان بیری گلیر،  
گوزومون نوری گلیر،  
بو آرخی کیم آریدیب،  
سو بئله دورو گلیر •

۷۳۴

آخشام الدو، واخت الدو،  
سینم یارا تاخت الدو،  
واختسیز خوروس بانلادی،  
پارگدسی واخت الدی •

۷۳۵

قیرمیزی یاستیق اوزو،  
قویونلار اتلار دوزو،  
گل اتور همدم الاق،  
دانیشاق دردیمیزی •

سلیمان ممتاز

۷۳۶

عزیزیم داش بولاغا،  
سویو سرخوش بولاغا،  
ایکیمیز همدرد الاق،  
توکلک قان یاش بولاغا •

۷۳۷

من عاشقم یاز باغدا ،  
بولبول اخور یاز باغدا ،  
یارا قوناق الایدیم ،  
قیش اطاقدا ، یاز باغدا •

۷۳۸

گنجه نین اجاغیندا ،  
شام یانیر بوجاغیندا ،  
باش قویوم دیزین اوسته ،  
جان وئیریم قوجاغیندا •

۷۳۹

منیم بالام ، آز آغلا ،  
پائیز آغلا ، یاز آغلا ،  
آل قلمی الینه ،  
دردیم دئیم ، یاز آغلا •

۷۴۰

داغلارین باشی قارا ،  
دیپی گوی ، باشی قارا ،  
بیر قیز مانا ( - بیر ) اخ ووردو ،  
گۆز ( - و ) آلا ، قاشی قارا •

۷۴۱

دیلیمین آلتی یارا ،  
اوستوقان ، آلتی یارا ،  
دیلیم سنی کسرم ،  
نه ددین کوسدو ، یارا •<sup>۱</sup>

---

۱ ایلک ایکی مصراع اصلینده بئله ایمیش

دیلیمین اوستو یارا ،  
آلتی قان ، اوستو یارا •

۷۴۲

عاشق ناچار آغلاما ،  
گوند ورگچر آغلاما ،  
قاپی (-نی) باغلیان فلک ،  
بیرگون آچار، آغلاما •

۷۴۳

عزیزی یم ، نمن داد ،  
آغ یوزوندن نه من ، داد ،  
سن ال عدالتلی شاه ،  
نه سن داد ات ، نه من داد •

۷۴۴

میخک اکدیم لئنده ،  
میخک بوینون آیینده ،  
ایکی قوریان کسرم ،  
الی الیمه د بئنده •

۷۴۵

دان بیتری سوکولنده ،  
زولف (- ای) اوزه توکولنده ،  
شه دوشموش گوله بنزر ،  
آغ ئوز (- ای) (x دن) ئوپولنده •

۷۴۶

بو داغین او یوزونده ،  
جیران اتلار دوزونده ،  
من یاریعی تانیرام ،  
قوشا خال وار ئوزونده •

۷۴۷

عزیزیم د ردی منده ،  
د رمانین د ردی منده ،  
نامرد آغاسی الما ( - ) رالم ،  
قول الام د رد منده •

۷۴۸

بو سولا رملر گلر ،  
د اغلاری د لر گلر ،  
یار یاری چوخ ایستسه ،  
گجه نی بولر گلر •

۷۴۹

قریبیم بو وطنده ،  
گوزوم یولدان اتنده ،  
قربیلیک یامان الور ،  
باش یاستیخا یتنده •

۷۵۰

تانری منی قوش ائيله ،  
قانادی ( - می ) گوموش ائيله ،  
تارد وققازدا ، تارا یولدا ،  
یاری منه توش ائيله •

۷۵۱

گوبیین آغ د لمه ،  
گورموشم ، د ویمه لمه ،  
آدام الر ، قان دوشر ،  
قاش - گوزون سرمه لمه •

---

۱ دار •



۷۵۲

عاشقم، اَیْنِ گَجه،  
دوست بوینون اَیْنِ گَجه،  
جسدّه جان (x پیم) تیتزر،  
اَل اَله دَینِ گَجه •

۷۵۳

کونین بیچه — بیچه،  
خبر آلام کفین نجه،  
ایکی قوریان کسرم،  
سن بیزه گلن گَجه •

۷۵۴

آراز — آراز، خان آراز،  
سلطان آراز، خان آراز،  
چابین، چشمن قوروسون،  
منیم تکی یان آراز •

۷۵۵

گجه اوزون، آی باتماز،  
درد لیلر گجه یاتماز،  
سنین کیمی گوزلی،  
تانری بیرده یاراتماز •

۷۵۶

آده قلیان کیمی گز،  
گوید ه طرلان کیمی گز،  
خیالین منن السون،  
أزون یاد لار کیمی گز •

---

۱ قافیه پوزولوب • بلکه بئله ایمیش

أزون یاد، یان کیمی گز •

۷۵۷

عزیزی (xیه) م بادام قیز،  
محلنیزده یادام، قیز،  
بیرجه (- ده) اوزونو گورسم،  
ایلره جن شادام، قیز.

۷۵۸

من عاشقم، ساری قیز،  
ساری کوینک، ساری قیز،  
سینم تابوتون اُسون،  
زولفون ایله ساری، قیز.

۷۵۹

باغا گیردیم باغبانسیز،  
دوه گوردوم ساریانسیز،  
عالمه د رمان اُدوم،  
ئوزوم ئولدوم د رمانسیز.

۷۶۰

عزیزی (xیم) قالا سیز،  
بورج اُلاماز قالا سیز،  
من کی گئیملی اُدوم،  
ساغلیق ایله قالا سیز.

۷۶۱

آغ مایا د وزده قالدی  
یوکو تبریزده قالدی،  
اُغلانی درد آپاردی،  
د رمانی قیزدا قالدی.

۷۶۲

كولدوم من آنام قالدی،  
أدوما یانان قالدی،  
نه دنیا دا كام آلدیم،  
نه بیر نیشانام قالدی •

۷۶۳

د ریادا گمیم قالدی،  
بیچمدیم زمیم قالدی،  
آرزون غوره (ین) (xگ) ده قالسین،  
نجه کی، منیم قالدی •

۷۶۴

قارشیمیزدا نه قالدی،  
نه قووقادی، نه قالدی،  
فلک منیم باشیما،  
گنیرممیش نه قالدی •

۷۶۵

باغیمدا گولوم یاندی،  
شه دوشدو، گولوم یاندی،  
باغبان، باغبان دمکدن،  
آغزیمدا د یلیم یاندی •

۷۶۶

آرازا گمی گلدی،  
من دئدیم، هامی گلدی،  
سن آغلا آی گوزلریم،  
آیریلیق دمی گلدی •

۷۶۷

عزیزیم خالځ ائیلدی،  
باغیمی تالځ ائیلدی،  
من سندن آیریلماز دیم،  
قیریلیمیش خالځ ائیلدی •

۷۶۸

بوداغلار کوموردندی،  
گئچن گون عموردندی،  
گوزلدن وفا اووما،  
ئورپی دمیردندی •

۷۶۹

بوگلن یارالایدی،  
الینده (- کی) نارالایدی،  
ایکیمیز بیر کوینکده،  
کوینک ده تارالایدی • ۱

۷۷۰

بوگون اوگون الایدی،  
یارام دوگون الایدی،  
سنله گئچن گونلرین،  
بیری بوگون الایدی •

۷۷۱

بوداغلار المیایدی،  
سارالیپ سولما یایدی،  
ئولوم الله امریدیر،  
آیریلیق الما یایدی •

---

۱ دارالایدی •

۷۷۲

عزیزیم مهربانندی،  
قاش گۆزه مهربانندی،  
مندن یاد الان گۆزون،  
گۆر کیمه مهربانندی •

۷۷۳

عزیزیم د یلیماندی،  
خوی، سالما سر، د یلیماندی،  
گۆزلیک بحثی د وشدو،  
سنی چوخ د یلیم آندی •

۷۷۴

عزیزیم قالخ ایندی،  
تر جانیمدان قالخیندی،  
آیریلدینیق، آیری د وشدو،  
قوی د ینجلسین خالخ ایندی •

۷۷۵

گۆز لرین خومار ایندی،  
یاش توکر، یومار ایندی،  
گوزوم بیر گوز گوروبدور،  
آشنالیق اومار ایندی •

۷۷۶

شیمالدان بیر یل اسدی،  
صبری قراریم کسدی،  
ساغ گوزوم سنه قوریان،  
سول گوزوم منه باسدی •

۷۷۷

گولومو شاختا وورد و،  
نه یامان واختا وورد و،  
الله منی و و (x) موشد و،  
ئوتانماز خالغ دا وورد و •

۷۷۸

بوگون آیین اوچود ی،  
گیرمه، بوستان ایچید ی،  
دود اقلارین خام شکر،  
دیلین بادام ایچید ی •

۷۷۹

د ریا سندن کیم گئچد ی،  
کیم قرق الدو، کیم گئچد ی،  
یاد یما کیملر دوشد و،  
خیالیمدان کیم گئچد ی •

۷۸۰

آی دوغدو دوزه دوشد و،  
قارا زولف ئوزه دوشد و،  
فلیین چرخى دؤنسون،  
آیریلیق بیزه دوشد و •

۷۸۱

عزیزیم لنگه بیزی،  
قشتی، لنگه بیزی،  
بیر نامردین بیرسی،  
سالوبدور لنگه بیزی •

۷۸۲

ياراليام، يارالى،  
اوجا داغلار مارالى،  
گتميشد يم آوو وورماغا،  
أوزوم گلد يم يارالى •

۷۸۳

شيروانين ياستى يولو،  
سوگلد ي باسد ي يولو،  
گئدير يم يار (- اى) گورميه،  
عزرائيل كسد ي يولو •

۷۸۴

آغلارام آغلار كيمي،  
درد يم وارد اغلار كيمي،  
خزل اُلدوم توكولدوم،  
ويرانا باغلار كيمي •

۷۸۵

آپارد يلا رگولومو،  
اثلد يلر طولومو،  
نه قويد ولا رد انيشام،  
نه كسد يلر ديشيمي •

۷۸۶

شيروانين قارا ئوزومو<sup>۱</sup>،  
ئولورم (- آنا) باسگوزومو،  
عزرائيل، بير آمان وئر،  
يارا دئيم سوزومو •

---

۱ " قارا شيروان ئوزومودور • "

۷۸۷

گنجه نین تلخ ئوزومو،  
یئمییه تلخ ئوزومو،  
سندن (- من) ال گوتورم،  
داناسا خالنج ئوزومو •

۷۸۸

عزیزیم سرین جامی،  
د ولد ورت، سرین جامی،  
فلک وورد، داغیتدی،  
سن گورن سرانجامی •

۷۸۹

صا باحین صبح اذانی،  
چا غیر مطلب یازانی،  
ایلاهی، سن باریشدیر،  
ایکی حسرت گزنی •

۷۹۰

آی د وغد وگورد و گونو،  
د وغد وقجا گورد و گونو،  
گونول سئودیین ایستر،  
گوز ایله گورد وگونو •

۷۹۱

عاشقم، بو دا منی،  
خنجر آل بودا منی،  
گورنه گونه قالمیشام،  
بگنمیر بودا منی •



۷۹۲

گۆزلرین ید ی منی ،  
قورت الدو ، ید ی منی ،  
بیر نامرده سیر وئردیم ،  
عالمه دئدی منی •

۷۹۳

ککلییم ، آولا منی ،  
داغلا را قوولا منی ،  
گئجه لر آل قوینونا ،  
گوند وز بوخوولا منی •

۷۹۴

من عاشق ( - ام ) ، بیرده سنی ،  
( - ملک ) ( x فلك ) سنی ، بیرده سنی ،  
او قدر ئولمیییدیم ،  
گورئیدیم بیرده سنی •

۷۹۵

شکینین آغ آلماسی ،  
آغ الور ، آغ آلماسی ،  
یاریم گلنه قالیب ( - دیر )  
یارامین ساغالماسی •

۷۹۶

قیزیل ایگنین ساپی ،  
گورونور سیزین قاپی ،  
سنی مند ن ائیلیین ،  
دیلنسن قاپی — قاپی •

۷۹۷

داغ آیری، دومان آیری،  
قاش آیری، کمان آیری،  
آیریلدیق آیری دوشدوك،  
گزك بیر زمان آیری •

۷۹۸

عزیزیم خراسانی،  
کیم سالدی تورا سنی؟  
یا لوارام من الله آ،  
تزاز سالام یولا سنی •

۷۹۹

باغیندا توت نوبری،  
ریمکه توت نوبری،  
بئله کی، بیوفا سان،  
آدیمی دوتما باری •

۸۰۰

هشترخانین سویودو،  
من گلنده گوی ایدی،  
سن کی بئله دوگودون<sup>۱</sup>،  
کیم دن آلدین ثویودو •

۸۰۱

قلنغیر<sup>۲</sup> آبی گزک،  
پار — یارین بابی گزک،  
ذره جیک عشقی الانین،  
دریاجان تابی گزک •

---

۱ دئییلدین •

۲ قلنغیل •

۸۰۲

عزیزیم اسمه گولك ،  
صبریمی كسمه گولك ،  
عزیزیم دنیزده دیر ،  
قباغین كسمه گولك •

۸۰۳

عزیزیم بیر بیزه گل ،  
قیرمیزی گئی ، تزه گل ،  
بیر الینده شیش کباب ،  
بیر الینده مزه گل •

۸۰۴

عاشق آشیم بیشدی گل ،  
بیشدی ، یئره دوشدو گل ،  
سن ( - این ) ( x ن ) گئچن گونلرین<sup>۱</sup> ،  
ایندی یادا دوشدو گل •

۸۰۵

چپر - چپرالدو گل ،  
قوش چپره دولدو گل ،  
وعدده وئردین گلمدین ،  
وعددن تمام الدو گل •

۸۰۶

عزیزی ( - یه ) م ، گولدن آلام ،  
گولابی گولدن آلام ،  
بوردا بیر بولبول ثولوب ،  
قانینی گولدن آلام •

---

۱ اصلی " سنله گئچن گونلریم " دیر •

۸۰۷

باشیندا ساچینن الآم،  
بوینوندا خاچینن الآم،  
بیرجه ئوپوش وئره سن،  
ئولونجه د عاجینن الآم •

۸۰۸

گئتدی گولوم آغلارام،  
الد و ظولوم، آغلارام،  
اسدی وعده گولئی،  
توكد و گولوم آغلارام •

۸۰۹

باشینا دولانمارام،  
دونمرم، دولانمارام،  
عالم سن سیز دولانسا،  
من سنسیز دولانمارام •

۸۱۰

یارالیا یاتمارام،  
حرفه قلغ قاتمارام،  
منیم د ردیم ئوزگه دیر،  
هئچ د رد لره قاتمارام •

۸۱۱

بو گئجه یویما میشام،  
باش یئره قویما میشام،  
سن مند ن د ویموسانسا،  
من سندن د ویما میشام •

۸۱۲

عزیزیم گوله بندم ،  
بولبوله ( - م ) ، گوله بندم ،  
ئولکه نیزده قرییم ،  
بیر شیرین د یله بندم •

۸۱۳

آراز اوسته میچگم !  
آل وورما کوینکچگم ،  
عالمه چیرکین السام ،  
ئوز یاریما گوگچکم •

۸۱۴

یاندیم اللهیم ، یاندیم ،  
سیمه بیله یم یاندیم ،  
عالم بیر دؤنه یانسا ،  
من دؤنه — دؤنه یاندیم !

۸۱۵

عاشقم ، نئیلن آلیم ،  
الیفی بییدن آلیم ،  
کوسد وروب یولا سالدیم ،  
کونلونو نئیلن آلیم ؟

۸۱۶

باشینا من دولانیم ،  
من دونوم ، من دولانیم ،  
تانری سنی ساخلا سین ،  
کولگنده من دولانیم •

---

۱ میلچیم •

۲ قافیه پوزولوب •

۸۱۷

یانیرسان ، یان ئورە گیم ،  
د ولوبد ورقان ئورە گیم ،  
سندن آیری دوشنی ،  
فغان ائیلر ئورە گیم .<sup>۱</sup>

۸۱۸

عزیم ، یا دلان گوزوم ،  
یا دن ، یا دلان گوزوم ،  
آغلاما سین نئیلسین ،  
یاردان یاد الان گوزوم .

۸۱۹

ئوزول — ئوزول گوزلریم ،  
قمة سوزول گوزلریم ،  
گورد وگونو گورمزسن ،  
باخسان یوزایل گوزلریم .

۸۲۰

سن یتیم ، منده یتیم ،  
آسدا گئت ، من ده یتیم ،  
سن ( - گئتدین ) مورادینا یتدین ،  
قوی گئدیم ، من ده یتیم .

۸۲۱

داغلار داغیمدیر منیم ،  
قم آولاغیمدیر منیم ،  
دیندیرمین قان آغلارام ،  
یامان چاغیمدیر منیم .

---

۱ ائلرفغان یوره ییم .

۸۲۲

بارماغیم بَشد یر منیم ،  
یا شیم ان بَشد یر منیم ،  
جفا چکد یم ، یار د وتدوم ،  
آخیریم هئچد یر منیم •

۸۲۳

کشکم بیر قوش الثید یم ،  
بوداغا قونموش الثید یم ،  
سن جان وئرن واختیندا ،  
پانیندا الموش الثید یم •

۸۲۴

ائونیز حاصاردی نئیلیم ،  
منی قم باساردی نئیلیم ،  
ئوزون کی ، شوخ طرلانسان ،  
ارین یا ساردی نئیلیم •

۸۲۵

قرنفیل اسدی نئیلیم؟  
صبریمی کسدی نئیلیم؟  
دیلی دوست، قلبی خائن ،  
من بئله دوستی نئیلیم؟

---

۱ یقین کی ، اصلینده عکسینه ایمیش :  
کشکم بیر قوش الا یدین ،  
بوداغا قونموش الا یدین ،  
من جان وئرن واختیندا ،  
پانیندا الموش الثید ین •

۸۲۶

فله یی د یند بیریدیم،  
د یند ییریب گولک وریدیم،  
فلک المه دوشه یدی،  
قلمین سیند بیریدیم •

۸۲۷

بو یولا یول سالیدیم،  
کا روانی بول سالیدیم،  
او قدر ئولمووییدیم،  
بوینونا قول سالیدیم •

۸۲۸

عزیزیم آغلامازدیم،  
گولردیم آغلامازدیم،  
بیلستیدیم وفان بودور،  
سانا بئل باغلامازدیم •

۸۲۹

عزیزی (xیه) م وای دردیم،  
وای د رمانیم، وای دردیم،  
خالخ گول اکدی، گول د ردی،  
من (- ده) گول اکدیم، وای دردیم •

۸۳۰

د اغلاری گزدیم، گلدیم،  
خالآرین د وزدوم، گلدیم،  
یاری بیوفا گوردوم،  
الیمی ئوزدوم گلدیم •



۸۳۱

بورد ا بیر قوزو گوردوم،  
توکو قیرمیزی گوردوم،  
آچدی جنت قاپیسی ۱،  
سغود بیم قیزی گوردوم •

۸۳۲

عزیزیم، منده گولدم،  
شه دوشموش، منده، گولوموم  
(- آی) عقلی کم جانانا باخ،  
اله گول، منده گولوم •

۸۳۳

صباح الدو ثویاندم،  
درده، قمه بویاندم،  
داش السایدیم اریمیشدیم ۱،  
توریاق ایدیم دایاندم •

گجه گنچدی قارالدان،  
سنی سئچم مارالدان،  
نه دردیم وارنه قمیم،  
سنسن منی سارالدان •

۸۳۵

یارالاندم یانیمدان،  
قوشلار دویماز قانیمدان،  
چک قیلینجین، وور بونوم،  
من ال چکدم جانیمدان •

---

۱ اصلینده "آچدیم جنت قاپیسی" المالیدیر •

۲ داش السئیدیم اریردیم •

۸۳۶

گوزلرین قاراسیندان ،  
یاش آخیر آراسیندان ،  
آدام دال چکرمی ،  
سن کیمی بالاسیندان ؟

۸۳۷

کونینگین سارسیندان ،  
اد دوتوب یارسیندان ،  
سنی مند ن ائیلیین ،  
د وتوبد ورتا رسیندان •

۸۳۸

عزیزیم بیر بیریان ،  
کباب بیریان ، بیر بیریان ،  
سنلن گنچن گونلری ،  
سال یادینا ، بیر - بیریان •

۸۳۹

سو گلر آخماقیلان ،  
قایا لاری بیخماقیلان ،  
هئچ کس موراده یئتمز ،  
ایراقدان باخماقیلن •

۸۴۰

قرنفیلسن بوتاسان ،  
سالدین منی اتا سن ،  
من او گولدن دئیلم ،  
ائیلیبین آتاسان •

۸۴۱

عزيزيم د وزه جئيران  
سورمه چك ( - ميسن ) ، گوزه ، جئيران ،  
قورخمورسان ياد اووچودان ،  
( - نه ) چيخميسان د وزه جئيران ؟

۸۴۲

باغا گيرد يم ازلدن ،  
گولون د رد يم خزلدن ،  
اعتبارين ( - كي ) بو ايميش ،  
بانا د ئييدين ازلدن . ۱

۸۴۳

عزيزي ( - يه ) م ، ئوزوم د يلدن ،  
خبر وئر ئوزوم ، د يلدن ،  
سنين شيرين آد يني ،  
من نئجه ئوزوم د يلدن ؟

۸۴۴

من عاشق ، گئچد ي مندن ،  
سو گلد ي گئچد ي مندن ،  
مرد لره كورپو الدوم ،  
نامرد لره گئچد ي مندن .

۸۴۵

عزيزيم موروف سندن ،  
هئچ گئتمز قيروو سندن ،  
يوز ايل اووچولوق ائتد يم ،  
يورماد يم ۲ بير اوو سندن .

۱ بانا د ييدين ازلدن .

۲ وورماد يم .

۸۴۶

گنڊ یرم ٹولکھ ، سننن ،  
قورخورام یول کسندن ،  
گل بیر قول بویون الاق ،  
آیریلدیق بلکه سننن •

۸۴۷

عزیزیم ، کور اوستوندن ،  
مین آتین ، سور اوستوندن ،  
( - بو ) گلن عجل تریدیر ،  
آغلاما ، دور اوستومدن •

۸۴۸

د ریا د ولد و لیل ایلن ،  
یا ریم اینار گول ایلن ،  
عالمه جان باغیشلار ،  
منی ساخلار گول ایلن •

۸۴۹

عزیزی (یہ x) م بیر ده من ،  
د ولد و ایچیم بیر ده من ،  
عمور گنچدی ، گون گنچدی ،  
جوان المام بیر ده من •

۸۵۰

با یقوش منم ، با یقوش من ،  
هامی قوشدان سای قوش من ،  
نه بلالی قوش الدوم ،  
سزیزلارام یای ، قیش من •

۸۵۱

عزیزیم، گونده من،  
کولگه ده من، گونده من،  
ایلده قوریان بیر السا،  
قوریانینام گونده من •

۸۵۲

گوی یوزونده پرده من،  
یامان دوشدوم درده من،  
ئویرتدین سهین اوسته،  
نئجه یاتیم یئرده من •

۸۵۳

فلک نئجه فلکسن،  
باشما گتدین کلک سن،  
یاریم الیمدن گتدی،  
داهی نئیمه گرکسن •؟

۸۵۴

چیراغین یوز ایل یانسین،  
کس باشین، یوز ایل یانسین،  
قارقییوم بالان ئولسون،  
ئوره بین یوز ایل یانسین •

۸۵۵

عاشقم، ادا یانسین،  
پروانن ادا یانسین،  
سنی مندن ائیلین،  
اد دوتسون، او دا یانسین •

۸۵۶

آنام ، باجیم قیز گلین ،  
ال ( - ی ) ، ایاغی دوز گلین ،  
انکی اعلان ایسترم ،  
بیرجه دنه ( - ده ) قیز گلین •

۸۵۷

عزیزیم تازه لنسین ،  
ات بیتسین تازه لنسین ،  
نه گوزوم سنی گورسون ،  
نه دردیم تازه لنسین •

۸۵۸

گۆزلرین شوخد و سنین ،  
کیپرین اخد و سنین ،  
دردین منی ئولد و رور ،  
خبرین یوخد و سنین •

۸۵۹

باشیندا ( \* وار ) شال ( - ی ) بونون ،  
ئوزونده قوشا خال بونون ،  
شیطان وسوسه ائیلر ،  
دور ، قاداتسین آل بونون •

۸۶۰

سن منی آغلار قویدون ،  
سینمه داغلار قویدون ،  
بییخدین آتام ( - ین ) ائوینی ،  
قاپیسین باغلار قویدون •

۸۶۱

گفتد یگین مشد السون ،  
یولاری گوشاد السون ،  
سنی مندن آبییران ،  
نه گولسون ، نه (-ده) شاد السون •

۸۶۲

گنچن گون ، آئیلان گون ،  
ئؤل داغا یاییلان گون ،  
ایچمیشم ، مست الموشام ،  
یازیق <sup>۱</sup> ، من آبییلان گون •

۸۶۳

عزیزیم ، بیره وار ،  
یا تماغا جا بیره وار ،  
رستمی زال السام دا ،  
فلک منی بیر آوار •

۸۶۴

عزیزیم ، لکه وار ،  
تئلین گوتور ، لکه وار ،  
سانا (پلکی) ، آی دئییرلر ،  
آی یوزونده لکه وار •

۸۶۵

عزیزیم ، باغدا نه وار ؟  
طرلان قوش (-ی) باغدا نه وار ؟  
(-آ) مجنون خیالی گؤلوم ،  
لیلی سیز داغدا نه وار ؟

---

۱ حیف معنا سیندا •

۸۶۶

عزیزی (x په) م، سادا وار،  
اسکندر وار، سا دا وار،  
د شیرلر، جانان گلیر،  
بیر بالا جا سادا وار.

۸۶۷

عزیزیم، یاتا وار،  
جوړه طرلان، یا تاوار،  
جوړه آو (-ین) (-آلا بیلمدی) (x آلامادی)،  
اوزون (-او) یثتیر، یا تاوار.

۸۶۸

عزیزیم، هله وار،  
باغبان، باغدا هله وار،  
الیم سندن ئوزولسه،  
گوزوم سنده هله وار.

۸۶۹

قارا باغدا تالان وار،  
زولفون یوزه سالان وار،  
گند بیرسن تزجه قایثت،  
گوزو یولدا قالان وار.

۸۷۰

آغا جدا قارماغیم وار،  
الده بش بارماغیم وار،  
یتیم لریندن ئوتور،  
سنه یاروارماغیم وار.



۸۷۱

بنده یم الله یم وار،  
باشیمدا گولاهیم وار،  
گوز گورد و، کونول سئودی،  
منیم نه گوناھیم وار؟

۸۷۲

عاشق، یارا کیمین وار؟  
با یقو، یارا کیمین وار؟  
بئله درد، بئله دیون،  
بئله یارا کیمین وار؟

۸۷۳

عزیزی (x په) م بیزیم یار،  
گویده (x کی) بیلد ییزیم یار،  
عالم یار قوجار، یاتار،  
من قوجارام د ییزیم یار.

۸۷۴

بوستاندا تاغیم آغلار،  
باسما، یاپراغیم آغلار،  
نه قدر جانیم ساغدیر،  
ئولسم توپراغیم آغلار.

۸۷۵

بو داغدا توراج آغلار،  
انون سسین کیم آنلار،  
ئولد ورد ولر بالامی،  
اینانین، موسلمانلار.

۸۷۶

من عاشق، خالی باغلار،  
د وشنمیش خالی باغلار،  
صدقی د وروست الانین،  
بئلینی آلی باغلار.

۸۷۷

عزیزیم، شان باغلار،  
شام آغاجی شان باغلار،  
کونلوم ائله ویراندیر،  
آری گیرسه شان باغلار.

۸۷۸

بو داغلار یاسدی داغلار،  
سو گلدی یاسدی داغلار،  
اوج آی (x آی) توی بایراملی،  
دوقوز آی یاسدی داغلار.

۸۷۹

عاشقم، ایان داغلار،  
آل قانا بویان داغلار،  
بویان ظولمت خانادیر،  
نتجه دیر اویان داغلار؟

۸۸۰

بو داغلار، (- آی) ثولو داغلار،  
چشمه لی، سولو داغلار،  
بو یترده (- بییر) قریب الموش،  
گوی کیشنر، بولود آغلار.

بو داغلار مئشه داغلار،  
 گولو بنووشه داغلار،  
 ایسترسن بیر آه چکیم،  
 دونسَن داشا، داغلار.

آرازی آبیرد یلار،  
 قوم ایلن قاییرد یلار،  
 من سندن آبیریلمآزدیم،  
 ظولم ایلن آبیرد یلار.

د ریادا د ریالیقلار،  
 سودا اینار بالیقلار،  
 نه بئله دوستلوق السون،  
 نه بئله آیریلیقلار.

آرازین آلتی نولار،  
 خان گلر آلتین ئوولار،  
 قوریانام او گوزلره،  
 بوخاقین آلتین ئوولار.

باغداد دا خورمالیقلار،  
 شطده اینار بالیقلار،  
 نه بئله وصال الایدی،  
 نه بئله آیریلیقلار.

سو گلر آخار گئدر،  
 قايالار ييخار گئدر،  
 بودونيا بير پنجره (-دير)،  
 هر گلن باخار گئدر.

چايدا باليق يان گئدر،  
 آچما يارام، قان گئدر،  
 حکيم، طبيب نئيلسين،  
 عجل گليب، جان گئدر.

داغلار، مانا قار گؤندر،  
 اسيرگمه وار، گؤندر،  
 يا درد يمه شريك ال،  
 يا درمانين وار، گؤندر.

ساجين ئوچون حورمزلر،  
 سانی منه وئرمزله،  
 اييل ئوزوندن آپوم،  
 قارانليقدير گورمزله.

عزيم، بيزه نئيلر؟  
 سورمه لي گؤزه نئيلر؟  
 آو بيزيم، آولاق بيزيم،  
 ياد آووچي بيزه نئيلر؟

۸۹۱

تَحَلَّكَ لِرَهَا حَلَك لِر،  
چیرمانیب آغ بیلکلر،  
دوشمنه خیر السون،  
حاصلیل الوب د یلکلر.

۸۹۲

بو داغدا ماراد آزدیر،  
آووچی چوخ، مارال آزدیر،  
آغلاما خومار گؤزلر،  
ئولمرم، یارام آزدیر.

۸۹۳

گئدیرم یولوم داغدیر،  
عجب میوه لی باغدیر،  
چکرم یار جفا سین،  
نه قدر جانیم ساغدیر.

۸۹۴

گؤیشرچین هاوادادیر،  
ال چاتمیر، بیاوادادیر،  
بیر الیم یار الینده،  
بیر الیم دوعادادیر.

۸۹۵

اصلیم قارا باغلیدیر،  
ئورک (-یم) چاریاز داغلیدیر،  
نه گلن وار، نه گئدن،  
بگم ایولار باغلیدیر؟

---

۱ بلکه.

۸۹۶

بو گلن خویدان گلیر،  
تیریزدن، خویدان گلیر،  
گۆزمه بزکلی گلیر،  
دئیسن تویدان گلیر.

۸۹۷

عزیزیم، بلا بودور،  
درد بودور، بلا بودور،  
بلا (-لار) چکمیین باشیم،  
چک گیلن، بلا بودور.

۸۹۸

آپارمنی بنده وور،  
(- زولغون ایله) (x زولغونله) کمنده وور.  
فلک منی ووروبدور،  
اسیرگمه، سنده وور.

۸۹۹

مخمرم، آبییم یوخدور،  
بولبولم صاحبیم یوخدور،  
کوسلوییک، گل باریشاق،  
کوسوییه تابیم یوخدور.

۹۰۰

ساقال (-ین) آ (xدن) دوشوبدور،  
ده گوروم، نه دن دوشوبدور،  
خالقا اعلان دوشنده،  
مانا (-ده) ددن دوشوبدور.

۹۰۱

عزیزی (- یه) م، دالدا یئری،  
مه توتماز دالدا یئری،  
ایکی کونول بیرالسا،  
تئز تاپار دالدا یئری •

۹۰۲

عزیزیم، گول اشرف،  
بولبول اشرف، گول اشرف،  
ساخلا (- سان) باغبانین الام،  
دَرَم گولون اشرف •

۹۰۳

داغلارین باشینا باخ،  
قار یاغیب قاشینا، باخ،  
گئچ تاپدیق، تئز آیریلدیق،  
فلین ایشینه باخ •

۹۰۴

قریبیم، وطنیم یوخ،  
بیر قولام ساتانیم یوخ،  
دوش (- موشم) (x دوم) قم دریا سینا،  
قولومدان دوتانیم یوخ •

---

۱ چوخ احتمال کی اصلی بئله ایمیش  
عزیزیم، گولوم شرف،  
گولوم، بولبولوم شرف،  
ساخلا سان باغبان (-ین) الام،  
دَرَم گولون شرف •

۹۰۵

شیروان یولی بو ایتمیش،  
آرخی دولی سو ایتمیش،  
عزرائیل یالان الدو،  
جانلار آلان بو ایتمیش.

۹۰۶

من عاشق، بولا رایتمیش،  
عجب چشمه، سولا رمیش،  
عزرائیل یالان نیمیش،  
جان آلان بولا رایتمیش.

احمد جواد "ال یازما" ۱

۹۰۷

ه (-آ) (x ی) یلیله گیردیم باغا،  
قیزیل گولو درماغا،  
قیزیل گول (x ه) باهانا،  
سئون یاری گورماغا.

۹۰۸

تولانیب گیردیم باغا،  
باشیم دیدی بایراغا،  
قورخا — قورخا گئدیردیم،  
گوزوم ساتاشدی ساغا. ۳

---

۱ بو بایاتیلاردا آنلاشیلمایان سوز و ایفادهلر مرحوم احمد جوادین  
أوزو طرفیندن صحیفه لرین سونوندا ایضاح ادیلیمیشدیر.  
۲ یقین کی، "یاپراغا" ایتمیش.  
۳ سانا.



۹۰۹

آغاچ باشیندا قارقا ،  
آغزی (م×) دولوقا وورقا ،  
سیزین کیمین شئیلری ،  
یولدا مانا بویورغا •

۹۱۰

بالتا قویدوم بوجاغا ،  
یار گلیبدیر اجاغا ،  
ان بش یاشداکی قیزی ،  
گوتورئیدیم قوجاغا •

۹۱۱

ال وورارام قاشیغا  
سؤز دئیرم عاشیغا  
بن سنی آلاجاغام ،  
محلمه یاراشیغا •

۹۱۲

او قیزا باخ او قیزا ،  
چپردن باخیر بیزه ،  
او قیز بیزه وئرمسز ،  
آخیرت العاز سیزه •

۹۱۳

گؤیدکی دان یولدوزا ،  
مارالداکی بوینوزا ،  
حیف دئیلمی او شاهباز ،  
حسن دئین دنقوزا •

۹۱۴

من عاشق، گول آlanda،  
گول بیتر، گولاندا،  
یاریم یادیم دوشر،  
(- من) الیمه گول آlanda •

۹۱۵

مسجدین بوجاغیندا،  
شام یاناراجاغیندا،  
باش قویوب جان وثریدیم،  
دوستومون قوجاغیندا •

۹۱۶

اتورارام بینه ده،  
تامبورچالدیم سینه ده،  
اوچ ایلدن بیرگورمه سم،  
اونوتارام ینه ده •

۹۱۷

آغ پاپاقی گئین ملا،  
دایان سوز دئیم، ملا،  
آرزومانین الماسین،  
یادیگار وئرم، ملا •

۹۱۸

داغلار باشی دولاما،  
بئیلر گئدیر سالاما،  
یار اوزی بوستانچیدیر،  
بندن ایستر شاماما •

عزیزی. (- یه) م، گول انداما ،  
 شه قونوب گول انداما ،  
 تاقتا کوینک الایدیم ،  
 یاپشایدیم گول انداما •

گون چیخیپدیر یولوما ،  
 کمر باغلا بئلیمه ،  
 قیز سنین آغ ممنی ،  
 آلایدیم ساغ الیمه •

خنجرین باغی قاسما ،  
 تاسمادان قویون آسما ،  
 دوشمن د یلی چوخ الار ،  
 هر د یله قولاق آسما •

یاغیش یاغار شیروانا ،  
 گون د وغور هر بیر یانا ،  
 هو د نیلمی یار گلیر؟  
 شام کیمی یانا - یانا •

چولترین بولاغینا ،  
 کوینینین زولاغینا ،  
 دور گئدک عزیز یولداش ،  
 سئوگیلین (- ین) الاغینا •

۹۲۴

من عاشقم، بیر یانا،  
کونول یاندی بور یانا،  
مه لرین آغزیم،  
اوزون ده (xکی) بیر یانا • x

۹۲۵

سحر گئتدیم د وکنه،  
د اریشدیم گول اکنه،  
منیم قورخوم انداندیر،  
یا رسیز عمرم نیکنه •

۹۲۶

ساما واری یان - یانا،  
چاینیک د وئوبدور قانا،  
د وستوم، بیر جوت اپوش وئر،  
من ثولوم د وتویانا •

۹۲۷

عاشقم نئیل (-ئی) ایم سانا،  
د وشوبدور مثیلیم سانا،  
من د وئسم یوزوم د ونسون،  
سن د وئسن نئیل (-ئی) ایم سانا؟

۹۲۸

مسینه جان مسینه،  
آغ قولون د ویمه سینه،  
بو چانیم قوریان السون،  
د وستومون کیروسینه •

قاراداغين باشينا ،  
 قوربان الوم قاشينا ،  
 قيرمیزی د وشلوك الوب،  
 سا ریلایدیم د و شونه •

چیخدیم چینار باشینا ،  
 باخدیم ائولر توشونا ،  
 بیر نیشانلی قیز گوردوم،  
 اخشور جنت قوشونا •

آتیلیر توپ قوشونا ،  
 میندیلر (x آغ) ماشینا ،  
 نه انصافسیز ضابطه دیر،  
 باخما بیر گوز یاشینا •

عزیزیم، زولغو قارا ،  
 آغ ئوز (-ون) ده زولغو قارا ،  
 هر کیم بانا السه ،  
 تاپشیرام ذولغو قارا ۱ •

چیخدیم هوندور چینارا ،  
 تلفون (-او) ووردوم چارا ۲ ،  
 مندن چوخ سلام السون ،  
 سئودیم عزیز یارا •

۱ الینین قیلینجی •

۲ زاقاتالادا کند آدی •

۹۳۴

بیزه‌ه‌ارا، بوره‌ه‌ارا،  
بیزی سالدیلار تورا،  
بیزی تورا سالانی،  
گفتسین ایمانسیز گورا •

۹۳۵

آ (-س) (xف) تافا بیزیم السا،  
ایچینده قیزیل السا،  
نئجه ماهنی دئیردیم،  
مجلسده (-ن) ایذین السا •

۹۳۶

سئیرانا گئدن السا،  
قیزیل گول گورن السا،  
یازیب کاغیز گوندرم،  
دوستوما، گئدن السا •

۹۳۷

تامبورون یوزی تاختا،  
ایکیمیز بیر تاختا،  
من نه چاره ائلییم،  
الله وئرمئین باختا •

۹۳۸

سو گلیر قالخا - قالخا،  
هو قیزین آدی ذالخا،  
بو گون بیر یار سئومیشم،  
قارداشدان قورخا قورخا •

من عاشق، قالخ ایاغا،  
 سود ولدور، قالخا یاغا،  
 ایلر خسته سی جانیم،  
 یار گلدی، قالخ ایاغا •

توت آغاجی بویونجا،  
 توت یمدیم دیونجا،  
 ایستردیم خلوت اطاق،  
 سویله مئیله دیونجا •

استکانی یارینجا،  
 ایچدیم قالدی یارینجا،  
 بوگون بیر قیزی گوردوم،  
 گوزوم قالدی دالینجا •

آغاج باشیندا قاباق،  
 یاپراقی تاباق — تاباق،  
 سیزین کیمین شئی لرین،  
 آغزینا بیر چاپالاق •

آغاجدان کسدیم بوتاق،  
 یئره دوشونجه دوتاق،  
 بوندان بیزه یار الماز،  
 تازه دن گل یار توتاق •

۹۴۴

د ف چالان نازيك بارماق ،  
باشيندا قيزيل قارماق ،  
قيز سنه لايقديرى ،  
بنى بودرده سالماق ؟

۹۴۵

تامبور چالان تك بارماق ،  
كمرين قيزيل بارماق ،  
اغلان سنه عيبيدير ،  
بنى سئويب ، انى آلماق •

۹۴۶

بازاردان آغ آلاچاق ،  
ايستول اوسته سالاجاق ،  
بيزيم ايشه باخماقا ،  
آقروزون سود ا گلهجك •

۹۴۷

بو گئجه توى الاجاق ،  
قيز ، گلين ايناياجاق ،  
بييلان وورموش اناسى ،  
قيزينى قويموياجاق •

۹۴۸

د ريادا قيزيل باليق ،  
اوستوگوى ، آلتى قانيق ،  
چوخ ايسته ديم ، گلمدين ،  
جاننما قويدون يانيق •

---

۱ دائره محكمه سى •



۹۴۹

گویدن اوچان قوشا باق ،  
قانادی سینمیشا باق ،  
”خالخ ” لارا یاز گلنده ،  
بیزه گلن قیشا باخ •

۹۵۰

بازاردان آلدیم پیچاق ،  
درد یعدن الدوم ناچاق ،  
بناله یار سئومیشم ،  
بیر حساب بویی آلچاق •

۹۵۱

گنجه لریاتان یئرده ،  
جان – جانا قاتان یئرده ،  
آغ یوزوندن ئوئئیدیم ،  
سارماشیب یاتان یئرده •

۹۵۲

آی دوغدو، باتان یئرده ،  
جان – جانا قاتان یئرده ،  
دوستا یادگار وئردیم ،  
یاخیندان ئوتن یئرده •

۹۵۳

د ریانین او یوزونده ،  
آت ایناتدین دوزونده ،  
ایکی موراز سئومیشدیم ،  
بیری قالدی گوزومده •

۹۵۴

سئیرجین او یوزونده ،  
جیران اتلار دوزونده ،  
قوشا خالار گورموشم ،  
دوستومون آغ یوزونده •

۹۵۵

دوستوم گزمه آل گونده ،  
چیخیب اتور ، بالکوندا ،  
عمرنه دوعا چیام ،  
ال گوتوروب هر گونده •

۹۵۶

سو (X یون) یوزونده پرده ،  
دوشموشم من بو درده ،  
والله دؤزه بیلیمیرم ،  
دوستوم المایان یئرده •

۹۵۷

داغلاردا ، مئشه لرده ،  
شام یانار شیشه لرده ،  
هر آی (X سن) یار قوینوندا ،  
من قالدیم مئشه لرده •

۹۵۸

عزیزیم مئشه لرده ،  
می قالدی شیشه لرده ،  
سن یاتدین یوخون آلدین ،  
من قالدیم کوچه لرده •

۹۵۹

د ریا لار ټوزه — ټوزه ،  
اوزوبن چيخند یم یوزه ،  
بیر الله کمک السون ،  
بو بیزیم ایکیمیزه •

۹۶۰

من گند یرم او یوزه ،  
قاییقلا ټوزه — ټوزه ،  
آی قوشلار سیز شاد الون ،  
مشه لر قالیر سیزه •

۹۶۱

یا ریمین آدی میرزه ،  
گوند رمیشم تیغلیسه •  
سووقاتین ایستیمیرم ،  
ساغلیغی گل سین بیزه •

۹۶۲

د وتدوم باغی شرکه ،  
د یشلدیم الدو لکه •  
نئجه یامان الورموش ،  
یار المایان محرکه •

۹۶۳

سو گلیر لوله — لوله ،  
دوست گلیر گوله — گوله ،  
الینده ال یایلیغی ،  
قان تری سیله — سیله •

آی قیز چیخما چکیله!  
چیت کوینگی سوکوله،  
بو جانیم قوریان السون،  
قیز سندکی شکیله •

۹۶۵

یاغیش یاغارا اوستومه،  
خبر آپار دوستوما،  
اگیر منیم دوستومسا،  
چادیر چکسین اوستومه •

۹۶۶

الینه، جان الینه،  
تامبورون بش تلینه،  
آچ قولارین سارماش (-آغ) (x ایم)  
نازیک، اینجه بئلینه •

۹۶۷

دو شدوم دریا دیینه،  
ال اوزاتدیم گولونه،  
گولوم شیطان الوبان،  
هئج چاتمادیم سیرینه •

۹۶۸

گلینه باخ، گلینه،  
سارماشایدیم بئلینه،  
او قیزین اینجه بئلی،  
نه واخت دوشر الیمه •

---

۱ یاریاغی ایله ایپک قورد و یملنن توت آغاجی •

۹۶۹

نامبور چالیر سیمینه ،  
دوشموشم هوسینه ،  
بیر نئچه ماهنی دئیم ،  
دوستومون هوسینه •

۹۷۰

اوپالوتون تیرینه ،  
هئج چاتمادیم سیرینه ،  
قالانلا ( -ر ) ایشیم یوخدور ،  
قوریان الوم بیرینه •

۹۷۱

چار یولونا گل ( xار ) سه ،  
عسگر پالتارگی ( -ین ) ( xار ) سه ،  
یازیب کاغیز یولارام ،  
قوم کندینه گل ( xار ) سه •

۹۷۲

بودره اوزون دره ،  
یازیلیبدیر دفتره ،  
بوردا ایشیم دوزلمیر ،  
من گئدیرم سردره •

۹۷۳

آی دوغوبدور بیزلره ،  
قولاق وئرین سؤزلره ،  
بو جانیم قوریان السون ،  
یالقیز یاتان قیزلارا •

---

۱ قاخ رایونونداد بیر •

۹۷۴

عاشقلا را سازلا را ،  
تامبورون قوتازلا را ،  
بو جانيم قوربان السون ،  
گلنيلره ، قيزلا را •

۹۷۵

قوشلارين جوره — جوره ،  
اوچوب گئدر هوندوره ،  
قيز من ( - ايم ) له دوستلوق اله ،  
دوشمنلر هوره — هوره •

۹۷۶

ناماز قيلد يم سوننته ،  
آدام سالد يم منته ،  
آتانی ایلان وورسون ،  
آنان گئتسين جنته •

۹۷۷

اغلان ، اتور داش اوسته ،  
يومرو ( - ق ) پاپاق ، باش اوسته ،  
اغلان دئير ، بير اپوش ،  
قيزلار دئير : باش اوسته •

۹۷۸

بير جوت قوش وار گول اوسته ،  
بير جوت گؤز وار يول اوسته ،  
الله مني ثولد ورمه ،  
تئيوم وارد ير ( - يول ) ( X ييل ) اوسته •

۹۷۹

بو گئجه، زایان گئجه،  
یار بوینون ایین گئجه،  
جسدّه جانمی قالار؟  
ال - اله دئین گئجه •

۹۸۰

عزیزیم همشه،  
کاروان گئدر همشه،  
یاستیغیندا گول بیتسین،  
دوشئینده بنووشه •

۹۸۱

لامپا اوستونده پیشه،  
گول اوستونده بنووشه،  
ایلاهی، یادا سلاق،  
بلکه سئون یار دوشه •

۹۸۲

آی قیز، آدین سلمیاز،  
کاغیذ وئریم، اتور، یاز،  
ایکیهیزین تویو وار،  
اوسته گلن قارا یاز •

۹۸۳

ال یا یلیخی آچیلماز،  
ساقاقلاری ساچیلماز،  
بو منیم سؤنموش کونلوم،  
یار گورمه آچیلماز •

۹۸۴

بو داغدان آشماق الماز،  
كاغیذ دان باشماق الماز،  
كوسولو یار (۱-ی) ئوتوردوم،  
داها باریشماق الماز.

۹۸۵

سویا گئدن ساری قیز،  
ساری کوینك، ساری قیز،  
گوزلری شاه آلماسی،  
ئوزو دنیا مالی قیز.

۹۸۶

بازاردان آلدیم كاغیذ،  
پاپیروس قوی یارا قیز،  
اخ، سانا قوریان الوم،  
اینجه بئل، قارا یانیز.

۹۸۷

عاشقه (xم)، اوووم آی قیز،  
چاخماغیم، قوووم آی قیز،  
یولداشیما گلسنه،  
باشینا دؤنوم آی قیز.

۹۸۸

ایستول اوسته سینیمیز،  
بیردی (-ر) آی قیز د یلیمیز،  
سئون یار گئدیر الدن،  
نئدیر یولدا ان گونوموز؟



۹۸۹

عزیزی (-یه) م گزر باغی ،  
دوست گلیب گزر باغی ،  
محبت (-ایم) بیر دسته گول (- دور) ،  
آچیلیب بزر باغی •

۹۹۰

من عاشق ، (-آی) بالا داغی ،  
بال داغی ، بالا داغی ،  
هر یارالار ساغالسا ،  
ساغالماز بالا داغی •

۹۹۱

گئتدیم گوردوم قانیغی ،  
سولارین بولانیغی ،  
ئولسم ده یاددان چیخماز ،  
عزیزیارین یانیغی •

۹۹۲

پنجره آی ایشیغی ،  
الدوم ئلر عاشیقی ،  
گئد بیدیر گلر تاپار ،  
محلمین یاراشیغی •

۹۹۳

میزار یوزو قیرمیزی ،  
یاندیریب یاخما بیزی ،  
آغ یوزونو دیشلسم ،  
قان چیخار قیپ قیرمیزی •

۹۹۴

قارا آت قاش قابدی،  
ایتم تکنه-تباقدی،  
دیلی (-م) (xن) قوروسون خوروس،  
نیه دئدین صاباحدی •

۹۹۵

بوخاریدا گوز قالدی،  
گوسولری دوز قالدی،  
بوگون بیر ماشو گوزر (-وب) (xدوم)  
بیخیلماقدان آرز قالدی •

۹۹۶

میناره مینه قالدی،  
محمد دینه قالدی،  
یاریمان آیناشماغیم،  
قیامت گونه قالدی •

۹۹۷

چولترده بغام قالدی،  
چکمدیم بغام قالدی،  
جفا چکیب یار سئودیم،  
بانادا جغام قالدی •

۹۹۸

دریادا دردیم قالدی<sup>۲</sup>،  
ایشیم فریادا قالدی،  
ئولمئیمه یانمیرام،  
حییف (-کی) یاریادا قالدی •

---

۱ آرز قالدی بیخیلام •

۲ دردیم دریادا قالدی •

- (۱-ا) قله بیزیم الایدی،  
 قاپسی قیزیل الایدی،  
 یارقوینونا گیرنده،  
 گئجه (لر) اوزون الایدی •

## ۱۰۰۰

- داغلاردا داغیم یاندی،  
 آراندا باغیم یاندی،  
 داغلاراد دوشنده،  
 بیردسته گولوم یاندی •

## ۱۰۰۱

- قویون، قوزو قاریشدی،  
 جوان جانیم آلیشدی،  
 سن باکیدا، بن بوردا،  
 بونئجه سیفاریشدی •

## ۱۰۰۲

- تامبورون یددی بندی،  
 بازاردان آلدیم قندی،  
 یار (۱-ی) گورمه میشالایدیم،  
 گوروب یوره یم یاندی •

## ۱۰۰۳

- یار کویینی بیزده دی،  
 دویملری دوزده دی،  
 گئتدیم یاری گورمییه،  
 دئدی لر تیغلیسده دی •

۱۰۰۴

الیمده کی سازیمدی،  
سازیم منه لازیمدی،  
گولوم المایان یئرده،  
مانا نئییه لازیمدی •

۱۰۰۵

بو گئجه نه گئجه دی،  
آی ئولکردن اوجادی،  
شیخ الوب (xمن) بیلیدیم،  
یارین حالی نئجه دی •

۱۰۰۶

آرخالیخی آلدیمی،  
قیراقلاری شالدیمی؟  
قونشوداکی ماشونون،  
دوداقلاری بالدیمی؟

۱۰۰۷

یول ایلن گلن وارمی؟  
اینایب گولن وارمی؟  
ایتیرمیشم دوستومی،  
یئرینی بیلن وارمی؟

۱۰۰۸

یاغارام یاغیش کیمی،  
اسرم قمیش کیمی،  
قیزاغلانا یاراشیر،  
خنجره گوموش کیمی •

۱۰۰۹

بویون وارچینا رکیمی ،  
یانارسان فنار کیمی ،  
عقلیم باشیمدان گئدیر ،  
هرسنی (-گورن) (آنارx) کیمی •

۱۰۱۰

من عاشقم ، ئوز کیمی ،  
گؤیدکی ییلدیز کیمی ،  
آی قیز ، ممن چیخیبیدیر ،  
قازاراقلی قؤز کیمی •

۱۰۱۱

قارا آتین یالمانی ،  
گؤیه آتدیم آلمانی ،  
أیناتماغا ایستردیم ،  
قوینونداکی (- منی) (xآلمانی) •

۱۰۱۲

(xبو) ساریشماق زمانی ،  
آی جانیم (xین) ایمانی ،  
بیرجه گؤرمك ایستردیم ،  
اوزاقدکی جوانی •

۱۰۱۳

من عاشق ، گؤزلمنی ،  
کبابا گؤزلمنی ،  
سیز تانری ، قویون گئدیم ،  
یاتماز یار گؤزلمنی •

۱۰۱۴

کونول آلداتدی منی ،  
قوریتته آتدی منی ،  
آنا ، یازد یقین سۆزلر ،  
خیلی آغلادتدی منی •

۱۰۱۵

عزیزیم ، سۆیدون منی ،  
نارکیمی سۆیدون منی ،  
نه دولگده بسلدین ،  
نه گونه قويدون منی •

۱۰۱۶

آی آلماسۆیدون منی ،  
یئمه میشدؤیدون منی ،  
نه دیر منیم تقصیریم؟  
یاندیریبایدون منی •

۱۰۱۷

آچ دوستوم پنجره نی ،  
گوزوم گورسون گلنی ،  
قبیره قویماق الماز ،  
یاردردیندن ئولنی •

۱۰۱۸

سو سنی ، سودا سنی ،  
ساخلا سین خودا سنی ،  
بیر ئویوب ، بئش قوجا یدیم ،  
شیرین یوخودا سنی •

۱۰۱۹

توكرم قان ياشينى ،  
قارالد ير قيز قاشينى ،  
بيلميرم كى ، نرد د ير ،  
گوزوموزون ايشيغى ،

۱۰۲۰

اراقچينين چين (-اى) -چينى ،  
ئوپوم آغزين ايچينى ،  
اوچوب هاندا <sup>۱</sup> گند رسن ،  
كونلومون گوئييرچينى ؟

۱۰۲۱

عزيزيم ، اوزمه باري ،  
قاش - گوزون سوزمه باري ،  
آشناليق باچارما دين ،  
د وستلوقو اوزمه باري •

۱۰۲۲

شيراكين شيرين ناري ،  
گورئيديم خلوت ياري ،  
د يند يرنده د ينئيدي ،  
تؤكئيديم آهو - زاري •

۱۰۲۳

آرخاليغين آستارى ،  
كوينئييين قىلا سلارى ،  
ال خودا آييرما سين ،  
بيزى تكى دوستلارى •

---

۱ هارا •

۱۰۲۴

من عاشق (-آی) ظیل قدری،  
قاشلارین میل قدری،  
هر صاباح اوزون گورسم،  
آچیللم گول قدری •

۱۰۲۵

بو یولون ایکی قاتی،  
سلیم بوراخدیم آتی،  
چوخ دا باها دئمرم،  
یوز ماناتدی قیمتی •

۱۰۲۶

ایستکانین یاریسی،  
ایچدی (x) قالدی یاریسی،  
بیر گئجه مهمان اله،  
انصاف دینین یاریسی •

۱۰۲۷

ساماوارین ساریسی،  
ایچدیم، قالدی یاریسی،  
دوستوما گوز ووراندا،  
گندیر جانیم (-ین) یاریسی •

۱۰۲۸

مشه دن کسدیم قیرچی<sup>۱</sup>،  
دیبینه دوشدو بورجی،  
سئون یاریسیز قالما سین،  
یا مسلمان، یا گورجو •

---

۱ گول آدیدیر •



۱۰۲۹

ماهنى ماهنين باشى ،  
ماهنى بيلمين ناشى ،  
ماهنى بيلمك ياخشيدير ،  
قريب يئرین يولداشى •

۱۰۳۰

قىزىل ئوزويون قاشى ،  
ياندی باغريمين باشى ،  
من دئین يارالماسا ،  
ياندیرام داغی - داشى •

۱۰۳۱

ارقچينين قىزىل قوی ،  
دؤورسینه قىزىل قوی ،  
مانى سنه وئرمزلىر ،  
گئت آتینی حاضیر قوی •

۱۰۳۲

يولداشيم ، ماهنى دئيك ،  
سويوب گميين بييك ،  
بيزه هاميسى بىردير ،  
سانا هانسین (x ای) دئيك ؟

۱۰۳۳

قار ياغیر كورك - كورك ،  
داملاری دیرك - دیرك ،  
قونشودا بىر قىز گوردوم ،  
ئويمیه ئورك گرك •

۱۰۳۴

بوگون بايرام الريك ،  
باغدا سئيران الريك ،  
يار بايراما گلسمه ،  
بايرامی ترك الريك •

۱۰۳۵

گل اتوروب چای ایچک ،  
گۆی قیلاسدان دون بیچک ،  
ایقرار اوسته دورماغا ،  
قوران گئیر آند ایچک •

۱۰۳۶

بارماغیمدا بیر اوزوک ،  
ساغ قولومدا بیلرزیك ،  
من انا قوربان الوم ،  
بؤینومدان بئلی نازیك •

۱۰۳۷

تامبورون تلی نازیك ،  
قول اوسته جنیفت بیلرزیك ،  
یاد یگارہ وئرمیشم ،  
قیرمیزی قاشلی اوزوک •

۱۰۳۸

ساماوار اوسته چایینیك ،  
دوستوم السون ئورپاد نیک ،  
دور، شیکا یته گئدک ،  
دیوان قورسون ناچالنیك •

۱۰۳۹

شیشه دکی ناباتام،  
دؤشوندکی ساعاتام،  
دوست، منی الدن قویما،  
من آیری (x بیر) نواتام.

۱۰۴۰

تخت اوستونده یاتمیشام،  
الیمده شام دوتموشام،  
یادیمایاردوشویدور،  
دونیاننی اونوتموشام.

۱۰۴۱

عزیزیم، مولا یاریم،  
یایلیقی یولا، یاریم،  
مانا گله بیلمیرسن،  
یاز کاغیز یولا یاریم.

۱۰۴۲

باغدا باغبانین الام،  
ساخلا باغبانین الام،  
اییر کونلون ایستسه،  
گلیب قوریانین الام.

۱۰۴۳

خنجریمی باغلارام،  
دوشمنلری داغلارام،  
یادیمایاردوشنده،  
طیقلی (x ین) کیمی آغلارام.

۱۰۴۴

عزیزیم، نئچه یارام،  
سزیلدار گئجه یارام،  
سن بیلیم (-ایر)ه، الله بیلر،  
من سنه نئجه یارام؟

۱۰۴۵

ایستولدا ئوتورما رام،  
آغیر سؤز گوتورمرم،  
گتیر قوران، ال باسیم،  
یاردان ال گوتورمرم •

۱۰۴۶

زرلییم زرد الموشام،  
قصه دن درد الموشام،  
قوریته گلن گوندن،  
بیابانگرد الموشام •

۱۰۴۷

قارا قازان (-ی) آسایدیم،  
آلتقا چیرییی باسایدیم،  
سوزوندن دؤنن قیزین،  
ساجلاریندان آسایدیم •

۱۰۴۸

تالایا بیؤل سالایدیم،  
خیرمانی بیؤل سالایدیم،  
من ایستئیین گوزلین،  
قوینونا ال سالایدیم •

۱۰۴۹

قاشلارین قلم - قلم،  
پولوم یوخ، سنی آلام،  
سنی گورجو آپارسین،  
بن گلیب ساتین آلام.

۱۰۵۰

داغین اتئینده یم،  
گولون بوتاغیند اییام،  
ئولسم ده فیکیر یوخدور،  
یارین (- اتئینده یم) (x اطاغیند ایام)

۱۰۵۱

آلما وئرسه بییرم،  
ایپک وئرسه بو یارام،  
اوچ گون چورک بیه مییب،  
سنی گورسم دویا رام.

۱۰۵۲

شیروانا، بینه گلم،  
گئد رم بینه گلم،  
یاری (x ن) اوزونو گورسم،  
ایمانا، دینه گلم.

۱۰۵۳

داغلارین قاری منم،  
گون دوشسه اریمرم،  
قبریم قوزئیده السا،  
جوانام چورومنم.

۱۰۵۴

پالوتون یئری منم،  
توپراقدا چورومنم،  
گل سینلر زیارته،  
قیزلا رین پییری منم \*

۱۰۵۵

تامبورون تلی منم،  
شیروانین یلی منم،  
گیرئیدیم قیز قوینونا،  
جنتین گولو منم \*

۱۰۵۶

خنجرین دست (x ی) منم،  
(- انو) قالدیران اوسته منم،  
سئون ال (x ایعدن) گئتسه،  
دونیانلی ایسته منم \*

۱۰۵۷

داغیستان تونجو منم،  
گون دوشسه اینجی منم،  
سن مندن اینجیسن ده،  
من سندن اینجی منم \*

۱۰۵۸

سو یوزونده ئوزمرم،  
هر سیتمه دؤزمرم،  
مان سانا بند الموشام،  
ئولمه میخال یوزمرم \*

۱۰۵۹

افچیزی (-ین) گزرم،  
دۇرت د وورسین بزم،  
سنی ائوده گۆرمه سم،  
قاپینا داش دوزرم •

۱۰۶۰

داغدان داغا گزرم،  
قوشلارا دیل یازارام،  
بیر قوش منی آلداتدی،  
داها قوشدان بزم •

۱۰۶۱

هوند وراثولر گزرم،  
خیردا قابلار دوزمرم،  
ملايادا دوشنده،  
والله گوله گزرم<sup>۱</sup>،

۱۰۶۲

گندیرم، یؤل اوسته یم،  
بولبولم، گول اوسته یم،  
عزرائیل، آلهما جانیم،  
نیشانئی، تئی اوسته یم •

۱۰۶۳

بو یولو یوروپورم،  
قارکیمی اریپرم،  
دوستوم، سنین دردیندن،  
ئولمرم، چورویپرم •

---

۱ گوله - گوله گزرم •

۱۰۶۴

ایراق یئردن گلیرم،  
یار د ر د یندن ئولورم،  
ائیر منیم دوستومسان،  
حاضیرلیق چک، گلیرم.

آ ۱۰۶۴

بیؤل یوزونو گئدیرم،  
بیلیمیرم نه ائدیرم،  
آی قیز سنین د ر د یندن،  
باش گوتوروب گئدیرم.

۱۰۶۵

گئتمه، گئتمه گلیرم،  
سن گئتسن، (x من) قالیرام،  
دوستوم سنین د ر د یندن،  
جان اوسته یم، ئولورم.

۱۰۶۶

یازی یازا بیلیمیرم،  
قارا پوزا بیلیمیرم،  
وطن اوردا، من بوردا،  
آیری دؤزه بیلیمیرم.

۱۰۶۷

ایستول اوسته دورموشام،  
الیم (- ی) دؤشه وورموشام،  
دونن بیر ماشو گوروب،  
دونیانی اونوتموشام.



۱۰۶۸

آغ آلمانی آتایدیم،  
آتیب الده دوتایدیم،  
آی قیز، نیگا هلین الوب،  
بیرجه گئجه یاتایدیم •

۱۰۶۹

توفنگ الوب آتایدیم،  
بیر منزله چاتایدیم،  
دؤشون اوسته باش قویوب،  
شیرین یوخو یاتایدیم •

۱۰۷۰

سودا ایلان الایدیم،  
شیشه لره دولا یدیم،  
یالقیز یاتان قیزلارین،  
یولداشی من الایدیم •

۱۰۷۱

ناخیردا آغ اینیم،  
عایلدا ساغ اینیم،  
کوموردن قارا یاندی،  
کاغیزدان آغ ئوره ییم •

۱۰۷۲

باغا سو دوشدو و نئیل (-ای) یم؟  
تنک سو ایچدی نئیل (-ای) یم؟  
الله پای پایلاندا،  
بانا بودوشدو، نئیل (-ای) یم؟

۱۰۷۳

تامبور ساز الد و نئيليم؟  
اردك قاز الد و نئيليم،  
من بير آزارا دوشدوم،  
سبب قيز الد و، نئيليم؟

۱۰۷۴

ساراي دان صابون آسد يم،  
سن منيم عزيز دوستوم،  
هر نه د ئدين، سن د ئدين،  
من نه د ئديم، سن كوسدون؟

۱۰۷۵

پاپيروس چكر دوستوم،  
دوداغين شكر دوستوم،  
سن پاپيروس چكند،  
من سنه نوكر دوستوم.

۱۰۷۵

بارماغي يوزوك ياريم،  
قولی بيلرزيك ياريم،  
اثيريل اوزوندن ئوپوم،  
دوداغی نازيك ياريم.

۱۰۷۶

بو يولدان ايشلى ييديم،  
خنجر گوموش (-اش) لثييديم،  
عشق ايله يارى سئويب،  
اوزوندن ديشليبيد يم.

---

۱ بيزجه بيله اوخونماليدير

دوداغی شكر دوستوم،  
پاپيروس چكر دوستوم.

۱۰۷۷

زرنه ایولی (xن) دوز گوردوم،  
بیر قمزه لی قیز گوردوم،  
ساچلاری اوچ یوز مانات،  
من هله اوچوز گوردوم •

۱۰۷۸

فایتوندا اتو (-ر) دوستوم،  
گوزلری لوتو دوستوم،  
من سنین سئوگیلیم،  
فاراغت اتو (-ر) دوستوم •

۱۰۷۹

عزیزیم یاری جانیم،  
سانجییدیر آری جانیم،  
یار (-یم) دان آیری دوشلی،  
قالما ییب یاری جانیم •

۱۰۸۰

آلما آتانا قوریان،  
آتیب توتانا قوریان،  
مخمر دؤشك، گول یاسدیق،  
یالقیز یاتانا قوریان •

۱۰۸۱

بارماقیمدان چیخدی قان،  
من آند ایچیم، سن اینان،  
گلیب یادیم دوشدو،  
(xسنینله) گئچن زمان •

---

۱ زاقاتالا کند لریندن بیرى •

گئجه گچدی قارالدان ،  
سن گوگچکسن مارالدان ،  
نه دردیم (xوار) ، نه قمیم ،  
سنسن منی سارالدان •

۱۰۸۳

ساما واری قاینادان ،  
اوسته چاینیک اینادان ،  
اییل اپوم اوزوندن ،  
قاش آلتدان گوز اینادان •

۱۰۸۴

قاشلارین قاراسیندان ،  
آپئیدیم آراسیندان ،  
آیریلماق نئجه السون ،  
فیلانکس (-ین) بالاسیندان ؟

۱۰۸۵

یولوموز قارا تیکان  
کیمدور پاپیروس چکن ،  
قارا قاشلی الموشسان ،  
منی یاندیریپ توکن •

۱۰۸۶

چپری با سما (- آی) اغلان ،  
یولومو کسمه (== آی) اغلان ،  
من اوزگنین مالیام ،  
هله تلسمه (- آی) اغلان •

۱۰۸۷

فايتون گلير يولونان ،  
بولبول اينار گولوينن ،  
اللها باري دوستوم ،  
منى ساخلار ديلينن •

۱۰۸۸

چولده توتدوم بير حيران ،  
مان سانا الدوم حيران ،  
ائيبيل اوزوندن ئوپوم ،  
هورونون قيزى مريام •

۱۰۸۹

بازاردان لاديم قايتان ،  
هئى گيدى ، بيزيم وطن ،  
ائيبيل اوزوندن ئوپوم ،  
گون دوغاندان گون باتان •

۱۰۹۰

من گليرديم ايرانخدان ،  
چيخدى گولوم بولاخدان ،  
گولوم ، بيرجه سورايديم ،  
بال سوزولن دوداخدان •

۱۰۹۱

يوز (-ين) اللهاتوتارسان  
أوزجانينا باخارسان ،  
بیر آزجا صبير ائيله ،  
او ظولمدن چيخارسان •

۱۰۹۲

آغ آلمانی سؤیمازسان،  
خالخ سوزونه اویمازسان،  
چوخ اعتقاد اله (-ای) رم،  
سوزو یئرده قویمازسان •

۱۰۹۳

آی قیز، منیم پاییمسان،  
گۆی یوزونده آییسان،  
من سنی چوخ ایسترم،  
یاخشی منیم تاییمسان •

۱۰۹۴

(- بازارداکی) (x داغلاردا) قار (x ایم) میسان؟  
باغلاردا (- گولومسن) (x پاریمسان)؟  
گوله- گوله دورویسان،  
یارب منیم یاریمسان؟

۱۰۹۵

سارایدا توتون دوزن،  
قلم قاش، گوزلر سوزن،  
گویلوم سنه دوشویدور،  
کویینییی چوخلو، بوزن •

۱۰۹۶

گئدر (x لر) اوراق ایلن،  
بیردسته یاراق ایلن،  
تئله سیخال چکرلر،  
الینده داراق ایلن •

۱۰۹۷

ساما واری قورگیلین ،  
بورغوسونو بورگیلین ،  
اییر منیم یاریمسان ،  
گل قارشیمدا دورگیلین •

۱۰۹۸

سو گلیر آخماق ایلین ،  
قایا لاری بیخماق ایلین ،  
گوزلدن گوزوم دیوار ،  
اوزاقدان باخماق ایلین ؟

۱۰۹۹

تامبور ایلین ، ساز ایلین ،  
اردک ایلین ، قاز ایلین ،  
بیرجه گنجه یاتا دیدیم ،  
(سئود ییچئیم) قیز ایلین •

۱۱۰۰

داغیستاندا داغام من ،  
آراندا دوستاغام من ،  
دوستوما خبر آپار ،  
ئولمه میشم ساغام من •

۱۱۰۱

پاپیروس (- و) چکمه گینن ،  
قوٹونو اگمه گینن ،  
آی دوستوم ، گل یاخینا ،  
یاندیریپ توکمه گینن •

۱۱۰۲

من گند یرم، بیل گینن،  
یول اوستونده دورگینن،  
آی دوستوم، گل یاخینا،  
حلالیخی وئرگینن •

۱۱۰۳

آغ کوئینگی گئیرسن،  
کیرلتمئیب یویورسان،  
بن سنی ایستئیرم،  
سن بانا نه دئیرسن؟

۱۱۰۴

مارال چپیخدی قامیشدان،  
بوینوزلاری گوموشدن،  
عزیز دوستوم پای ساخلا،  
قوینونداکی یئمیشدن •

۱۱۰۵

من گند یرم آغ داشدان،  
پاپاغیم دوشدو باشدان،  
سن دئییبین گلیمیشم،  
الدوم قو (Xهوم) (- و) قارداشدان •

۱۱۰۶

عاشقم، آشدان - آشدان،  
سن کیپریکدن، من قاشدان،  
نه آتام یوخ، نه آتام،  
یارانمیشام آغ داشدان •



۱۱۰۷

اجاغا قازان آسین ،  
آلتینا أدون باسین ،  
من بوردان ماهنی دئیم ،  
سيز اردان قولاق آسین •

۱۱۰۸

عزیزیم ، هارا گلکسین ،  
زولفونو دار (آx) ، گلکسین ،  
منسيز بايرام ائیلسن ،  
بايرامین قارا گلکسین •

۱۱۰۹

بؤز آتین بویلاما سین ،  
چک باشین ایناما سین ،  
گلیرسن سحر دن گل ،  
ئورئیم ایناما سین •

۱۱۱۰

کوئینین چیتدی سنین ،  
گونلون مسجد دیر سنین ،  
چوخمو د رده دوشوبسن ،  
رنگین ئوچوبدو سنین •

۱۱۱۱

پاپیروس (-و) یاند پیرسان ،  
آسانجا قاند پیرسان ،  
اینجه بلی آی دوستوم ،  
نه منی یاند پیرسان •

۱۱۱۲

لامپانی آلیشد یرسین ،  
شیشه نی یا پیشد یرسین ،  
عزیز دوستوم کوسوبدور ،  
بیر الله باریشد یرسین •

۱۱۱۳

عزیزیم یاخشی گلسین ،  
یاخشی ده ، یاخشی گلسین ،  
دوتوبسان الی فالی ،  
آخیرین یاخشی گلسین •

۱۱۱۴

عزیزیم اگر باشین ،  
یاستیغا دگر باشین ،  
باشینی قوزا قریب ،  
گلدی سنین قارداشین •

۱۱۱۵

بو فایتون بیزیم السون ،  
تویلاری قیزیل السون ،  
بیز آلاسی قیزلارین ،  
عمرلری اوزون السون •

۱۱۱۶

آ (س) (x ف) تافا بیزیم السون ،  
دورتتانی قیزیل السون ،  
بیز آلیریق بیرینی ،  
قالانلار سیزین السون •

۱۱۱۷

تنك اكد يم باغ السون ،  
باغ آرتيرد يم ، داغ السون ،  
بیر نئجه ماهنی یازد يم ،  
اشید نلر ساغ السون •

۱۱۱۸

ایستکانی (xن) آغ السون ،  
ایچی دولی یاغ السون ،  
بیز بوردا ماهنی دئدیك ،  
اشید نلر ساغ السون •

۱۱۱۹

تامبورون قولی اوزون ،  
قولونا مرجان دوزون ،  
یاریم وار ، اوزاقدادیر ،  
بن بوردا نئجه دوزوم؟

۱۱۲۰

تامبورون ساپی اوزون ،  
جانتالاردوزوم - دوزوم ،  
اثیل اوزوندن ئوپوم ،  
سن منیم قومراک گوزوم •

۱۱۲۱

بوزمه گوینه (-ین) (xک) بوزولسون ،  
اینجه بئلین اوزولسون ،  
سیفته گئدن گئجسی ،  
پاردان الین اوزولسون ،

۱۱۲۲

باغچا باردئیب آغلار،  
حئیوا، نار دئیب آغلار،  
دریا اوسته بیتن گول،  
او دا یاردئیب آغلار.

۱۱۲۳

قامیش تالادان آزار،  
یار گوروب عقلم آزار،  
من بیر قیزی سئومیشم،  
آچیلیمیش گوله بنزر.

۱۱۲۴

گئد یرسن بنی آپار،  
یوخسا قیامت قویار،  
اوتوروب بیر آه چکسم،  
دالینجا سئلر قویار.

۱۱۲۵

عزیزیم ندن باغلار،  
پروانه ندن باغلار،  
اکمه نامرد زمیسین،  
نه بیتر، نه دن باغلار.

۱۱۲۶

بو بازار اوزون بازار،  
ایچینده نه ئیب گزر،  
وورقون وورولموش نئیب،  
ایکی قوشونلا گزر.

۱۱۲۷

عزیزیم، باش باغلار،  
باشین یویار، یاش باغلار،  
آشنا (-سین) دان آیری دوشن،  
یورینه داش باغلار.

۱۱۲۸

داغلار داغلارا باخار،  
آرادان چایلار آخار،  
بیزیم یترده عادتدیر،  
سئون - سئونه باخار.

۱۱۲۹

عزیزیم نه باخیشلار؟  
دوست دوستا نه باغیشلار؟  
باشیم جلاد الینده،  
نه کسر، نه باغیشلار.

۱۱۳۰

آغاجداکی (-ب) (xخ) یورمالار،  
قیز، یاخاندا دویمه لر،  
قیز اوستونده قان الار،  
قاش گوز (-لر) ون (xآز) سورمه لو.

۱۱۳۱

سو گلیر بندر - بندر،  
داغلاردان قاری اندر،  
درمانسیز درده دوشدوم،  
آل درمانی تئز گوند.

۱۱۳۲

گئد بیرم، یولوم بودور،  
باشیما طولوم بودور،  
یار سئویب، یئرده قالماق،  
عجلیسیز طولوم بودور.

۱۱۳۳

داغلار باشی (- بولوتدور) (x بوتوندور)  
کیسه دؤلی توتوندور،  
چئویر اوزونو بیر ده،  
د دنیا طولوم ایتیمد بیر.

۱۱۳۴

قارا آتین (-ای) (x نئی) وار،  
ایچی د ولی پییی وار،  
آی قیز، سنین قوینوندا،  
شامامانین اییی وار.

۱۱۳۵

بولاخدا بش یاخا وار،  
گومودن آفتافا وار،  
مارال قیزین باشیندا،  
اییکدن آلافا<sup>۱</sup> وار.

۱۱۳۶

تاختا اوسته (-ی) اوزوم وار،  
(-ی) یوزوم سنده گوزوم وار،  
بیر منخلده چیفت گوزل،  
بیریسینده گوزوم وار.

---

۱ یا یلیق.

۱۱۳۷

آیاغیندا مسی وار،  
قوینوندا ممی وار،  
ال سالیب اینجیتمئیین،  
انوندا اییسی وار.

۱۱۳۸

د ریا سوسوزمی قالا ر؟  
د بیی قومسوزمی قالا ر؟  
د ونیادا ساغ آدامین،  
کونلو یارسیزی قالا ر؟

۱۱۳۹

ساماوار د ولوب، داشار،  
هو گول کیمه یاراشار،  
هو گول بیزه اولما ساز،  
تمام داغ-د اش آغلاشار.

۱۱۴۰

قاتق داشار، کور داشار،  
چیخیب کوربودن آشار،  
بن دردیمی دانیشسام،  
داغلار، داشلار آغلاشار.

۱۱۴۱

گوند وفاندان گون د وغور،  
عاشق عاشقی بوغور،  
آنا (-سی) اون بشارشیندا،  
قیزلاری اعلان د وغور.

۱۱۴۲

اشاغیدان سو د ولد ورور،  
یوخاریدان بولاندیریر،  
او یاندا بیر گلین وار،  
والله منی یاندیریر\*.

۱۱۴۳

پنجره ده ات (-اور) دو یار،  
یاپینجینی گوت (-اور) دو یار،  
ابا قالین، یول ایراق،  
گۆر هایانا اتدو یار؟

۱۱۴۴

جارا گئدن یارد یلار،  
قیزیل گولو درد یلر،  
قیریلسین بئله یاری<sup>۱</sup>،  
یاری، یارا وئردیلر،

۱۱۴۵

(- اطاقدا) (x ائوده) قوجا یاتیبیر،  
قوچ بوینوزو چاتیبیر،  
ارگن اغلان، ارگن قیز،  
قوجا فلاشیب یاتیبیر\*.

۱۱۴۶

باخدیم ایراق گوروکور،  
چولده چیراق گوروکور،  
هو د وستومون کونینی،  
زولاق - زولاق گوروکور\*.

---

۱ یئرین کی، "یشری"، یاخود "یازی" دیر\*.



۱۱۴۷

سو گلیر گولدور- گولدور،  
سویو (نو×) یوگون دولدور،  
سالیرسان سال قوینونا،  
سالیرسان منی ئولدور.

۱۱۴۸

پیاله لریا دولور،  
یاد الور، فریاد الور،  
به (×نیم) قورخوم نئندیر،  
آشنا یاریم یاد الور.

۱۱۴۹

بوستاندا یتمیش الور،  
یتمه میشر د نیمیش الور،  
اغلانی درده سالان،  
قیز د ئین ئولموش الور.

۱۱۵۰

یاناشا بئش اطاقلار،  
ایچینده قیزیل تاختلار،  
بیر- بیر یاد یما دوشور،  
هو گلیم گئچن واختلار.

۱۱۵۱

داغدا مارال تک اتلار،  
گاه سسائیلر، گاه اتلار،  
ساندان بنه یار (-الونجا) (×الماز)  
منیم ئوره بییم چاتلار.

۱۱۵۲

قاتق قیراغ توخماچار،  
یئل اسیب، بورجون آچار،  
دوست بوخویلو قالیدیر،  
گتیرانا بیر آچار.

۱۱۵۳

موخاخ<sup>۱</sup> باشی (-ندا) چارداخلار<sup>۲</sup>،  
سو دولدوران بارداخلار،  
گلیب یادیم دوشدو،  
(xسینله) گئچن واخار.

۱۱۵۴

محلده قوشا چینار،  
قوشا، یاناشا چینار،  
دوست بیچینه گئنده،  
یاپراغی دؤشه چینار.

۱۱۵۵

قارا ساچی ئورمزئر،  
سنی مانا وئرمزئر،  
ائیل ئوبوم اوزوندن،  
قارانلیقدا گؤرمزئر.

۱۱۵۶

پنجره دن ال ائیلر،  
اللیر گل - گل ائیلر،  
ایکی کونول بیر السا،  
داغدان، داشدان یول ائیلر.

---

۱ زاقاتالا رایونوندا کند.

۲ زاقاتالا رایونوندا کند.

۱۱۵۷

عزیزیم، باش اییر،  
بارلی بوداق باش اییر،  
دونیا نامرد دونیادیر،  
مرد، نامرده باش اییر.

۱۱۵۸

بو یول یولامی گئدر؟  
جئیران چولمی گئدر؟  
ان بشینه یتن قیز،  
اٹوده یولامی گئدر؟

۱۱۵۹

عزیم گئجه دن گئدر،  
کاروان گئجه دن گئدر،  
گئجه ئوزون، همد م یوخ،  
زهلم گئجه دن گئدر.

۱۱۶۰

بو یولدا خانیم گئدر،  
آردینجا جانیم گئدر،  
بیر یئردن یارالاندیم،  
مین یردن قانیم گئدر.

۱۱۶۱

دوستوم باشینا گلر،  
سورمه قاشینا گلر،  
بیر نئچه ماهنی دسم،  
سنین خوشونا گلر.

۱۱۶۲

داما بوغدا سپرلر،  
چپخما بویون گوررلر،  
سنین سونبول ساچیندان،  
هنیکله باغ ثوررلر •

۱۱۶۳

آی قیز آدین قیزیتیر،  
باغدا قیزیل گول بیتیر،  
اوزونو بوشاتگیلین ا  
بلکه دیلگیم بیتیر •

۱۱۶۴

آرخالیغین بیچردن،  
قیراغیندان تیکرلر،  
بن سندن سوروشورام،  
قیلی (-نه ایله) (Xنئیه) سئچرلر؟

۱۱۶۵

دیادا چینار بیتیر،  
اوسته بولبولر (-یاتار) (Xئوتر)  
دیقادردردیم وار،  
انا دمانمی یئتر؟

۱۱۶۶

ایستکانا سال شکر،  
استامبول اردو توکر،  
یار یادیم دوشنده،  
ئورک یانیب، قان توکر •

---

۱ آچگیلین •

۱۱۶۷

جارقالا الد و شهر،  
گزك بيز آيري شهر،  
يوزو قيرمیزی گولد و،  
قوينونون ا یچی گووهر،

۱۱۶۸

من گئدن گوئو باغدیر،  
ماشونون سوزو ساغدیر،  
من ایستئین ماشونون،  
سینه سی قاردان آغدیر.

۱۱۶۹

آتین قاشقا قاباقدیر،  
ئوگيرك ساری قاباقدیر،  
د یلین قوروسون خوروس،  
نيه د ئدین صا باحدیر.

۱۱۷۰

قاشلارین قاراداندیر،  
حاق بیزی یاراداندیر،  
قوریان الد و غوم الله،  
بو سئوگی (- لر) (بئندندیر) (x هارداندیر).

۱۱۷۱

تامبورون تلی لالدیر،  
بازاردان آلان بالدیر،  
قیزلارا قوریان الوم،  
گلینلر آیری مالدییر.

۱۱۷۲

بوغدا لار کولکو ندیر؟  
یار سئودیم، بیر دانه دیر،  
الموشام یئر دلیسی،  
دئیرلر دیوانه دیر.

۱۱۷۳

بو یولدان یول آیریلیر،  
قارا زولفدن تل آیریلیر،  
نامرده یولداشالما،  
مردن ده (-تت) (xال) آیریلیر.

۱۱۷۴

شیرواندان دسته گلیر،  
بیر بویو بسته گلیر،  
خاریا قالسین شوولان،  
ساغ کئدن، خسته گلیر.

۱۱۷۵

مشده داد شان گلی (-ر) (xن)  
قورشاغی قوشان گلی (-ر) (xن)  
ارین خوریادی سنین،  
گل اندان بوشان گلین.

۱۱۷۶

نازیالیش باش آلتدادیر،  
آلا گؤز قاش آلتدادیر،  
ایسته (-یی) (xرم) دوروم، گلیم،  
قولاریم داش آلتدادیر.

۱۱۷۷

تیقلیسده چیراخ یانار،  
باخد یقجا ایراخ یانار،  
بو نئجه «قان شویندی»،  
ایچدی کجه ئورک یانار.

۱۱۷۸

داغلارین باشی یانیر،  
دیبینین داشی یانیر،  
یانریا دیما دوشنده،  
ئوره بیمین باشی یانیر.

۱۱۷۹

سو گلیر، لیلند یریر،  
باغچانی گولند یریر،  
جانیمدا دردیم چوخدور،  
درد منی دیلند یریر.

۱۱۸۰

آرخالیغین ناریشد یر،  
قول ئوزونو قاریشد یر،  
یار، سن اوردای، بن بوردای،  
بو نئجه ایسماریشد یر؟

۱۱۸۱

عزیزیم، ناچاقد یر،  
الیمده کی پیچاقد یر،  
من تانیرام دوستومو،  
سنی قویوب قاچاقد یر.

---

۱ قاچاند یر.

۱۱۸۲

عزیزیم ، سا رسید بیر ،  
گنجه نین یا رسید بیر ،  
منی بود رده سالان ،  
بیر کافیر بالاسید بیر •

۱۱۸۳

کور قیراغی سریند بیر ،  
گیرمه اعلان ، د ریند بیر ،  
اغلانی د رده سالان ،  
آلا گوزلو گلیند بیر ،

۱۱۸۴

گنجه گشدی چاغیر بیر ،  
خوروس ، چشدی چاغیر بیر ،  
سینم اوسته عزرائیل ،  
د یلیم دوستو چاغیر بیر •

۱۱۸۵

داغلارد ولو چیچکد بیر ،  
آران د ولو میلچکد بیر ،  
آرانجی منیم دوستوم ،  
یا یلاقچیدان گوئیچکد بیر •

۱۱۸۶

آرخالیغین ایکی قات ،  
بیرین (-ی) ساخلا ، بیرین (-ی) سات ،  
اییر منی ایسترسن ،  
(-گل) بیر گنجه منیمله یات •



۱۱۸۷

محلده بیتر سؤیوت،  
یاپراغی گوم گوی سووت،  
کیچیکجه بیر یار سئودیم،  
خودام، سن اوزون بؤیوت.

۱۱۸۸

بؤز آت میندیم، بؤز الدوم،  
یورغا سوردوم، توز الدوم،  
قیز یا یلیغین دوشوبن،  
من گوتوردوم، سوز الدو.

۱۱۸۹

بوخاری قوروم الدو،  
یاندیقجا قوروم الدو،  
یولداشلارین ایچینده،  
اوقیزا ظلوم الدو.

۱۱۹۰

آغاچ یاندی گوز الدو،  
اییری کوسوی دوز الدو،  
عزیز دوستا دئیرسن،  
دیلده بیرجه سوز الدو.

۱۱۹۱

پودنوسا ال وورولدو،  
چاردا میزان قورولدو،  
دوستوم ئوتوب گئنده،  
طیقلیسه تل وورولدو.

۱۱۹۲

جارا گئدن بیر یولدو،  
بیری ساغ، بیری سولدو،  
ایکی سینن آراسی،  
داماغا گئدن یولدو •

۱۱۹۳

قازمالا رتوشبه توشدو،  
بیر قازما د رین دوشدو،  
کیچیکجه یار سئومیشم،  
نئیدن اوزاق دوشدو •

۱۱۹۴

قوروخدا قویون قوزو،  
قویونا وئردیم دوزو،  
دؤولته سوسامایین،  
ایگیتته وئرین قیزی •

۱۱۹۵

ساما واری د ولدومو،  
چاپنیکده چای الدومو؟  
سیزدن سئوال آلیرام،  
بیزه ایذین الدومو؟

۱۱۹۶

بودره نین اوزونو،  
چوبان سورر (-قویون) (Xقوزونو)،  
گئدین دئین دایما،  
وئرسین منا قیزی •

۱۱۹۷

بازاردان آلدیم قوطو،  
ایچینده کللیک اتو،  
دیزین اوسنه باش قویوم،  
چیمد یکلمه دوز اتو (-ر) •

۱۱۹۸

آرخالیغین بیر یوزدور،  
بیر آستار (dx) ی، بیر یوزدو،  
ائیل یوزوندن اپوم،  
گورن دئسین بیر یوزدو •

۱۱۹۹

هوندور داغلارین دوزو،  
جانینا آل بو سوزو،  
قریب جانی یاندیریر،  
جوان ئولموشون قیزی •

۱۲۰۰۰

هوندور داغین دوزونو،  
ایتیرمیشم ایدینی،  
بیرجه گورمک ایستردیم،  
عزیز دوستوم اوزونو •

۱۲۰۱

آلتینا قویدوم کورسو،  
گوزومدن چیخدی توستو،  
من بیراله یار سئودیم،  
دونن ایلکیندی اوستو •

۱۲۰۲

اوست (xاون) دکی آیا باخ،  
بو ائود هکی تويا باخ،  
تويدا دوستوم اوينا يير،  
حلال السون، بویا باخ •

۱۲۰۳

بوخاری پیشینه باخ،  
یارگوزون یاشینا باخ،  
من کی، بوئيله دئمیردیم،  
الله یین ایشینه باخ •

۱۲۰۴

آرمود آغاجی بوتاخ  
یئره توشونجه توتاخ،  
کهنه دوستدان دوست الماز،  
گل تازادان دوست توتاخ •

۱۲۰۵

آی دوغور، قادیر الله،  
سغودامیز ندیر الله،  
موراز اوسته قانین،  
مورازین یتیر الله •

۱۲۰۶

آی دوغدو بدیر الله،  
بو سوزلر نغدیر الله؟  
جلوان جوانا یازان،  
اوستکی (-عزیز) (xقدیر) الله •

۱۲۰۷

دانش، تامبوروم دانش،  
بیر سن ( - آی ) منیمله باریش،  
آجویان قولاً رینی ،  
گلیب پوینوما ساریش .

۱۲۰۸

داغین اتیی یمیش،  
اتی دولی یمیش<sup>۱</sup> ،  
یاردان بیر نار ایسته دیم،  
قویما دی ها بو ئولموش .

۱۲۰۹

بوخاری هیس الایمیش،  
یاند یقجا هیس الایمیش،  
اوزگه در دلره شوکور،  
یارد دی پیس الایمیش .

بابا ناظم . " بایاتیلار "

۱۲۱۰

انسان انسان السادا ،  
سئچیلیمیش جان السادا ،  
یوخسول انسان سانیلماز،  
اثير دوغان السادا .

۲۲۱۱

خالقین پیسین دانشما ،  
پیس دئمه چالیشما ،  
ئوز پیسینه عاریف ال ،  
ئوزگنکینه آلیشما .

---

۱ دولی اتیی یمیش .

۱۲۱۲

عزیزی (یه x) م یان اتا ،  
قنشر سالون یان اتا ،  
نامرده بویون ایمه ،  
اوزرلیک ال ، یان اتا •

۱۲۱۳

تنبلدن کومک الماز ،  
کیمسیه گرك الماز ،  
ایشینده چالیش گیلن ،  
زحمتسیز یئمک الماز •

۱۲۱۴

عزیزی (یه x) م یاخشی بیل ،  
یاخشی ئویرن ، یاخشی بیل ،  
ئوزونه یاخشی لپقی ،  
ئوزگه یه ده یاخشی بیل •

۱۲۱۵

قونچالاندی قیزیل گول ،  
اوخویور شئیده بولبول ،  
قرب ایسن قمین یوخ ،  
ایستر آغلا ، ایستر گول •

۱۲۱۶

دنیا دا (سن x) قوناق ال ،  
ایشینده (گل x) سایاق ال ،  
قارانلیغا چیراغ ال ،  
یوخسولاً را دایاق ال •

۱۲۱۷

عزیزی (xیه) م تمیزال ،  
صاف ثورك ، قرضسیزال ،  
اد بین ، علمین السون ،  
هر یئرده (xده) عزیزال •

۱۲۱۸

اغلوم ، چکین یالاندان ،  
ایلان - یامان ، ایلاندان ،  
ایلان ووران ساغالار ،  
ساغالمازسان یالاندان •

۱۲۱۹

عزیزی (xیه) م یان دولان ،  
حوقتلری قان دولان ،  
یاخشیلارا یولداشال ،  
یامانلاردان یان دولان •

۱۲۲۰

من عاشقم ، جان اولار ،  
اووچولار حیوان اولار ،  
کمان قاشدی ، اخ کپریک ،  
همیشه انسان اولار •

۱۲۲۱

من عاشق ، حذر دؤنر ،  
دولانار ، گزر دؤنر ،  
بو دنیا بیرد بییرمان ،  
دردینن ازر ، دؤنر •

۱۲۲۲

هر کیم ادب طلبدیر،  
سعادت ته سبب دیر،  
انسان ایله حیوانین،  
تفاوتی ادد بیر.

۱۲۲۳

عزیزی (xیه) م دایان گور،  
چتینلری آسان گور،  
اوزونه یامانلیخی،  
اوزگه یه ده یامان گور.

ال یازما

۱۲۲۴

عزیزیم، اد آپارا،  
آی دوغدو، او دا پارا،  
یوخدو بیراد و گئچن،  
سینمدن اد آپارا.

۱۲۲۵

عزیزیم، هندی قارا،  
قوشونام، (xآی) هندی قارا،  
مصطفی، سنه نولدو،  
الوب گون (xاون) هندی قارا،

۱۲۲۶

عزیزی (xیه) م وای قانلی،  
جانانا یار وای قانلی،  
بودرد منی ثولدورو،  
آدیم قالی وایقانلی.



۱۲۲۷

عزیزیم من چکنی ،  
جزانلا من چکنی ،  
هئچ کافر، هئچ موسلمان ،  
چکمسین من چکنی •

۱۲۲۸

عزیزیم ، سکسند یگون ،  
آی دوغدو ، سکسند یگون ،  
جمالین بدیرلندی ،  
آی قورخدو ، سکسند یگون •

۱۲۲۹

عاشق (xام) یاایما مندن ،  
اوخونو یاایما مندن ،  
قیش بوخاق (-ین) دان ، یاز لبدن ،  
امییدیم یار ممندن •

۱۲۳۰

الینده آینا مونون ،  
دوتوبدور آی نه مونون ،  
دیلین ، دیشین ، دوداغین ،  
بیسن ، آی نه مونون •

ال یازما

۱۲۳۱

من عاشق ، بوداما خدا ،  
قم منی بوداما خدا ،  
هئچ بیر کافیر گورمسین ،  
لیلیمین بودام آهدا •

۱۲۳۲

من عاشق (ام x) سما یا ،  
سمادان باخسام آیا ،  
ذره چین اوزون گورسم ،  
نامردم باخسام آیا •

۱۲۳۳

من عاشق (ام x) بیر یانا ،  
تارا زولفون بیر یانا ،  
گوزوم یول (x لار) دا قالدی ،  
سن گئنده بیر یانا •

۱۲۳۴

من عاشق ، نئجه یازیم ،  
زولف یوزه نئجه یازیم ؟  
سن سیز گئچن ( - گونو ) (x گونلری)  
عمرومه نئجه یازیم ؟

ال یازما

۱۲۳۵

آغاج باشیندا قورا ،  
بیلمدیم دوشدوم تورا ،  
سنی مندن الثین ،  
ایمانسیز گئتسین گورا •

۱۲۳۶

عزیزیم ، اسدی فلک ،  
صبریمی کسدی فلک ،  
هر یئرده چادیر قویدوم ،  
بینم (x ای) کسدی فلک •

۱۲۳۷

آناما دئین ، آغلا سین ،  
باشینا قارا باغلا سین ،  
گئد یردیم اجل قویمادی ،  
نیشانمی ساخلا سین \*

۱۲۳۸

سینینی گونه قویون ،  
کولگدن گونه قویون ،  
بو اوین اییسی ثولوب ،  
گلیب بیر بینه قویون \*

ال یازما

۱۲۳۹

اولری آیشاندا ،  
شام یانار آیشاندا ،  
کعبه (xنی) گورک عاشق ،  
گوز گوزه آیشان (-لار) (۱x)

۱۲۴۰

سونا ، گولده یانا یوز ،  
یانا چالخان ، یانا یوز ،  
نئجه سن بیر آه چکیم ،  
یاش توکوله ، یانا یوز \*

۱۲۴۱

بو گلن تله بایی ،  
یوخسولا تله بایی ،  
قویوب یار جمالینی ،  
ایشلمه طلب آبی \*

۱۲۴۲

پایلا وئر، گوزوم ساقی ،  
دول (-و) داور (xوئر) گوزوم ساقی ،  
دئیرلر جانان گلیر ،  
سئیریر گوزوم ساقی ۱ •

۱۲۴۳

بولبول هانی ، گول هانی ؟  
بولبول گولون مهمانی ،  
گلدیم سنی گورمیه ،  
دانشماغا دیل هانی ؟

۱۲۴۴

عزیزیم قوزو قوریان ،  
قوچ قوریان ، قوزو قوریان ،  
مرد اغلون بیر توکونه ،  
نامردین یوزو قوریان •

۱۲۴۵

عاشق باشینا باغلار ،  
زولفون باشینا باغلار ،  
بولبول تولدو ، گول سولدو ،  
قالدی باشینا باغلار •

۱۲۴۶

باغبان الان گول آلر ،  
سونا چش ( : -میم ) ( xمه ) ، گول آلر ،  
عاشق دئیر قانمازا ،  
هر بیر یئرده گولرلر •

۱۲۴۷

الینده قیرغی نئیلر،  
دوتوبدور، قیرغی نئیلر،  
جلاد گوزلو (-نی) نه گورموش؟  
عالمی قیرغین ائیلر •

ال یازما

۱۲۴۸

من عاشقم یازینغام،  
قیش (x ی) محتر (x محنت)، یازی (x غم)،  
من ئولسم سنه قوریان،  
سن ئولمه، من یازینغام •

۱۲۴۹

من عاشق، دمه قویموش،  
دم اهلی دمه قویموش،  
دویوسو (x نو) بولما میش،  
چیلووی دمه قویموش •

ال یازما

۱۲۵۰

بوردان بیرمایا (-گنچدی) (x گنشدی)  
سالاندی چایا (-گنچدی) (x گنشدی)  
جفا چکدیم، یار سئودیم،  
امیم ضایا (-گنچدی) (x گنشدی) •

۱۲۵۱

آریا بیچدیم درزالدو،  
سوزوم خانای عرضالدو،  
من سئودیم، خالخال آپاردی،  
ئولوم منه فرضالدو •

۱۲۵۲

منی جاننیم یاند پیریر،  
قاینار قاننیم یاند پیریر،  
عالمی اد یاند پیرسا،  
منی خاننیم یاند پیریر.

۱۲۵۳

قاشلارین نه کماندیر،  
داغ باشی چوخ دوماندیر،  
یار سئومک آسان الور،  
آیریلماق نه یاماندیر.

ال یازما

۱۲۵۴

شیروانا پاشا گلدی،  
گورنه تاماشا گلدی،  
یار یولون گوزلمکدن،  
عموروم باشا گلدی.

۱۲۵۵

قاراباغین یولاری،  
قارا تیکان کولاری،  
اشیتسم سن گلیرسن،  
دوشتد یرم یولاری.

۱۲۵۶

قرنفیلم، قمخوارام،  
آچ (x ییل) ماغا قورخارام،  
اشیتسم سن گلیرسن،  
ئولو السام قالخارام.

ال یازما

۱۲۵۷

- عزیزیم، وطن یاخشی،  
شالدا گول، کتان یاخشی،  
قازامات جنت السا،  
• (-گئنه) ثولمیه وطن یاخشی (-دیر) •

۱۲۵۸

- عزیزیم، کتاندا گول،  
شال (1x) گول، کتاندا گول،  
یئریمیز یاخشی یئردیر،  
• حیف کی، (- ایندی بیزه) وطن دگیل •

۱۲۵۹

- عزیزی (xیه) م آخشاملار،  
آی دونر (xآی) آخشاملار،  
اثولی اثوینه گئدر،  
دوستاق (-لار) هاردا آخشاملار؟

ال یازما

۱۲۶۰

- قلیا (xنین) قاباغی دوز،  
چکمیه قاباغی دوز،  
دونیا سندن کیم گندی،  
قاشی (xدوز) قاباغی دوز؟

۱۲۶۱

- عاشق، مین (xآیه) گله،  
قوران، مین آیه گله،  
سندن ال گوتورم،  
• گویدن مین آیه گله •

۱۲۶۲

قلیانین آی قباغی ،  
بولوتدور، آ (x ی) قباغی ،  
بیوزو گولمز نامردین ،  
آچیلماز آی قباغی •

۱۲۶۳

اطلاغیندا نه قا (-ن) (x ل) د ی؟  
نه قووقادی نه قا (-ن) (x ل) د ی؟  
بیوفا یار یولوندا ،  
عمور گئتدی ، نه قال (-ن) (x ل) د ی؟

۱۲۶۴

گورد ویون قارقاند ی ،  
یوشاند ی ، قارقاند ی ،  
سن عاشق ئولد و (x رو) بسن ،  
الرین قارا قاند ی •

۱۲۶۵

عاشق ، یوزولد و گئتدی ،  
شاننا ، (x د وزولد و) ، گئتدی ،  
الیم یاراتیینده (x ن) ،  
هارا ، یوزولد و ، گئتدی •

۱۲۶۶

عاشق ، قارا مثالی ،  
حالین قارا مثالی ،  
دوه سیز ایلخی گئچر ،  
ئوزدن هامی (x سی) سالی •



۱۲۶۷

عزیزی (xیه) م ها سنی ،  
حاق ساخلا سین ها سنی ،  
خسته گویلو نار د یلر ،  
منیم گویلوم ، ها سنی •

۱۲۶۸

قارشیمیزدا قانا تائی ،  
ترلان چالار قانات آئی ،  
بیر جوت خال (xوار) ئوزونده ،  
هر بیر بییر (-قا) (xچ) آنا تائی •

۱۲۶۹

عزیزیم آرخا هارای ،  
دهندن آرخا هارای ،  
قریب ایید ، یاد ئولکه ،  
چاغیریر ، آرخا هارای •

۱۲۷۰

عزیزیم رهانی گول ،  
شه (xی) گول ، رهانی گول ،  
گولوم کیعی گول بیتمز ،  
گوتورسه جهانی گول •

۱۲۷۱

له لنین هاراییندان ،  
اغل یاتماز ، هاراییندان ،  
یئل اسر کریش<sup>۱</sup> دوشر ،  
عمرومون سراییندان •

---

۱ کرپیج •

۱۲۷۲

باغیمدا بادام باری،  
یئمیه بادام باری،  
چونخ حسرتین (-ی) چکده بیم،  
الا بیر آدام باری •

۱۲۷۳

عزیزی بیر آز بری،  
گنجه دن بیر آز بری،  
کونلومون ایستکلیسی،  
د یلیمین بیر از بری •

۱۲۷۴

قارشیمیزدا من ضامین،  
بولبول گوله، من ضامین،  
یوزون قوی یوزوم اوسته،  
لکه د وشسه من ضامن •

۱۲۷۵

آی د وفدو، پشمان، پشمان،  
گون الد و انا د و شمان،  
پینهان آغلا گوزلریم،  
نه د وست بیلسین نه د و شمان •

۱۲۷۶

زولفونو اوزه سانجان،  
داریبب اوزه سانجان،  
بیله یارالد وغومون،  
یولوندا اوزه سن جان •

۱۲۷۷

عزیزیم، اینجی مندن،  
دور مندن، اینجی مندن،  
دئدیم گل همدم الاق،  
دئدیم، اینجی مندن •

۱۲۷۸

عزیزی (یه x) م، کئشکه سن،  
مین گمینی گئشگه سن<sup>۱</sup>،  
گلدین دردیم (-ی) آرتیردین،  
گلمییدین، کاشکه سن •

۱۲۷۹

عزیزی (یه x) م آرخا وار،  
بئلین گوتور، آرخا وار،  
قم چکمه دلی کونلوم،  
علی کیمی آرخا وار •

۱۲۸۰

ایشیم دوشدو بنده یار،  
جان قالما دی تنده یار،  
الله منی ئولدورسون،  
سن (x ده) قورتار، من ده، یار •

۱۲۸۱

قارشیدا اگری داغلار،  
دوز داغلار، اگری داغلار،  
گوزون داغی دوز چکر،  
قاشلارین اگری داغلار •

---

۱ گئچ گل سن •

ال یازما

۱۲۸۲

عزیزیم، گل بوز داغلاری،  
با سایدی تۆز داغلاری،  
عزرائیل سانا قوناندا،  
آشایدیم تئز داغلاری •

۱۲۸۳

من عاشق، دوزلر سنی،  
چاغیریر قیزلار سنی،  
آلدی باغرینا باسدی،  
یوشانلی دوزلر سنی •

۱۲۸۴

سانا بیر آنا گرك،  
ادونا یانا گرك،  
(- سنین) بو درد لری (-نی) چکمییه،  
بیر خلوت خانان گرك •

۱۲۸۵

عزیزیم گل، مزه گل،  
قیرمیزی گئی، بیزه گل،  
بیر الینده کباب شیش،  
بیر الینده مزه گل •

۱۲۸۶

دالیمی داغا وئرم،  
داغ آلسا، داغا وئرم،  
اششیتسم (-کی) عزیزیم گلیر،  
جانمی ساداغا وئرم •

۱۲۸۷

سنين (x او) آلا بۇركون،

باشيما بلا بوركون؛

سانا كيم قارغاميشدى،

بوش قالا (x بئله) بوركون •

۱۲۸۸

صانديق، سنده ئوزوم وار،

ئوزوم، سنده گوزوم وار،

صانديق دولو (- سو) بريليانت،

فيريژه (x نده) گوزوم وار •

۱۲۸۹

من عاشق، گودك ايميش،

گون گوندن گودك ايميش،

بويون (x بيير) سرب<sup>۱</sup> آفاجى،

عمرون (نئجه -) (x نه) گودك ايميش •

ال يازما

۱۲۹۰

سحر گيرميشد يم باغا،

باشيم ديدى (- بايراغا) (x يارباغا) •

نئجه قيب قويا رار،

من يازيخى تورباغا •

۱۲۹۱

عزيرى (x يه) م، گول باغدا،

بولبول باغدا، گول باغدا،

سنسيز باغا گيرمزم،

خزل السا گول باغدا •

۱ سرو •

۱۲۹۲

عزیزیم، داغ آغزیندا ،  
قویون اتلار، داغ آغزیندا ،  
بیر گوزل کللیک گوردوم ،  
بیر قارا زاغ آغزیندا •

۱۲۹۳

اتورموشدوم دالاندا ،  
صبر گلدی دوراندا ،  
قولون قوروسون سنین ،  
یارا شیله ووراندا •

۱۲۹۴

من عاشق ، بوداماقدا ،  
بو کفده ، بوداماقدا ،  
هرمایا سئوداسیندا ،  
مایا ناغال بوداماقدا •

۱۲۹۵

قیزیل گول آچیلاندا ،  
سارالیب ساچیلاندا ،  
سن یادیمادوشورسن ،  
سحر گول آچیلاندا •

۱۲۹۶

بیر گول گوردوم یاخاندا ،  
گوز قاماشار یاخاندا ،  
سنین جمالین (آ- ) بنزر ،  
گون یئریندن چیخاندا •

۱۲۹۷

من عاشق (xم) ، یولوما ،  
ککلیک اتلار کولومدا ،  
مین جور بلانی چکدیم ،  
بودا وارمیش یولومدا •

۱۲۹۸

شیروانین یولاً ریندا ،  
ناردردیم کولاً ریندا ،  
الایدیم بیر جوت قولباق ،  
پار سنین قولاً ریندا •

۱۲۹۰

عزیزیم ، اردو بادا ،  
سالما سدان اردو بادا ،  
سرکرده قوچاق السا ،  
هئچ وئرمز اردو بادا •

۱۳۰۰

آرمود آغاچی سودا ،  
بیرین کس، بیرین بودا ،  
اله گیریم قوینووا ،  
آلا گوزلر یوخودا •

۱۳۰۱

قیزیل قوشام هاوادا ،  
ال چاتما بیر بودادا ،  
بیر الیم یار قوینوندا ،  
بیر الیم ده دو عادا •

۱۳۰۲

عزیزیم ، قوینونوزا ،  
چویان الام قوینوزا ،  
یا منی ائولند یرین ،  
( یا x ) سالین قوینونوزا •

۱۳۰۳

چیخدیم بالاخانی ،  
باخدیم خلوت خانیا ،  
یل ووردو ، تل آیریلدی ،  
قورخدوم یاریم تانی •

۱۳۰۴

عزیزیم یاشدی اقالا ،  
توریاغی داشدی اقالا ،  
قورخورام دوشم ئولم ،  
یارگوزو یاشلی قالا •

۱۳۰۵

بو گلن قمبرالا ،  
موشک ایله عنبرالا ،  
سنی منه یتیرن ،  
بلکه پیخمبرالا •

۱۳۰۶

من گئدیم آغلاما ،  
شیکست گونلوم د اغلاما ،  
گئدیم ینه گلم ،  
دوشمنه بل باغلاما •

---

۱ یاشلی



۱۳۰۷

آغ آتما ، قیزیل آتما ،  
گل یولا دوزول آتما ،  
اشیتسئیدیم یار گلیر ،  
ساخلا بوردیم یوز ایل ، آتما •

۱۳۰۸

الینده وار باراما ،  
ال وورما بین یاراما ،  
آنام دوتسون چیراغی ،  
باجیم باخسین یاراما •

۱۳۰۹

من عاشق ، ساغدا دورما ،  
سولدا دور ، ساغدا دورما ،  
گلیرسن گل ایچری ،  
گلمیرسن ساغ دا دورما •

۱۳۱۰

من عاشق ، نندن یانا ،  
پروانه نندن یانا ،  
یاخشی دوست ، یامان گونده ،  
چکیلیر نندن یانا ؟

۱۳۱۱

قاشلارین قاراسینا ،  
خال دوزموش آراسینا ،  
باشما درمان ددی لر ،  
قویام سینن آراسنا •

۱۳۱۲

- عزیزیم نار سالانا ،
- اجویوب درس آلانا ،
- یازیق جانیم قوریان ال (-سون)
- بالکوندا یئر سالانا •

۱۳۱۳

- عزیزیم، دادی آشینا ،
- آغزیمین دادی آشینا ،
- فورخورام دوشم ئولم،
- دوتاسان یادی آشنا •

۱۳۱۴

- سئود یگیم زولغو قارا ،
- قاش قارا ، زولغو قارا ،
- ائیرمنه گلمسن ،
- (-سنی) تاپشیرام ذوالفقارا •

۱۳۱۵

- گولو سانجدیم دیوارا ،
- بولبول گله سووارا ،
- یازی سنله گنچئردیم ،
- قیشی قالدیم آوارا •

۱۳۱۶

- عاشقم، عاشقلارا ،
- دیلی دولا شیقلا را ،
- الیمه ساز گوتورم ،
- قوشولام عاشقلارا •

۱۳۱۷

آی د وفد و قلبی نارا ،  
د وفد وقجا قلبی نارا ،  
د یلده دوست الان (-ین) (x لارین)  
گیر قوینونا ، قلبین آرا •

۱۳۱۸

عزیزیم ، گولو خارا ،  
چیچیین گولو خارا ،  
بولبوله خبر السون ،  
وئرد یلر گولو خارا •

۱۳۱۹

من عاشق ، آرخا هارا ،  
دهندن آرخا هارا ،  
بورد ا بیر جوان ئولوب ،  
چاغیرلار : آرخا هارا •

۱۳۲۰

عزیزی (x یم) سالما سا ،  
ارد وبادان ، سالما سا ،  
بنده بنده یه نئیلر ،  
تاری گوزدن سالما سا •

۱۳۲۱

سو گلیر قالخا - قالخا ،  
بیر اوچو بیزیم آرخا ،  
تویدا بیر یار سئومیشم ،  
قارداشد این قورخا ، قورخا •

۱۳۲۲

من عاشق (xام) ، یوز یاشا ،  
یتیرمیشم ، یوز یاشا ،  
جان وثریم دیزین اوسته ،  
سن حیفسن ، یوز یاشا •

۱۳۲۳

داغلارین قاشینا باخ ،  
قومونا ، داشینا باخ ،  
یارمنی خارا ئلدی ،  
گوزومون یاشینا باخ •

۱۳۲۴

داغلارین دوشونه باخ ،  
شه دوشموش دوشونه باخ ،  
گئج گلدین ، تئز ئویرندین ،  
فلیین ایشینه باخ •

۱۳۲۵

آماز ئوزوک ، دار بارماق ،  
مورادیم سنی آماق ،  
هر ایگید (-ین) کاری دئیلر ،  
یاردان یاد یگار آماق •

۱۳۲۶

بولاق باشیندا تورپاق ،  
قوی یار گل سین اتوراق ،  
بیر او دئسین ، بیرین (-سن) (xمن) ،  
صحبتمیزی قورتاراق •

۱۳۲۷

او تايدا دوران بنده،  
بیر حئیوا گوردوم سنده،  
حئیوا کیمی سارالدیم،  
هئج انصاف یوخموش سنده •

۱۳۲۸

عزیزیم، خان گوزووه،  
منه باخان گوزووه،  
بیر باخدین آلدین جانیم،  
بیر ده باخ آن گوزووه •

۱۳۲۹

من عاشق، ترسی نئییه؟  
تر دامارتر سینئییه،  
خسته نین گوزو دوشموش،  
یتیشمیشتر سینه یه •

۱۳۳۰

آغریم وار بیلگیمده،  
یارام وار کورگیمده،  
الله، منی ثولد ورمه،  
آرزوم وار ثورگیمده •

۱۳۳۱

ششگیلانین دوزوند،  
جئیران ئوتلار یوزوند،  
بیر آخشام گل، بیر سحر،  
گوزوم قالسین گوزوند •

عزيم ، عاليم ايچينده ،  
د رساخو عاليم ايچينده ،  
دهن شکر ، ديش اينجی ،  
د وداق بالين ايچينده •

۱۳۲۳

قهوه بيشدیی يئرده ،  
بیشيب داشد یغی يئرده ،  
گوزل ، چيرکين آرانماز ،  
گونول د وشد ويو يئرده •

۱۳۳۵

من عاشق ، قلبی يئرده ،  
سو د ورماز قلبی يئرده ،  
گئد يرسن د ورآپاريم ،  
گئتميرسن قال بو يئرده •

۱۳۳۶

عزیزيم ، چيمن يئرده ،  
سو د وشر چيمن يئرده ،  
يارا کوينك الايديم ،  
سويونوب چيمن يئرده •

۱۳۳۷

باخجا منده ، بار منده ،  
حئیوا: منده ، نار منده ،  
سينم عطار د وکانی ،  
هر نه دئسن ، وار منده •

۱۳۳۸

داغلاردا، مئشه لرده،  
گوز ياشيم شيشه لرده،  
ازل يارين من ايديم،  
(- ايندى) قالميشام گوشه لرده •

۱۳۳۹

لنكرانين اوزونده،  
قويون اتلار دوزونده،  
من يارى (-ن) (xم) تانيرام،  
قوشا خال وارد دوزونده •

۱۳۴۰

دان يئرى سوكولنده،  
تل (-لر) يوزه توكولنده،  
شه دوشموش گوله بنزر،  
آغ يوزدن ئويولنده •

۱۳۴۱

من عاشق، داغا بئله،  
قورخورام ياغا بئله،  
سن دومان ال، من چيسكين،  
چكيلك داغا بئله •

۱۳۴۲

عزيم اينجه بئله،  
كمر وور، اينجه بئله،  
قولپون سينسين (xآي) گويوم،  
مينميسن اينجه بئله •

۱۳۴۳

من عاشق ، گوندوز اله ،  
آی گله ، گون د وزله ،  
گئجه گورد و یوم یوخو ،  
د وشئید ی گوندوز اله •

۱۳۴۴

عزیزیم ، یول المه ،  
د ردیمی بول المه ،  
باسما باغین چپرین ،  
د دشمن (- ی) (4x) یول المه •

۱۳۴۵

گدن بوز آتلی ، گئتمه ،  
یولون اوزاقدی ، گئتمه ،  
منیم گوزومون یاشی ،  
سنه د وراخدی ، گئتمه •

۱۳۴۶

عزیزیم ، سن گلنه ،  
سنت<sup>۱</sup> وئرسن گلنه ،  
عزرائیلا جان وئرمه (- ر) م ،  
ساخلام سن گلنده •

۱۳۴۷

من عاشق ، هر گلنه ،  
ممسی تر گلنه ،  
ممن جنت میوهسی ،  
گوسترمه هر گلنه •



۱۳۴۸

اوتایین گمیسینه ،  
سود ولد و زمیسینه ،  
هئج جوانین بالاسی ،  
قالما سین عمیسینه •

۱۳۴۹

عزیزیم ، گوزلرینه ،  
عاشقم گوزلرینه ،  
یالوارام ایلانلارا ،  
دئیمسین گوزلرینه •

۱۳۵۰

عزیزیم ، هر دیوانا ،  
ایاق قوی نردیوانا ،  
زرقد رین زرگر بیلر ،  
نه بیلیر هر دیوانا ؟

۱۳۵۱

عزیزیم ئوزلرینه ،  
اینانما (- را) م سوزلرینه ،  
ئوزوم ئوزونه قوریان ،  
گوزلریم ، گوزلرینه •

۱۳۵۲

خوروزون بان سسینه ،  
ایاندیم دان سسینه ،  
سن اردا آغلایاندا ،  
من دئدیم ، جان سسینه •

۱۳۵۳

یوکو بییخد بیم د وزونه،  
پرده چکد بیم بیوزونه،  
تاری منه پای وئردی،  
گئنه وئرد بیم ئوزونه •

۱۳۵۴

ائولری گون د وشنه،  
آلما قویدوم نیشانه،  
قارا یایلیق یاراشار،  
یاردان آیری د وشنده •

۱۳۵۵

بو دره اوزون دره،  
گئتد یکجه اوزون دره،  
بورادا باغ سالاید بیم،  
یار گلیب ئوزوم دره •

۱۳۵۶

مین عاشق، د وزوم بیثره،  
میرواری د وزوم بیثره،  
کفنیم بیرتیلیبد یر،  
سورتولور ئوزوم بیثره •

۱۳۵۷

ککیلین گوزون اوسته،  
دارا، توك گوزون اوسته  
گئد ییب اوزاقدا دورما،  
بیترین وار گوزوم اوسته •

۱۳۵۸

عشقیندن الدوم خسته ،  
من (xم) زارو شیکسته ،  
مه لرین ناز بالیش ،  
جان وثریم دیزین اوسته •

۱۳۵۹

چایر اینجی ، سو اینجی ،  
سو سپرلر بیرینجه ،  
آدام اوزوندن چیخیر ،  
سنود یگینی گورونجه •

۱۳۶۰

عزیزیم ، قارانی یاز ،  
آغی قوی ، قارانی یاز ،  
هرکیتابین باشیندا ،  
من باختی قارانی یاز •

۱۳۶۱

من عاشق ، قورو قالماز ،  
(-چاناغین) (xچالخانان) قورو قالماز ،  
تالانیب چرخی - فلک ،  
بیر یئرده دورو قالماز •

۱۳۶۲

عزیزیم ، گئدر قالماز ،  
آخار سو ، گئدر قالماز ،  
وفالیا جان قوریان ،  
بیوفا گئدر ، قالماز •

۱۳۶۳

عزیزیم کاسا دولماز،  
مرد الی کاساد الماز،  
یوز نامردین چورئین،  
دوفراسان کاسا دولماز.

۱۳۶۴

عزیزی (x یه) م قیش دورماز،  
یاز گله (-ر) (نده x) قیش دورماز،  
جوان اغلان، شیشک قیز،  
یوز آند ایچه دیش دورماز.

۱۳۶۵

من عاشق، اکین الماز،  
اکسن، اکین الماز،  
سنی گوزوم گورمه سه،  
ئوره گیم سکین الماز.

۱۳۶۶

د ریادا ایلان الماز،  
د ردین (x ی) بیلن الماز،  
اتوروب یول گوزلرم،  
گوز یاشیم سیلن الماز.

۱۳۶۷

عزیزیم، چیسکین الماز،  
قار یاغار، چیسکین الماز،  
آغلاما ییم نعلییم؟  
بو گوندن پیسگون الماز.

---

۱ گنج قیز.

۱۳۷۸

بو یولو گئدن گلمز،  
بولمورم نندن گلمز،  
قیریلیب قاطا ریندان،  
چیخیب جرگه دن، گلمز.

۱۳۶۹

داغلاردا لالا یالقیز،  
گول قوشا، لالا یالقیز،  
قورخورام قریب ئولم،  
قبیریم قالا یالقیز.

۱۳۷۰

دام اوسته دیر دامیمیز،  
قوشادیر ایوانیمیز،  
سن اوردان باخ، من بوردان،  
کورالسون دوشمنیمیز.

۱۳۷۱

پیر آی دوغدو (-قانا د سیز) (xکنا رسیز)،  
یار وفا سیز، من عار سیز،  
گئری دورون آغالار،  
آتشیمن یانارسیز.

۱۳۷۲

کاغیز یازدیم قاراسیز،  
درده دوشدوم چاراسیز،  
قوشلا رمنیم د یلیمجه،  
خوداما یالواراسیز.

۱۳۷۳

عزیزیم، قارا باغی،  
سینمه چارپاز داغی،  
بیرجوت ترلان ایتیر (-میشم) (xدیم)،  
آیاق (-ین) دا قارا باغی •

1373

من عاشق دولان باغی،  
گز باغی، دولان باغی،  
زولفوندن ئویرنمیشم،  
بوینونا دولانماغی •

۱۳۷۴

عزیزیم، نظر باغی،  
یارگله گزر باغی،  
مه لر (-ین) گول فونچه سی،  
آچیلسا بزر باغی •

۱۳۷۵

من عاشق (xام)، نه باقی،  
سال بوینونا نه باقی،  
بیر بوسه وئر عاشقه،  
نه بورج السون، نه باقی

۱۳۷۶

عزیزیم، گول بوداغی،  
د وتوبدور گول بوداغی،  
منی دردین اییبدیر،  
نهجه کی، گول بوداغی •

۱۳۷۷

من عاشق، قمقلاغی،  
د وتوبدور، قمقلاغی،  
داغلاردان اوجا کونلوم،  
د وتوبدور و قم قالاغی •

۱۳۷۸

گوزلرین آغلا قاندى ۱،  
ياش توكر، آغلاغاندى،  
سن دردى، من يارالى،  
گورك كيم آغلاغاندى •

۱۳۷۹

من عاشق، ياد آپاردى،  
ئودوزدوم، ياد آپاردى،  
جفا چكديم، يار سئوديم،  
صفا سين ياد آپاردى •

۱۳۸۰

عزيزى (x) م اصلاندى،  
قيلينچ قيندان آسلاندى،  
تولكودن اصلان الماز،  
اصلان اوزو اصلاندى •

۱۳۸۱

بوداغدان مارال آشدى،  
مارالين گوزو ياشدى،  
من ياريمى تانيرام،  
اوزون بوى، قارا قاشدى •

---

۱ گوزلرین آغ ايله قاندى •

۱۳۸۲

قیزیل گول هاچا بندئی،  
سانا گۆر نئچه بندئی،  
دوشسن منیم گونمه،  
گوره سن نئجه دردی.

۱۳۸۳

داغلار آبی بویاندی،  
یاتان قلبیم ایاندی،  
گئدین دئین نامرده،  
ظلمو (x) عرشه دایاندی.

۱۳۸۴

شالیم قارا بویاندی،  
اوجو یئره دایاندی،  
من سنی آغلایاندا،  
اغل سسییمه ایاندی.

۱۳۸۵

نار آغاجی وورولدو،  
سو دپیینه دورولدو،  
هانمینین یاری گلدی،  
منیم بوینوم بورولدو.

۱۳۸۶

بوستان اکیلی قالدی،  
چپر (-ی) چکیلی قالدی،  
چوخ دیلکدر دیلدیم،  
او دا تۆکولو قالدی.



۱۳۸۷

گمید د ریادا قالدی،  
ایشیم فریادا قالدی،  
ئولمئیمه یانمیرام،  
حئیف، یار ریادا قالدی.

۱۳۸۸

یاشیم گوزومده قالدی،  
آخد ی ئوزومده قالدی،  
چوخ موراد لاردیله دیم،  
هام (ی) سی گوزومده قالدی.

۱۳۸۹

داغلار مارالا قالدی،  
اتو سارالا قالدی،  
سویوق بولاق، گوی چین،  
اودا سارادا قالدی.

۱۳۹۰

قاراباغدا ئوزوم قالدی،  
یئهدیم، گوزوم قالدی،  
یاری بیر ساعات گوردوم،  
یورئیمده سوزوم قالدی.

۱۳۹۱

قلیانین باشی داشدی،  
چکمدیم، باشی داشدی،  
اٹله (پکی)، سالدین، گئتدین،  
قالدیم من باشی داشلی.

۱۳۹۲

عزیزیم، گنده دردی،  
گول اکدیم، گنده دردی،  
عالمی درد ئولدوردو،  
منی ده گنده دردی •

۱۳۹۳

عزیزی (xیه) م، دسته دی،  
قلیبی یوخ، اوستادی،  
حالیمی خبر آلسا،  
یورقاندا (xدی) خسته دی •

۱۳۹۴

پنجره دن گون دوشدو،  
گون دوشدو، باغیریم بیشدی،  
آلا گوزلو جانانیم،  
ینه یاد یما دوشدو •

۱۳۹۵

آغاچدان گوزل اندی،  
دیبینه خزل اندی،  
بیر ئویدوم، بیر دیشلدیم،  
دیشیمه نظر اندی •

۱۳۹۶

من گلنده یازیدی،  
چایلارد ولو قازیدی،  
ایستدیم بیرین دوتام،  
هامیسی پروازیدی •

۱۳۹۷

داغدا مارال ایکیدی،  
ایکی مارال تکئیدی،  
کاشکی (xمن) سو الایدیم،  
سو قیزلارین یوکئیدی •

۱۳۹۸

عزیزی (xیه) م یاز ایندی،  
قیش گئچیبیدیر، یاز ایندی،  
قلم آل در لریمی،  
دفترینه یاز ایندی •

۱۳۹۹

الینده خیارا ایندی،  
بیرد یلیم قیارا ایندی،  
قاش آتدان گوز ائیلمه،  
حریف وار، دو یارا ایندی •

۱۴۰۰

عزیزیم، سو دایانندی،  
سونبولوم سودا یانندی،  
سو سپدیم عشق ادونا،  
اد دوتدو، سو دایانندی •

۱۴۰۱

عزیزی (xیه) م یاسدانندی،  
قارا باختیم یاسدانندی،  
سئودیم (xقیز) گلمدی،  
یورقان - دوشک یاسدانندی •

۱۴۰۲

سوسامیشام، سو یوخذ و،  
سو چوخذ و، وئرن یوخذ و،  
دوشموشم قریبلیه،  
دردیمی بیلن یوخذ و\*

۱۴۰۳

بوردان بیر آغا گئتدی،  
دولاندی، باغا گئتدی،  
قاشیندان، قاباغیندان،  
قاریاغا - یاغا گئتدی\*

۱۴۰۴

شیروانا قوشون گئتدی،  
بیلمدیم، نوشون گئتدی،  
غامیدان بیرجه - بیرجه،  
بیزدن بیر قوشون گئتدی\*

۱۴۰۵

قاپیدان بیر گلدی،  
گوزومون نوری گلدی،  
بو آرخی کیم آریتدی،  
بیر بئله دورو گلدی\*

۱۴۰۶

من عاشق (am)، دان گلدی،  
دان الدوزو دان گلدی،  
فلک بیر ایش ایشلدی،  
بوتون خالقا دان گلدی<sup>۱</sup>\*

---

۱ تعجب گلدی\*

۱۴۰۷

گوزوم او گلینده دی،  
کمری بئلینده دی،  
بن آغلام، او گولر،  
انصاف ئوز الینده دی.

۱۴۰۸

آی د وفد و لاختالاندی،  
د وفد وقجا لاختالاندی،  
گئدین آنا ما دئین،  
تا بوتوم تاختالاندی.

۱۴۰۹

آرخالیغین ناریشدی،  
اتی بیرقاریشدی،  
سن داغدا، من آراندا،  
بس بو نه سیفا ریشدی.

۱۴۱۰

منیم یاریم ناشیدی،  
ناشیلارین باشیدی،  
آتداناندا بئی اغلو،  
دوشنده یوزباشیدی.

۱۴۱۱

باشیم آغیر نند نیر،  
قلبیم زدن-زدندی،  
من سندن آیریلمازیم،  
بو آیریلیق سندن دی.

۱۴۱۲

آرخالیخین ایما دی،  
گوزوم یاردان دویمادی،  
چیخدییم دالینجا گلیم،  
نامرد آنام قویمادی •

۱۴۱۳

عزیم بوگون الایدی،  
زولفون دوگون الایدی،  
سن (-ین) له (-گئچیردینیم) (گئچن x) گونلرین،  
بیری بوگون الایدی •

۱۴۱۴

قیزیل گول (-همدم) (xخندان) الدو،  
بیخماغا هم دن الدو،  
بن سندن آیریلمازدیم،  
آیریلیق سندن الدو •

۱۴۱۵

من عاشق، ساوالاندی،  
سولطاندی، ساوالاندی،  
نه تولدوم کی، قورتارام،  
نه بو درد (-یم) ساغالاندی •

۱۴۱۶

عزیزیم، گول اوشودو،  
شه دوشدو، گول اوشودو،  
گولدون آلدین عاغلیمی،  
بو نئجه گولوشودو؟

۱۴۱۷

من عاشق (xم) ، شریلدی ،  
ایرواندی ، شریلدی ،  
حاق (xقیم) سنی ساخلا سین ،  
بوایل یامان شرایلدی •

۱۴۱۸

من عاشق (xم) ، گون ئوزو ،  
دومان توتدو گون ئوزو ،  
دوشمن بپیر د رده دوشسون ،  
هئج گورمسین گون ئوزو •

۱۴۱۹

عزیزیم ، مزه قانلی ،  
می قانلی ، مزه قانلی ،  
قورخورام دوشوم ئولوم ،  
یورد وهدا گزه قانلی •

۱۴۲۰

سئود بیم آراز ئوزو ،  
لیل آخار ، آراز ئوزو ،  
یار ایله ئوزون دانیش ،  
اٹو بیخار آرا سوزو •

۱۴۲۱

عزیزی (xیه) م ، یاد ائلی ،  
یا دیوانه ، یا دلی ،  
قبریم اد توتاریانار ،  
یارا دیسه یاد الی •

۱۴۲۲

عزیزیم، یا سامالی،  
خالارین یا سامالی،  
منی یاردان النین،  
توکولسون یا سامالی •

۱۴۲۳

بو گلن بیزه گلی ۱،  
انپشدن دوزه گلی،  
هوندور بوی، قارا گوزلو،  
قورخورام گوزه گلی •

۱۴۲۴

عاشق آشدان گیلئیلی،  
کیاب شیشدن گیلئیلی،  
اووچی الدن، ائل داغدان،  
داغدا قیشدان گیلئیلی •

۱۴۲۵

آی چپخدی پرلی-پرلی،  
قاپلاری قوشا پرلی،  
گیرئیدیم یار قوینونا،  
چپخایدیم ترلی-ترلی •

۱۴۲۶

آرخالیغین بادامی،  
گولو یاند ریر آدمی،  
ال (xوم) سنه من قوریان،  
سونرا کندین آدمی •

---

۱ بیزه گلیر •



۱۴۲۷

قارا باغین اوزو مو،  
ئولورم ئورت ئوزومو،  
نه گلن وار، نه گئدن،  
کیمه د ئیم سوزومو •

۱۴۲۸

د رد منی آلمادیمی؟  
د ریایا سالما دیمی،  
چونخ گوزلمم وارا ایدی،  
گوزومده قالما دیمی؟

۱۴۲۹

عاشق، من گورندیمی؟  
زولفون من هوزندیمی؟  
آچ ئوزونو بیر باخیم،  
گوروم من گورندیمی؟

۱۴۳۰

اتورویسان گول کیمی،  
سویلورسن بولبول کیمی،  
نه دالدادان باخیرسان،  
ساتین آلما قول کیمی •

۱۴۳۱

من عاشق (م | x)، آیرانی،  
ایچمک الماز آیرانی،  
جنت اوزو گورمسین،  
سنی مند ن آیرانی •

۱۴۳۲

گوی آت، نالین قوریانی،  
تیرمه، شالین قوریانی،  
سن منی یارا یتیر،  
(-دیرناقلا رین) (xدیرناق، الین) قوریانی •

۱۴۳۳

منیم یاریم ارمنی،  
داغدا سالار خیرمنی،  
آریاسین آتلا ریتمز،  
بوغداسی جان د رمانی •

۱۴۳۴

عزیزیم، گولجنی،  
گئی، سالان، گولجنی،  
منده سنین یولوندا،  
د وندردیم گوله جانی •

۱۴۳۵

عزیزیم، گوزدرمنی<sup>۱</sup>،  
کبابین گوزدرمنی<sup>۲</sup>،  
آیاغین دین یثردن،  
گوتورم گوزدرمنی •

۱۴۳۶

گوزلرین آلدی منی،  
بودرده سالدی منی،  
قاشلارین شاه مارالدو،  
دولانیب چالدی منی،

---

۱ گوزلرمنی •

۲ ادلا رمنی •

۱۴۳۷

آپاردی گوی آت منی ،  
ساخلادی سایات منی ،  
باش قویوم دیزین اوسته ،  
چوخ یاتسام ایات منی •

۱۴۳۸

من عاشق (ام) ، بو منی ،  
نه یاندیریر بو منی ،  
د سمالین کفن اله ،  
گوز یاشینلا یو منی •

۱۴۳۹

قیزیل گولم ، د ر منی ،  
مخمر اوسته سر منی ،  
مخمر اوسته سرمسن ،  
سینن اوسته سر منی •

۱۴۴۰

عزیزیم ، آووچی منی ،  
گزیرم گوی پیمنی ،  
یا ملرم تا پارام ،  
یا وورار آووچی منی •

۱۴۴۱

عزیزیم ، یوخلا منی ،  
اخ گوتور ، اخلا منی ،  
نه آنام وار ، نه آتام ،  
هردن گل یوخلا منی •

---

۱ صیاد ، اووچی •

۱۴۴۲

سئودیم ازلدن سنی ،  
حرفی قزلدن سنی ،  
یوخلادیم ، عقل ، کمالین ،  
قویدوم تئزالدن سنی •

۱۴۴۳

عزیزیم ، خودا سنی ،  
ساخلا سین خودا سنی ،  
علاجیم انا قالیب ،  
گورم یوخودا سنی •

۱۴۴۴

من عاشق ، سینی ، سینی ،  
دولدور ایچ سینی ، سینی ،  
منه ئوز یاریم گرك ،  
نخیلیرم ئوزگه سینی •

۱۴۴۵

یولدا توکمه تیکنی ،  
یول گوتورمز تیکنی ،  
بیخما آنان ( -ین ) ائوینی ،  
یوخدور داها تیکنی •

۱۴۴۶

عزیزیم ، مرده تاسی ،  
دولدور وئر مرده تاسی ،  
نامرد گلیب مرد الماز ،  
الماسا مرد آتاسی •

۱۴۴۷

قاشلارین میل ئوزونو،  
پویون سونپول ئوزونو،  
من سندن آپریلانی،  
آغلارام ایل ئوزونو •

۱۴۴۸

من عاشق، قانلیلاری،  
قان دوتسون، قانلیلاری،  
قودوز قوردا دوتئیدیم،  
دوتایدیم قانلیلاری •

۱۴۴۹

من عاشق، بئله یئری،  
بئله سالان، بئله یئری،  
بولبول ئوتمز، گول بیتمز،  
ویران قالسین بئله یئری •

۱۴۵۰

عزیزیم، دالدا یئری،  
مه ووراردالدا یئری،  
ایکی کونول بیرالسا،  
تئزتاپاردالدا یئری •

۱۴۵۱

گنجه نین گدیکلری،  
شکردیر یئدیکلری،  
یادیمایر - بیردوشر،  
یار (مین) منه دئدیکلری •

۱۴۵۲

خیرداجا (-نا) نارکولاری،  
قیریلیبدیر قولاری،  
بیلسم هاردان گلیرسن،  
گوزلرم او یولاری •

۱۴۵۳

تیفلیسین کوچه لری،  
بانلا دی بئچه لری،  
سنسیز نئجه گئچیریم،  
بو اوزون گئجه لری •

۱۴۵۴

عزیزیم، مرده ساری،  
آزقالیب مرد اشری،  
نامرد بئلیمدن وورسا،  
سوروتم مرده ساری •

۱۴۵۵

عزیزیم، کاسا دولماز،  
یئمییه ئوزوم ساری،  
توتایدیم آغ بیلکدن،  
چکئیدیم اوزوم ساری •

۱۴۵۶

بو داغین او اوزلری،  
آچیلیب نرگیزلری،  
اغلان قیزین دردیندن،  
ایتیریپ ئوکوزلری •

۱۴۵۷

عزیزیم، جیداری،  
قاشیدا وار جیداری،  
هرکسی اوز عملی،  
آیاغینین جیداری •

۱۴۵۸

گئد یردیم کور یاخاسی،  
بنه بیر قیز باخاسی،  
بنفشه دن کوینیی،  
قیزیل گولدن یاخاسی •

۱۴۵۹

من عاشق، کاشان ایشی،  
هیندی ایشی، کاشان ایشی،  
دوشمن دوشمنه توتماز،  
سن منه توتان ایشی •

۱۴۶۰

عزیم ئوزوم آغاجی،  
ئوزوم، دوزوم آغاجی،  
باغا بالتالی گیردی،  
کسدی بیزیم آغاجی •

۱۴۶۱

هارای، الیلر هارای،  
جئیران چولدولر هارای،  
بندی می سئل آپاردی،  
الی، بئلیلر هارای •

۱۴۶۲

ياشيلد ير باشين اردك ،  
قاراد ير قاشين اردك ،  
هميشه جوت گلردين ،  
هانى يولداشين اردك ؟

۱۴۶۳

گمى گئد ير يان وئرك ،  
سويوها ردان اندرك ؟  
قوشلار ديلده بيلمئير ،  
يارا سالام گوندرك •

۱۴۶۴

ائودن چيخدى كوينكچك ،  
بويو بويلاردان گويچك ،  
الينده بيردسته گل ،  
اوزو گولدن ده گوگچك •

۱۴۶۵

د يرمان اوسته چيچك ،  
اوراق گتير ، گل بيچك ،  
قارداش ، نيشانلین گوردوم ،  
يوزون بوى ، قارا بيچك •

۱۴۶۶

آرخاليخين دوم ياشيل ،  
گئيمه گوزوم قاماشير ،  
چولده سسين گلنده ،  
ائوده ديليم دولاشير •



۱۴۶۷

چاگیریرام آغام گل ،  
ئولمه میشم ، ساغام گل ،  
بوینوما قم زنجیری ،  
یولوندا دوستاغام ، گل •

۱۴۶۸

من عاشق (xام) ، دیلن گل ،  
داغ باشینا دولان گل ،  
یاد ئولکه ده خان الما ،  
اوز ئولکه نده دیلن گل •

۱۴۶۹

داغلاردومان الدو ، گل ،  
حالیم یاهان الدو ، گل ،  
بیرآیا وعده وئردین ،  
بیرایل تامام الدو گل •

۱۴۷۰

گوئیرچینم ، اوشدوم گل ،  
دوست باغینا دوشدوم گل ،  
یاخشسی گونون آشناسی ،  
یامان گونه دوشدوم گل •

۱۴۷۱

من عاشق (xام) باغدا گول ،  
باغجادا گز ، باغدا گول ،  
دیگرده بیر دیلبردییر ،  
انا چاتماز باغدا گول •

من عاشق (xام) ، اسن گول ،  
صبیریمی کسن گول ،  
الویدا ، جنازم (xای) ،  
یا سن آغلا ، یاسن گول •

۱۴۷۳

من عاشق (xام) ، ینه گول ،  
ال چال ، اینا ، ینه گول ،  
دو نیا قدر قمین السا ،  
دوشمن گورسن ینه گول •

۱۴۷۴

عزیزی (xیه) م قارا باغ (-یم) ،  
قارا سالخیم ، قارا باغ (-یم) ،  
تهران جنّته د ونسه ،  
یاد دان چیخماز قارا باغ (-یم) •

۱۴۷۵

قیزیل ئوزوک بیر بادام ،  
بو ئولکه ده من یادام ،  
قفسده بولبول کیمی ،  
گاه مایوسام ، گاه شادام •

۱۴۷۶

دولاییدا بولاغام ،  
باغری زولاق ، زولاغام ،  
دئدین گلیب آپارام ،  
یولوندا گوز قولاغام •

۱۴۷۷

بوداغين آرد يندا يام،  
گئچنين د رد يند يم،  
اڭلر شيرين بوخودا،  
من سنه د ريند يم •

۱۴۷۸

قارا آتین ناليام،  
گويچك ئوزون خاليام،  
اغلان، هئچ فيکير چکمه،  
ايستکليمين ماليام •

۱۴۷۹

بنفشه يم، قالخارام،  
آچيلماغا قورخارام،  
اشيتسم ياريم گلير،  
خسته السام قالخارام •

۱۴۸۰

پارتاخال ايما ميشام،  
قاييخين سويما ميشام،  
سن مند ن د ويموش السان،  
من سندن د ويما ميشام •

۱۴۸۱

شيرواندا خسته منم،  
خسته، شيکسته منم،  
باش ياستيقدا، گوز يولدا،  
قولاغی سسده منم •

۱۴۸۲

قیزیل گولو بیچمیشم،  
بیچنده آند ایچمیشم،  
یوزمین اغلان ایچینده،  
بیرجه سنی سئومیشم \*

۱۴۸۳

باکیدان صاندال آلدیم،  
بیرتایین یولدا سالدیم،  
آی کیمی (\*بیر) قیز سئودیم،  
حئیواکیمی سارالدیم \*

۱۴۸۴

عزیزیم، قارا دردیم،  
کاتیب یوخ، یازا دردیم،  
فقیر بولبولر کیمی،  
قالیدیر یازا دردیم \*

۱۴۸۶

عزیم، آرخا دولاندیم،  
ایپ تک چارخا دولاندیم،  
قریب اغلان، یاد ئولکه،  
قورخا - قورخا دولاندیم \*

۱۴۸۷

عزیزیم، یارالاندیم،  
اخ دیدی، یارالاندیم،  
من سندن آیریلمازدیم،  
ظولم ایله آرالاندیم \*

۱۴۸۸

عزیزیم، لال کاغیذ یم،  
دیلی یوخ، لال کاغیذ یم،  
گئدیرسن یاریانینا،  
بندن یالوار کاغیذ یم •

۱۴۸۹

یا تمیشید یم ایاند یم،  
درد و قمه بویاند یم،  
داغ الساید یم ارید یم،  
توپراق اید یم دایاند یم •

۱۴۹۰

باغ الدوم، بوستان الدوم،  
دیلمده داستان الدوم،  
اوچ گونلوك (-آشنادان ئوتور) (x آشنا اوچون)،  
یوز ایلیك دوستدان الدوم •

۱۴۹۱

عاشق، یارادان ئولدوم،  
بايقو، یارادان ئولدوم،  
کمانسيز اखा گلدیم،  
قانسيز یارادان ئولدوم •

۱۴۹۲

قاپدا دورماقدان ئولدوم،  
بوینوم بورماقدان ئولدوم،  
آیاق یالین، باش آچیق،  
گوتروب قویماقدان ئولدوم •

۱۴۹۳

قرنفيلم، د سته يم،  
بولبولم قفسد ه يم،  
سندن آيريلان گوندن،  
ئولمه ميشم، خسته يم \*

۱۴۹۴

من سنى ال بيليرد يم،  
باش (-نا) (x ايمدا) تل بيليرد يم،  
اوچا باغلار باشيندا،  
قوروماز گول بيليرد يم \*

۱۴۹۵

توت آغاجى د ئيلم،  
هر گلنه ايليم،  
اييل ئوزوندن ئوپوم،  
من ئوزگه سى د ئييلم \*

۱۴۹۶

داغلار د ييبينه گلم،  
گئد رم گينه گلم،  
گورسم (x كى) ، سن گليرسن،  
ايماننا، د يله گلم \*

۱۴۹۷

عزيزيم، يادا گلم،  
سيروئرمه يادا، گلم،  
آغلاما خوما رگوزلوم،  
يا ئولم، يا دا گلم \*

۱۴۹۸

عزیزیم، من ده گلم،  
مینم سمند ه، گلم،  
قوشولام چاروالارا،  
سيزالان کنده گلم •

۱۴۹۹

عزیزیم، سیزه گلم،  
سورمه چک گوزه گلم،  
یوزایل قازامات چکسم،  
فورتارسام، سیزه گلم •

۱۵۰۰

الیمده نار بیزم،  
ناری هامار بیزم،  
بوردان بیر سونا گئچیدی،  
انی آرار، گزرم •

۱۵۰۱

عزیزیم، درده کرم،  
کونلومه داغ چکرم،  
قوشارام قم جوتونو،  
عالمه درد اکرم •

۱۵۰۲

یا یلیخیم کیلکم - کیلکم،  
یویورام سیلکم - سیلکم،  
منی سنه وئرمزلیر،  
من بیرداوالی مولکم •

۱۵۰۳

عزیزیم، گنجه یارام،  
سزیدار گنجه یارام،  
سن بیلمه (-زسن)، خودام بیلر،  
من سنه نجه یارام •

۱۵۰۴

آشاغیدان گلیرم،  
پاییم یوخدور، ذلیلیم،  
یری (xم) سال، باش آغریدی،  
عجل گلیر، ئولورم •

۱۵۰۵

آرازین باشی منم،  
دیینین داشی منم،  
هار (-آ) دا پیرگوزل گورسم،  
انون یولداشی منم •

۱۵۰۶

گویدن اوچان قوش منم،  
آتلا نیشام، دوشمنم،  
هر قوشون بیر یورد و وار،  
وطنسیزم، دوشمنم •

۱۵۰۷

ات منم، اجاق منم،  
اوستونده ساجاق منم،  
گلیب سنی گورمسم،  
قارانلیق بوجاق منم •



۱۵۰۸

د میر کونلوم، داش کونلوم،  
هیجران گلدی، قاش کونلوم،  
چکیل ویران (-الر) کونچونه،  
قم دفتری آش کونلوم \*

۱۵۰۹

سو گلدی باغا نئیلیم؟  
دید ی یاپراغا نئیلیم؟  
یار دونوب آهو جئیران،  
گلمیر اتاغا نئیلیم؟

۱۵۱۰

مئشه لر مئشمدی نئیلیم؟  
گولو دوشندی نئیلیم؟  
سندن آیرلاندان بری،  
آغلاماق پئشمدی نئیلیم؟

۱۵۱۱

گویدن گئدن ترلانییم،  
یار بوینوندان سالانییم،  
چکدیر شکلینی گوندر،  
انا باخیب آلانییم \*

آ ۱۵۱۱

(-من) عاشق ئوزوم نه بیلیم؟  
(-بو) درده دوزوم، نه بیلیم؟  
آه چکسم عالم یانار،  
چکسم ئوزوم نه بیلیم؟

۱۵۱۱ ب

اطاغا سردیم کیلیم،  
گل منیم نازلی گولوم،  
نه دئدیم، نه اشیتدیم،  
لال السون منیم دیلیم •

۱۵۱۱ و

باغلاریندا بار خانیم،  
حئیوا خانیم، نار خانیم،  
عاشق بیردیلبرگوروب،  
چاغیریرلار نار خانیم •

۱۵۱۲

من عاشق، زاری جانیم،  
سارالیب ساری جانیم،  
سندن آیری دوشملی،  
قالما ییب یاری جانیم •

۱۵۱۳

من ئولدوم آغلاماقدان،  
آرخا سو باغلاماقدان،  
باغدا خزل قالما دی،  
یاراما باغلاماقدان •

۱۵۱۴

ایماقدان گل، ایماقدان،  
یار گلیر اینماقدان،  
الیم یارا الویدور،  
شوخی ممن ایناتماقدان •

۱۵۱۵

بیر قوش گلدی ناریندان ،  
خبر وئردی یاریمدان ،  
قانادی گوی بویانمیش ،  
منیم آهو زاریمدان •

۱۵۱۶

عزیزیم او تاغیندان ،  
گول بیتر بوتاغیندان ،  
مردین تۆ یلسی یاخشی ،  
نامردین اطاغیندان •

۱۵۱۷

بیر قوش گلدی (-پیردن) (xترتردن) ،  
کتان کونیک ، آغ گردن ،  
سن (xدن) منه یارالماز ،  
منی قویدون سرگردن •

۱۵۱۸

بیر قوش اوچور هاوادان ،  
قانادی زیل قارادان ،  
سنی منه یتیرسین ،  
یئری ، گویی یارادان •

۱۵۱۹

سالیانین یولی فرمان ،  
توپراغی گوزه درمان ،  
احوالیندان کاغیز یاز ،  
هم درد السون ، هم درمان •

۱۵۲۰

بو یول گئد بیر پیاخماقدان ،  
سو یورولماز آخماقدان ،  
گوزلریم کورال (x اوب) دو ،  
یولارینا باخماقدان •

۱۵۲۱

من عاشق ، گول آزاردان ،  
اغل گئدر ، گولزاردان ،  
خارین السون آی بولبول ،  
قورتارسین گول آزاردان •

۱۵۲۲

بیر قوش گلیب آغداشدان ،  
خبر وئریر قارداشدان ،  
قارداش باجیدان دیسا (د-د) ،  
باجی دویماز قارداشدان •

۱۵۲۳

ایکیمیز بیر آتادان ،  
الله ، ساخلا خاطادان ،  
بو نئجه آیریلیقدیر؟  
آخیر قیاماتادان •

۱۵۲۴

آراز گلیر آرخینان ،  
ماشین ایشلر پیارخینان ،  
من گئدیرم قورنته ،  
یاریم قالیر خالخینان •

۱۵۲۵

سو گلیر آخماغینان ،  
قویویا باخماغینان ،  
من سندن نئجه دیویوم ،  
قیراخدان باخماغینان •

۱۵۲۶

سو ایچیریم بارد اخدان ،  
ئویوم قایماق دود اخدان ،  
یاخین گله بیلیمیرم ،  
قادان آلیم اوزاقدان •

۱۵۲۷

باختیم قارادی باشدان ،  
قلیم قایمیدیر د اشدان ،  
بیر آلاگوز یار اوچون ،  
کئچمک الماز قارداشدان •

۱۵۲۸

قلیانین شیشه قلیان ،  
دوزلوب گومشه قلیان ،  
نئجه سن بیر آه چکیم ،  
الیندن دوشه قلیان •

۱۵۲۹

آیریلیق ، یالان ، یالان ،  
عمرومه سالدین تالان ،  
آیریلسین ، آیری دوشسون ،  
بیزه آیریلیق سالان •

۱۵۳۰

عزیزیم، یازا جئیران ،  
د ردیمی یازا جئیران ،  
خوش گلدین ، صفا گلدین ،  
• صفالی یازا جئیران •

۱۵۳۱

آلما وئرسم آلامازسان ،  
سن آلامادان قالمازسان ،  
هانسی باغین گولوسن ،  
• ایلدیکجه سولمازسان •

۱۵۳۲

د بیرمان اوستو بوستان ،  
الیم ئوزولد و دوستان ،  
د وستومون دوستو السون ،  
• گئدک ، گتیرک یاسدان •

۱۵۳۳

باغا گیردیم ازلدن ،  
د سته د وتدوم خزلدن ،  
بیلستیدیم بیوفاسان ،  
• دوست المازدیم ازلدن •

۱۵۳۴

بیر داغیم وار کوموردن ،  
گئچن گونلر عموردن ،  
فلگین بیر قوشو وار ،  
• قایناغی دی دمیردن •

۱۵۳۵

عاشق یول گوزلمکدن ،  
ساغیسول گوزلمکدن ،  
نه سن یولدان اسیر گل ،  
نه من ، یول گوزلمکدن •

۱۵۳۶

چای مندن ، چشمه مندن ،  
ایلیب ایچمه مندن ،  
باخما دوشمن سوزونه ،  
یازیغام ، گئچمه مندن •

۱۵۳۷

عزیزیم ، بیر او سندن ،  
کسیلمز (-قار) قرو سندن ،  
یوز ایل آوچیسی الدوم ،  
وورمادیم بیر او سندن •

۱۵۳۸

ازلدن دوستوم اعلان ،  
دینمدیم سوسدوم اعلان ،  
اشیتدیم ائولنیسن ،  
من سندن کوسدوم اعلان •

۱۵۳۹

دام اوسته یاتان اعلان ،  
کونییی کتان اعلان ،  
آپاردیلار یا رووی ،  
بیخیر یاتان اعلان •

۱۵۴۰

يايليخيم جئيران نيشان ،  
كونلوم الوب پريشان ،  
من ياريمي تانيرام ،  
چوخ گولوب، آزدانيشان •

۱۵۴۱

پريشانام ، پريشان ،  
حاليم يوخدور ، دانيشام ،  
واردى منيم كيميسى ،  
دردى درده قاريشان ؟

۱۵۴۲

آراز آخار كور ايلن ،  
بولبول اينار گول ايلن ،  
سنى نئجه آغلاييم ،  
ببير قوروموش ديل ايلن ؟

۱۵۴۳

داغيستاندا داغام من ،  
آراندا دوستاغام من ،  
گئدين آناما دئيين ،  
ئولمه ميشم ، ساغام من •

۱۵۴۴

من عاشق (ام) ، گوزه من ،  
قاشلارا من ، گوزه (-سن) (من) ،  
او وورولا راخلارا ،  
وورولموشام گوزه من •



۱۵۴۵

گند رم لزیگه من ،  
واخما رام گوزگویه من ،  
نه قدر د ر دیم السا ،  
وثریم اوزگیه من •

۱۵۴۶

میخک اکدیم سرزه من ،  
هئچ بیچمدیم د رزه من ،  
یاریم وفاسیز چیخدی ،  
هارا یازیم عرضه من •

د ریادا فنا رام من ،  
ال وورما یانارام من ،  
قیراقدان قاش، گوز ایله (-مه) ،  
عاریفم، قانارام من •

۱۵۴۸

عزیزیم، بیردنه سن ،  
عقیقسن، دوردنسن ،  
من ئولسم سنه قوریان ،  
سن ئولمه، بیردنه سن •

۱۵۴۹

عاشق، نه سن الرسن ،  
آیریلیق (-ای) نه سن الرسن ،  
د سمالین یاخشی ساخلا ،  
(-گولسم) (x ئولسم) کفن الرسن •

۱۵۵۰

عزیزیم، سن گلسن،  
قاش، گوزه تن گلسن،  
یوز مین عزیزیم السا،  
قا باقجا سن گلسن •

۱۵۵۱

گئد رسن، گئج گلرسن،  
یامان دیل ئوپرنرسن،  
منه بیرجه وعده وئر،  
گوروم نه واخت گلرسن •؟

۱۵۵۲

بالاجاسان، مزه سن،  
قیزیل گولدن تزه سن،  
الله دا خوش گلر،  
بیزیم ائوده گزسن •

۱۵۵۳

آکوشکاسان، شیشسن،  
سیوریلسن، دوشه سن،  
سئوگیلی یارین ئولسون،  
الدن اله دوشه سن •

۱۵۵۴

عزیزیم، صافا گلدین،  
خوش گلدین، صافا گلدین،  
نه من ئولدوم قورتار دیم،  
نه سن انصافا گلدین •

۱۵۵۵

من عاشق، کس آرا (-سی) نی،  
د ولد و وئر، کسارانی،  
الورسان، وفالی (-دوست) ال،  
المورسان، کس آرا (-سی) نی •

۱۵۵۶

کوینکین (-نی) گولو یانسیین،  
اد دوشسون، گولو یانسیین،  
سنی مند ن ادنی،  
آغزیندا دیلی یانسیین •

۱۵۵۷

بو داغلار مزه لنسیین،  
گوی گئیسین، تزه لنسیین،  
نه گوزوم سنی گورسون،  
نه د ردیم تزه لنسیین •

۱۵۵۸

قاشلارین اخد وور سنین،  
کیپرینگین چوخذ وور سنین،  
سنی -چوخذ ان سئومیشم،  
خبرین یوخذ وور سنین •

۱۵۵۹

من عاشق، تارچالینسیین،  
اخونسون، تارچالینسیین،  
بنی سندن ادنین،  
بالاسی پارچالانسیین •

۱۵۶۰

من عاشق (ام) یاز گلسین ،  
قیش توکتسین ، یاز گلسین ،  
حیاتیما گومان یوخ ،  
باری ، یارا یاز ، گلسین •

۱۵۶۱

عزیم ، باشاجان السون ،  
کیپرینگین قاشاجان السون ،  
بیز گنچیرن بو دوستلوغ ،  
(-عمور) سورسون ، باشاجان السون •

۱۵۶۲

سن گئدن مشد السون ،  
سورمه چک ، قاشا ، د ولسون ،  
سنی مندن الیین ،  
نه گولسون ، نه شاد السون •

کوینگین بیرجن السون ،  
یاخاسین (-ای) تیکن السون ،  
من سنه گوز تیکمیشدیم ،  
باشقا گوز تیکن اولسون •

۱۵۶۴

قوی منی ائل گوتورسون ،  
ائل یوسون ، ائل گوتورسون ،  
قارداش قبریمی قازسین ،  
چینینه بئل گوتورسون •

۱۵۶۵

آغلایان باشندان آغلار،  
کمیپرکدن، فاشدان آغلار،  
قارداشی ئولن باجی،  
دورار او باشندان آغلار.

۱۵۶۶

من عاشق، قازان آغلان،  
اد یانار، قازان آغلار،  
قربیلیکده ئولنین،  
قبرینی قازان آغلار.

۱۵۶۷

عاشق، سو دئییب آغلار،  
سونبول سودا دیب باغلار،  
د ریادا بیرگول بیتیب،  
اودا سو دئییب آغلار.

۱۵۶۸

داغلاری گزن آغلار،  
داشینی دوزن آغلار،  
یارین بیوفا گوروب،  
الینی ئوزن آغلار.

۱۵۶۹

آغاجدا خزل آغلار،  
دیبینده گوزل آغلار،  
آتاسیز، یورد سوز جوجوق،  
سرگردان گزر آغلار.

۱۵۷۰

آرازی آيیرد یلار،  
قومونان قايیرد یلار،  
من سندن آيیرلمازدیم،  
زورونان آيیرد یلار.

۱۵۷۱

داغلاردومان آرزولار،  
چایلارچیمن آرزولار،  
منیم بو سینیق کونلوم،  
سنی یامان آرزولار.

۱۵۷۲

آلچالارآی آلچالار،  
یاپراغی یاشیل (-آ) چالار،  
ماقمی اوزاق آپار،  
دوشمن گورر، ال چالار.

۱۵۷۳

عزیزیم قمه باغلار،  
بئلینه قمه باغلار،  
ئولوب (x دور) قوجا باغبان،  
باتیبیدیر قمه باغلار.

۱۵۷۴

بند رانی<sup>۱</sup> یای باغلار،  
ناردن سین یای باغلار،  
ایری قاشین قهریندن،  
اوست (Ix) گلمایش یای باغلار.

---

۱ لیمان، ایسکله.

۱۵۷۵

عزیزیم، گردنه باغلار،  
اییی گردنه باغلار،  
گئدین طبیب یانینا،  
گورون درده نه باغلار؟

۱۵۷۶

من عاشقم، گوی باغلار،  
گوی اتلاقلار، گوی باغلار،  
گوزلین قایداسیدیر،  
آغ بوخاغا گوی باغلار.

۱۵۷۷

او تایداتوراج بانلار،  
انون دیلین (-ای) کیم آنلار،  
آپاردیلار یاریمی،  
قویمایین موسلمانلار.

۱۵۷۸

باغیندا بادامچالار،  
مه وورار، بادام چالار،  
زولفونه یاساق اله،  
دولانار، آدام چالار.

۱۵۷۹

عزیزیم، نه باغیشلار؟  
دوست دوستا نه باغیشلار؟  
باشیم جلال الینده،  
نه کسر، نه باغیشلار.

۱۵۸۰

گنتمه قال یان ، قور آخ - وای ،  
قرب نولسون ، ووراق وای ،  
عزرائیل جانیم آلسین ،  
یارد ابن السام قیراق ، وای •

۱۵۸۱

ایمده قفسیم وار ،  
ساخلام ، هوسیم وار ،  
من سنی نونوتما رام ،  
نه قدر نفسیم وار •

۱۵۸۲

د ریادا المیم وار ،  
قیزیلدان قلمیم وار ،  
یاخین گله بیلیمیم ،  
اوزاقدان سالامیم وار •

۱۵۸۳

قولومدا یارام وار (x دیر) ،  
باشیمدا بلام وار (x دیر)  
قوریت آدی چکمیین ،  
قوریتده آنام وار (x دیر) •

۱۵۸۴

عزیزی (x یه) م ، یوز داوار ،  
الی ده وار ، یوزده وار ،  
ئویملی دهان السا ،  
تویورملی ئوز ده وار •



۱۵۸۵

آرازدان گنچن ده وار،  
سویوندان ایچن ده وار،  
توتما یارالی ادین،  
ئوریبی گنچن ده وار.

عزیزیم، گنجه وار،  
شکی، شیروان، گنجه وار،  
سن مندن آیریلسان دا،  
محبت ئولونجه وار.

۱۵۸۷

باشیمدا کولاهیم وار،  
بنده یم، ایلاهیم وار،  
گوز گوردو، کونول سئودی،  
منیم نه گوناھیم وار؟

۱۵۸۸

عزیزیم، لیلی سی وار،  
مجنونون لیلی سی وار،  
یاری ناکام گئدنین،  
البت گیلئیلیسی وار.

۱۵۸۹

ئورکده مرامیم وار،  
یار، سنه سالامیم وار،  
یاخین گل، سنه دئیم،  
بیر مخفی، کلامیم وار.

۱۵۹۰

سو گلیر، آرخا نه وار؟  
ایکدن چارخا نه وار؟  
دوست منیم، آشنا منیم،  
قیرلمیش خالخا نه وار؟

۱۵۹۱

دوداغیندا گوزوم وار،  
ئورگیمده سوزوم وار،  
فلک بیر د رده سالیب،  
کیمه منیم سوزوم وار؟

۱۵۹۲

صانندیق اوسته جوجو وار،  
عشقین ایکی اوجو وار،  
ایکی کوتول بیر السا،  
انا کیمین گوجو وار؟

۱۵۹۲

باشیندا آغ شالین وار،  
آغ شالا اخشارین وار،  
اوزون جئیران بالاسی،  
مارالا اخشاین وار.

۱۵۹۴

قازداشلار، آی قارداشلار،  
یاغیش یاغار، قار باشلار،  
ماقم ایری گئندنه،  
یاپیشما سین قارداشلار.

۱۵۹۵

من عاشق ، بئله داغلار ،  
قلبیدیر ، بئله داغلار ،  
ائل دوشمن سوزوینن ،  
قوینونو بئله داغلار .

۱۵۹۶

(-بو) داغلار بلکه لی داغلار ،  
دی بی کولگه لی داغلار ،  
قربیم ، یول گوزلرم ،  
هاپان ائل گلی ، داغلار ؟

۱۵۹۷

من عاشق ، قوشا داغلار ،  
وئریب باش - باشا داغلار ،  
یول وئریب آنام گل سین ،  
دونمئین داشا داغلار ،

۱۵۹۸

خیرداجا داشدی<sup>۱</sup> داغلار ،  
سندن یول آشدی داغلار ،  
آتی گوموش بزکلی ،  
پیر سونام قاشدی<sup>۲</sup> ، داغلار .

۱۵۹۹

عزیزی (xیه) م نور داغلار ،  
یاغ سین سنه نور داغلار ،  
من ئوزوم آغلاما زدییم ،  
گورچک منی یورد آغلار .

---

۱ داشلی .

۲ قاچدی .

۱۶۰۰

بو داغلار ارن داغلار،  
گولو یوخ، درم داغلار،  
گونوم بئله گئچرسه،  
ثورگیم ورم باغلار.

۱۶۰۱

عزیزی، سنه داغلار،  
قار یاغسین سنه داغلار،  
ئولوم بیزه دوشویدور،  
آیریلیق سنه، داغلار.

۱۶۰۲

گوی یوزو دامار-دامار،  
گویدن بیتره نور دامار،  
قلبیم شیشه دن نازیک،  
سن سیندیرسان، کیم یامار؟

۱۵۰۳

اؤلوری گوندلن یار،  
بیزه گول گوندلن یار،  
گولون یاریبیرا دونسون،  
بیزدن ئوز دوندلن یار.

۱۶۰۴

سن منیم مورشودوم، یار،  
آچ قوینون، اوشودوم، یار،  
سن درد ده، من (x ایسه) جان،  
قوی سسین اشیدیم یار.

۱۶۰۵

الینده گول توتان یار،  
آغ اتاقدا یاتان یار،  
سئود بین، سئود بین، ترک ائتدین،  
الله دان بیر اوتان یار.

۱۶۰۶

اوتایدا چیراق یانار،  
باخد یقجا ایراق یانار،  
یار اوزونو گورد وکجه،  
آلیشار ئورک یانار.

۱۶۰۷

من عاشق (xام)، سارا اولار،  
سرچشمه لر، سارا اولار<sup>۱</sup>  
باشینا گول، آی ترلان،  
اولاغینا سارا اولار.

۱۶۰۸

من عاشق (xام) چیلوولار،  
چیل کللیکلر، چیل اولار،  
ترلان گوزه گوروندو،  
الده قالدی چیلوولار.

۱۶۰۹

ناهاندا ناهان الار،  
درد وار (xدیر)، پونهان الار،  
درد چکن بدلسالسا،  
چکدی (-درد) یالان الار.

---

۱ سولار.

۱۶۱۰

عزیزی (xیه) م، هارایلار،  
هر یولد وزلار، هر آییلار،  
باشیم جلاد الینده،  
دیلیم سنی هارایلار.

۱۶۱۱

یریشین قازا بنزر،  
بوویون شاهبازا بنزر،  
قایت اوزووی گوروم،  
قاش - گوزو یازا بنزر.

۱۶۱۲

بو یولآر آستا گئدر،  
دولاناردوستا گئدر،  
ویران قالسین بو یوردو،  
ساغ قالان خسته گئدر.

۱۶۱۳

عزیزیم، یانار گئدر،  
پروانه (-ادا) یانار، گئدر،  
اییدین (-الی) اکسیک الاندا،  
هامی اندان کنار گئدر.

۱۶۱۴

بو یول فراتا گئدر،  
دونر فراتا گئدر،  
بو یولا گوز تیکنین،  
عمرو قاراتا گئدر.

۱۶۱۵

بو یول چورادا گئدر،  
دوئر چورادا گئدر،  
اوچوب کونلومون قوشو،  
(-گور) نئجه هاوادا گئدر.

۱۶۱۶

بو داغدا مارال گزر،  
تلترین دارار گزر،  
بالاسین ایتیرمیش آنا،  
داغلاری آرار گزر.

۱۶۱۷

ککلیک داشدا نه گزر؟  
قلم قاشدا نه گزر؟  
یولداشی پیس الانین،  
عقلی باشدا نه گزر.

۱۶۱۸

داغلار، منه قار گوند،  
اسیرگمه، وار گوند،  
یا دردیمه شریک ال،  
یا د رمانین آل گوند.

آ ۱۶۱۸

عزیزی (یه × م)، یاز گوند،  
پاییز گوند، یاز گوند،  
باغدا کاغیز الماسا،  
یاپراق اوسته، یاز گوند.

۱۶۱۹

باکیدا سان تل گوندر،  
عرضی - حالین بیل گوندر،  
یویولما میش د سما لا ،  
آلنین ترین سیل ، گوندر .

۱۶۲۰

سو گلر داشا دیر،  
کیپر یکلر قاشا دیر،  
اتمه پیسلیک ، آجیلیق ،  
بیرگون باش ، باشا دیر .

۱۶۲۱

عزیزیم ، آغ بیلکلر ،  
آغ آلر ، آغ بیلکلر ،  
دوشمنه خبر السون ،  
حاصل الدو د یلکلر .

۱۶۲۲

تویوق اتلار ، گاه دئر ،  
اتلار ، اتلار ، گاه دئر ،  
یاپالار (ن - ن) (خ ق) (پیر) ککلیک آلیب ،  
ترلان گورسه ورملر .

۱۶۲۳

من عاشق ، قانا دیشلر ،  
قوش اوچار ، قانا د ایشلر ،  
قوی ئویوم آغ اوزوندن ،  
باتسین قوی قانا دیشلر .



۱۶۲۴

ياغيش ياغار سسائيلر،  
قار ياغار هوسائيلر،  
سيزين باغين بولبولو،  
اوزگه باغدا سسائيلر.

۱۶۲۵

موژده (-سنه) (x سيزه) (x ح) الكلر،  
چيرمانيب آغ بيلكلر،  
دوشمنه خبير السون،  
قبول الوب ديلكلر.

۱۶۲۶

عزيزيم، آي اينجه لر،  
گون دوغار، آي اينجه لر،  
سنی گورن گوزلريم،  
نه ياتار، نه دينچلر.

۱۶۲۷

عزيزی (x يه) م، ياز گلر،  
پاييز گلر، ياز گلر،  
تورو الان تز قورسون،  
بئله ترلان آز گلر.

۱۶۲۸

من عاشق، گول آلر،  
گول باخجادا گوللر،  
رنگين (x ي) ياز سارالديب،  
قىزديرمادان بيللر.

۱۶۲۹

گنجه لر، ایل گنجه لر،  
دردیمی بیل گنجه لر،  
من بوردا قان آغلارام،  
سن اوردا (-ین) (x گول) گنجه لر.

۱۹۳۰

پاییز گچر، یاز گچر،  
عمروموز آز- آز گچر،  
اوچ ایل بیر یئرده الدوق،  
ایمدی تانیماز، گچر.

۱۶۳۱

عزیزیم، کیمی گوزلر،  
تارچالان، سیمی گوزلر،  
قاشین کیمی قاش الماز،  
گوزلرین کیمی گوزلر.

۱۶۳۲

آراز آشاندا ملر،  
کور قووشاندا ملر،  
آنالار بالاسیندان،  
آیری دوشنده ملر،

۱۶۳۳

او تایدا قوزو ملر،  
باشیما گلدی نلر،  
آچیلدی کتان کونیک،  
گوروندو آغممه لر.

۱۶۳۴

قارا آت نالی نئيلر؟  
قارا قاش خالی نئيلر؟  
ياخشى دوستو الان (-ين) (x لار)،  
دولتى، مالى نئيلر؟

۱۶۳۵

عزىزىم، گوز ئولد ورر،  
كبابى گوز ئولد ورر،  
انسانى قىلىنج كىسمز،  
طلحنه لى سوز ئولد ورر.

۱۶۳۶

چكمنى چكمد يلر،  
چك د ئىم، چكمد يلر،  
دوشدوم قم د رياسىنا،  
اليمدن چكمد يلر.

۱۶۳۷

بو داغدا مارال آزدى،  
اووچو چوخ، مارال آزدى،  
اغلاما آلا گوزلوم،  
ئولمه رم، يارام آزدى.

۱۶۳۸

آغ آلمانىبىر،  
بولاقدان سالانىبىر،  
كاغىز گوندرن اغلان،  
قره خيالىبىر.

۱۶۳۹

داغلاری قارآلبیدیر،  
یاغیدیر، قارآلبیدیر،  
قالین مئشه ایچینده،  
بیر بوداق سارالبیدیر.

۱۶۴۰

بوگون آیین بشیدیر،  
بو یئرلرین قیشیدیر،  
من یاردان آیری دوشدوم،  
بو فلیین ایشیدیر.

۱۶۴۱

قولباغین تایی واردیر،  
قاپنین یایی واردیر،  
یار یارین بابی السا،  
کیمین نه پاییی واردیر؟

۱۶۴۲

بو گلن کوزون بولمور،  
دانیشیر، سوزون بولمور،  
اییلیر سو دوندورا،  
بولاغین کوزون بولمور.

۱۶۴۳

من عاشق، بوستانچیلار،  
بوستانچی داستانچیلار،  
دیمیش یوخ، کالی دیر،  
بونجه بوستانچیلار.

۱۶۴۴

قاشلا رین قلمگا هدیر،  
ایمه (-ین) (xانو) گونا هدیر،  
لنکران دومان السا،  
بیل کی، من چکن آهدیر.

۱۶۴۵

قرنفیل قوطودادیر،  
خومارگوز یو خودادیر،  
قم یئمه ملال (-کونلوم) (xگوزلوم)،  
مطلب وئرن خودادیر.

۱۶۴۶

گوییرچین یووادادیر،  
اوچمایب یووادادیر،  
بیر الیم دسته مازدا،  
بیر الیم دوعادادیر.

۱۶۴۷

آراز ئوزوم کیمیدیر،  
ئوزوم دوزوم کیمیدیر،  
دلی کونلوم آه چکمه،  
چوخلار بیزیم کیمیندیر.

۱۶۴۸

باغچادان یاریم گئدیر،  
یانینجا جانیم گئدیر،  
بیر یئردن گوئه دیب،  
مین یئردن قانیم گئدیر.

۱۶۴۹

شیرواندان د سته گلیر،  
بیر بویو بسته گلیر،  
گئدی یار گورمیه،  
ساغ گئدن خسته گلیر.

۱۶۵۰

ساری باغین ساماندیر،  
گونوم، گوندن یاماندیر،  
گئدی رسن (x سه) تز قایت،  
چاتلار باغیریم، آماندیر.

۱۶۵۱

کور قیراغی سریندیر،  
اغلان گیرمه د ریندیر،  
اغلان (x سنی) ئولدورن،  
بیر آلا گوز گلیندیر.

۱۶۵۲

ککلیک داشا چیخیبیدیر،  
سکیب (د) (x ب) آشا چیخیبیدیر،  
ایتیرمیشم سئوگی (لی) می،  
ایم بوشا چیخیبیدیر.

۱۶۵۳

عزیزیم نه شانادیر؟  
تئلینده نه شانادیر؟  
ئولسم کفنیم ائله،  
ئولمه سم نیشانادیر.

۱۶۵۴

عزیزیم نار شیریندیر،  
حئیوادان نار شیریندیر،  
قوهوم قارداش ساغ السون،  
هامیدان یار شیریندیر.

۱۶۵۵

گئدن گئتمه، دایان دور،  
بو سیرسنه عیاندیر،  
گلشیوه من قوریان،  
گئدیشین نه یاماندیر.

۱۶۵۶

عزیزی (خیه)م، دایان دور،  
آچ گوزووو دایان دور،  
دوستال (-ور) سان، وفالی ال،  
یوخسا مندن او یان دور.

۱۶۵۷

بوگون آیین دورودور،  
چپر دیبی هورلودور،  
عسگرلییه دوشمه دیم،  
بودرد منی تولدورور.

۱۶۵۸

داغلارا قاردوشویدور،  
گورنه هاماردوشویدور،  
قبریمی ائلر قازیب،  
نئجه ده داردوشویدور؟

۱۶۵۹

یتیم، آتام یوخذ ور،  
قربیم، بوتام یوخذ ور،  
دوش (- موشم) (x وم) قم د ریاسینا،  
الیمدن د وتان یوخذ ور.

۱۶۶۰

د رد منده ئوز گوروبد ور،  
میدانی د وز گوروبد ور،  
گئدر، گئدر، قاید ار،  
منی یالقیز گوروبد ور.

۱۶۶۱

قویون ملیین الور،  
سود و گلئین الور،  
هئچ یارا بئل باغلاما،  
(- یار) سندن د ونئین الور.

۱۶۶۲

توت آغاجی توتلود ور،  
دیپی عجب اتلود ور،  
قوریان الوم گلینه،  
آداخلیسی کتلیدیر.

۱۶۶۳

داغلار باشی توتوند ور،  
کیمین باغری بوتوند ور،  
اییل ئوزوندن ئویوم،  
د دنیا ئولوم، ایتیمدیر.



۱۶۶۴

کاغذین آغینا باخ ،  
ئوربین یاغینا باخ ،  
اییرمنی ایسته سن ،  
آرخین قیراغینا باخ •

۱۶۶۵

گودن اوچان قوشا باخ ،  
قانادی سینمیشا باخ ،  
خالقا یاز آچیلاندا ،  
بیزه گلن قیشا باخ •

۱۶۶۶

من عاشق (xم) ، مشقه باخ ،  
الینده کی موشکه باخ ،  
من اوخورام درد یمدن ،  
گورن دئیر عشقه باخ •

۱۶۶۷

بیر مجنونام ئوزوم یوخ ،  
باشقا سیندا گوزوم یوخ ،  
وفالیا جان قوریان ،  
وفاسیزا سوزوم یوخ •

۱۶۶۸

قارانقوج<sup>۱</sup> ، آی قارانقوج ،  
قانادین آیریج - آیریج ،  
منی ووران بی اغلو ،  
قان قوسون ئووج - ئووج •

---

۱ قارانقوش •

۱۶۶۹

عزیزی (یه x) م آ ی قارداش،  
قاش (-اوون -) (x ای) ن اوجویای، قارداش،  
ئولسه (-ده) باجیلار ئولسون،  
(x هئج) د ئمسین وای قارداش.

۱۶۷۰

جان قارداش، جانیم قارداش،  
آغرییر جانیم قارداش،  
باش قویوم دیزین اوسته،  
قوی چیخسین جانیم قارداش.

۱۶۷۱

ئوزولموش آی ئوزولموش،  
فورغونلارا دوزولموش،  
گنجه - گوندوز آغلارام،  
الیم یاردان ئوزولموش.

ق . ب . ذاکیر . دیوان "

۱۹ عصر

۱۶۷۲

عاشقم، گورد وگونو،  
آی د وغدو، گورد وگونو،  
جنتده گورمز عاشق،  
قوینوندا گورد وگونو.

۱۶۷۳

بیر ترتر، بیر اینجه وار،  
چام چاپار، بیرینجه وار،  
عاشقین گیزلین د ردی،  
داغلارین بیرینجه وار.

۱۶۷۴

باغیندا بیر گزن وار،  
بورونموش بیر گزن وار،  
خیالین داغینقدییر،  
کونلومده بیر گزن وار.

۱۶۷۵

شوشیدا (-ر) (xن) داغدانان وار؟  
مورغ اوچون داغدان نه وار؟  
گوز یا شیم سله دوندو،  
ایندیده داغدان آوار؟

۱۶۷۶

گلدی بیر یاخشی سوار،  
گیر باغا، یاخشی سووار،  
عالمین مالی، مولکو،  
عاشقین یاخشی سی وار.

یوسف وزیر چمن زمینلی

۱۶۷۷

من عاشقم، قاراباغ،  
شکی، شیروان، قاراباغ،  
تهران گلوستان السا،  
یاددان چیخماز قاراباغ.

۱۶۷۸

گل منی قویوب گتتمه،  
نار کیمی سویوب گتتمه،  
(-چک) وور قیلینجی بوینوما،  
سرگردان قویوب گتتمه.

۱۶۷۹

باغا گيردى قارا قيز،  
زولفو ئوزه دارا قيز،  
باغينا باغبان الام،  
قوينونداكى (-يارا) (xنارا) قيز •

۱۶۸۰

من عاشقم، بيرال گز،  
دوغرا باغريم بيرال گز،  
كونولسوز خان الونجا،  
سئوگين ايله ديلن گز •

۱۶۸۱

آراز آخار، آخمازمى؟  
گئدن دالا باخمازمى؟  
سن (-ال) آغا، من الوم قول،  
آغا قول باخمازمى؟

۱۶۸۲

داغلا ردا اووچى منى،  
ها رايچى، گويچو منى،  
يا ملرم، تاپا رام،  
يا وورار، اووچى منى •

۱۶۸۳

گويدن اوچان قوو منى،  
قوى اخلاسين بو منى،  
چيب د ستمالين كفنيم،  
گوز ياشينلا يو منى •

۱۶۸۴

من عاشق ، ازن یئری ،  
دان یئری ، اذن یئری ،  
الأم ایلان ، یالارام ،  
ایاغین گزن یئری •

۱۶۸۵

امان فلک ، داد فلک ،  
هئج المادیم شاد ، فلک ،  
(-مانا) ایچیردین شرتدن ،  
ئوزونده بیرداد ، فلک۔

۱۶۸۶

تبریز منم ، خوی منم ،  
گوزلریندن دویمانام ،  
وئرسه لردونیا مالین ،  
سنی الدن قویمانام •

۱۶۸۷

قوشوم اوچد و تولکدن ،  
قولوم پیخدی بیلکدن ،  
منیمکی بیله گلیب ،  
چرخدی دنوموش فلکدن •

۱۶۸۸

یا ریم ، منه قارگوند ر ،  
اسیرگمه ، وارگوند ر ،  
توخونما میش د ستمالدا ،  
قیش گورمه میش قارگوند ر •

۱۶۸۹

من عاشق، گوزل اخلار،  
د وتوبدور گوزال اخلار،  
چيرکين اخلویا بيلمز،  
اخلاسا، گوزل اخلار.

۱۶۹۰

شيروانين آغ ئوزومو،  
يئميه باغ ئوزومو،  
او قدر ئولموييديم،  
گورئيديم ساغ ئوزونو.

۱۶۹۱

شاماخی بازار ايميش،  
اخويان بازار ايميش،  
نه دومان وار، نه چيسگين،  
پار يولدان آزار ايميش.

۱۶۹۲

نم او ناريش قويون،  
(-بوينو) (x يونو) بير قاريش قويون،  
چويان سندن کوسوبدور،  
سود و وئر، باريش قويون.

۱۶۹۳

ميرزاقا علی اف  
چيراغين گيزلين يانا،  
آلشا، گيزلين يانا،  
جانيم (x او) بيوفانين،  
اودونا گيزلين يانا.

۱۶۹۴

دان یثری سوکولنده ،  
سایچ (-ای) ئوزه توکولنده ،  
شه دوشموش گوله بنزر ،  
گول ئوزو ئوپولنده •

۱۶۹۵

سورمنی گوز ئولد ورر ،  
کبابی کوز ئولد ورر ،  
اییدی قیلینج کسمز ،  
(-پیر) طعنه لی سوز ئولد ورر •

ح • ق • سرابسکی

۱۶۹۶

قولتوغوندا باغلاما ،  
من گئدیرم ، آغلاما ،  
گئدیرم گئنه گلم ،  
ازگیه بئل باغلاما •

۱۶۹۷

بیر آتیم وارزیل قارا ،  
گوند رگئتسین ایلقارا ،  
عسرو (-مو) (xن) جوان چاغیندا ،  
عجب گئیدیم زیل قارا •

۱۶۹۸

گئدیرم گئدن السا ،  
دردیمی بیلن السا ،  
یا زارام قانلی کیتاب ،  
سنه یتیرن السا •

۱۶۹۹

نارینجا باخ، نارینجا،  
ساخلام سارالینجا،  
ئولئیدیم قورتا رایدیم،  
بوگونلره قالینجا •

۱۷۰۰

چپردن ال ائیلمه،  
جوانسان قان ائیلمه،  
سن منیمسن، من سنین،  
(-هئچ) آیری (-فیکیر) (xخیال) ائیلمه •

۱۷۰۱

نارینجی قویوب گئتمه،  
قابیخین سویوب گئتمه،  
بیر گلدین، خسته گوردون،  
زارینجی قویوب گئتمه •

۱۷۰۲

آغلام ئوز گونومه،  
گولرم ئوز گونومه،  
فلک الیمه دوشسه،  
سالارام ئوز گونومه •

۱۷۰۳

یایلیخین مینجه-مینجه،  
خبر آل (-آم) کئفین نئجه،  
بیر جوت قوریان دئمیشم،  
یار بیزه گلن گئجه •



۱۷۰۴

آیین بدیری الماز،  
چیخار، بدیری الماز،  
اثل (-ین) دن آیری دوشننن،  
قوری، قدیری الماز.

۱۷۰۵

سازیم کیمی ساز الماز،  
اردک الماز، قاز الماز،  
من سنی چوخ ایستیریم،  
بئله ارکی - ناز الماز.

۱۷۰۶

منه فلك ائیلدی،  
اخوم للك ائیلدی،  
گیردی گوٹو باغیما،  
الك - فلك ائیلدی.

۱۷۰۷

عزیزیم، یارا دیدی،  
ئوره یه یارا دیدی،  
دیلیم، سنی کسرم،  
نه دئدین یارا دیدی؟

۱۷۰۸

باغیندا ئوزوم دیدی،  
مه اسدی، ئوزوم دیدی،  
قان الماز، قادا الماز،  
ئوزونه ئوزوم دیدی.

۱۷۰۹

باشیهدا خینا یاندی،  
اد توتد و خینا یاندی،  
جانیم سنین الیندن،  
اد توتا-توتا یاندی •

۱۷۱۰

بوگون بازار گونود و،  
چرچی گزر گونود و،  
کوچه لرممر السون،  
یارین گزر گونود و •

۱۷۱۱

بو داغدا مال ملدی،  
بس نیه لال ملدی؟  
ایتیرمیشم بالامی،  
منه بیر یول بلدی •

۱۷۱۲

قیمزیل گول بغم<sup>۱</sup> الدو،  
د رمدیم بغم الدو،  
قلیه نئینمیشدیم،  
نوکریم آغام الدو •

ایستکانین تارا شدی،  
چاپین قئینادی داشدی،  
عمیم اغلو بیزد ئیدی،  
کونلوم گوت (-اور) دو، قاشدی •

---

۱ خزل الدو •

ساری قوونون د یلیمی ،  
او-چورتدون بولبولومو ،  
بیرا طاع (-دا) خلبت ائیله ،  
دانیشیم درد - د یلیمی •

۱۷۱۵

یاغارام یاغیش کیمی ،  
تیتیررم قامیش کیمی ،  
سن یاد یما دوشسن ،  
نوبار (x-چا) یتمیش کیمی •

۱۷۱۶

گلین ، گلین المازمی ؟  
آل یاشیلی سولمازمی ؟  
گلین ائودن سپخاندا ،  
او ائو ویران المازمی ؟

۱۷۱۷

بالا جا قاش پیچاغی ،  
من الدوم یار قاچاغی ،  
بیر سحر گل ، بیر آخشام ،  
بیرده گونورتا چاغی •

۱۷۱۸

عزیزیم ، من قوریانی ،  
قاش - گوزون من قوریانی ،  
آپارمینا داغینا ،  
کسگیلن من قوریانی •

۱۷۱۹

داغلار داغلادی منی ،  
گورن آغلادی منی ،  
منه زنجیر تاب ائتمز ،  
زولفون ساخلادی منی •

۱۷۲۰

گویدن گئدی (-پیر) (xان) قو، منی ،  
چوخ یاندیریب بو منی ،  
قوشاغین (-ای) کفن ائیله ،  
گوز یاشینلا یو منی •

۱۷۲۱

اوما چیق اوما منی ،  
داغلارا قووما منی ،  
یا ریم گلیب چاتینجا ،  
قبیره قویما منی •

۱۷۲۲

شیروانین کوچه لری ،  
بانلاماز بئچه لری ،  
نئجه یاتیم من یالقیز ،  
بو اوزون گئجه لری ؟

۱۷۲۳

شیروانین شیرین ناری ،  
یئمه شیرین ناری ،  
سووقاتی سیزین السون ،  
گوند رین بیزیم یاری •

۱۷۲۴

ياشېم گوزوم د ولوسو ،  
آخار ئوزوم د ولوسو ،  
گير قاپيدان ايچرى ،  
باخيم گوزوم د ولوسو .

۱۷۲۵

گليرديم باغ آراسى ،  
تايديم مخمل<sup>۱</sup> پاراسى ،  
يايلىق گتير ، گول آپار ،  
خلبتد ير<sup>۲</sup> باغ آراسى .

۱۷۲۶

عزيزيم ، ياش آغاجى ،  
كسمزلىر ياش آغاجى ،  
گوزلر قبريم السون ،  
چيركىنلر باش آغاجى .

۱۷۲۷

عزيم ، بيريله گرگ ،  
صدف<sup>۳</sup> د بيريله ، گرگ ،  
د ونيادا آشنا چوخدور ،  
ايقرار بيريله گرگ .

۱۷۲۸

بو مئشه ، مئشه د ئيل ،  
گول ( - لرين ) ( x و ) بنووشه د ئيل ،  
قولاق وئرين ، من د ئيم ،  
يار سئومك پئشه د ئيل .

---

۱ مخمر .

۲ خلوتد ير .

۱۷۳۴

د ردینی من چکرم،  
سن ایلن من چکرم،  
د ردین قوی د ردیم اوسته،  
اونودا من چکرم •

۱۷۳۵

یئنه قاینادیم، داشدیم،  
هیجران دفترین آچدیم،  
هیجران گوجلو، من گوجسوز،  
باشیم (-ای) گوتوروب قاچدیم •

۱۷۳۶

بو یولدا ان یول سالایدیم،  
کاروانی بول سالایدیم،  
او واختا (-جان) ئولموئیدیم،  
بوینونا قول سالایدیم •

۱۷۳۷

کشکم من لال الایدیم،  
لبینده (-خال) (xبال) الایدیم،  
چکئیدیم ئوساریندان،  
سنه رهبان الایدیم •

۱۷۳۸

سو گلیر لوله نئیل (-ای) یم،  
توکولور گوله نئیل (-ای) یم،  
ئوزو یولداش، قلب (-ای) ئوزگه،  
من بئله دوستو نئیل (-ای) یم؟

۱۷۲۹

بولاق الآم بولاننام،  
داغلاری دورت دولاننام،  
الین الیمه وئرسه لر،  
سائل الآم، دیلننم •

۱۷۳۰

الیف منم، بی منم،  
الیف آتدا، تتی منم،  
گلدی لجل کوئینی،  
من جوانام، گئیمنم •

۱۷۳۱

تیفلیسین بورجو منم،  
دیل بولمز، گورجو منم،  
یاتسام او سینن اوسته،  
جان وئرسم اینجیمنم •

۱۷۳۲

سیاه منیم، باد منیم،  
قملی کونلوم شاد مکیم،  
بودرد منی ئولدورر،  
یار ئوزگه نین، آد منیم •

۱۷۳۳

قیزیل گولم دسته یم،  
بولبولم قفسده یم،  
باش یاسد یقدا، گوز یولدا،  
انتظارام، خسته یم •